

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1984)
Heft: 1

Rubrik: Traductions = Translations = Traduzioni

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



PAGES 30/31

CHR. FISCHBACHER CO. AG
ST. GALLEN

Du chintz aux taches multicolores renouvelée et agrémentée l'intérieur

La série chintz des tissus de décoration de Fisba à St-Gall a été lancée avec un remarquable succès. Avec ce nouveau thème comportant de grandes et petites taches de couleurs vives, des fruits et des papillons sur des fonds importants, des motifs géométriques dans des rapports d'une surprenante grandeur, Fisba apporte une note vivifiante dans un secteur qui se plaisait par trop dans les tons pastel et en chasse toute velléité d'ennui. La fraîcheur des fonds blancs plaît aux uns, et d'autres, qui préfèrent un décor plus théâtral, opteront pour un fond noir, marine ou aubergine. Il va de soi que ces imprimés inhabituels sont assortis d'unis correspondants en pur coton et en 130 cm de large.

La maison lance aussi une suite de coordonnés en satin uni et imprimé qui complètent d'élégants jacquards imprimés également. Cette série convient tant à l'intérieur moderne que classique, les plus heureux effets pouvant être réalisés dans des combinaisons très étudiées. Matière à la mode de la décoration d'intérieur actuelle, voici le tissu moiré. Des rayures multicolores aux ombres raffinées semblent s'y fondre, l'effet obtenu est d'une finesse particulière. Cette nouveauté Fisba peut également se combiner avec des unis assortis.

Très remarqué dans les voilages, un sunfilter tissé multicolore à rayures avec des flammèches de soie qui anime d'une certaine espièglerie ce secteur de la décoration. Vivante et colorée – sans être criarde – cette nouveauté translucide en polyester et soie d'entretien aisé apporte, elle aussi, une note jeune et joyeuse dans un intérieur renouvelé.

Fresh zest for living with colourfully spotted chintz

The chintz series in Fisba St-Gall's drapes assortment is a tremendous hit. The firm's choice of colours introduces sweeping changes into the pastel-dominated home decorating scene, and the mixture of brilliantly coloured small and outsize spots, the fruit and butterflies on a variety of grounds and the surprising use of large-repeat geometries will add interest and variety to any interior. Some like it cool – they'll prefer the white ground. Others have a taste for the dramatic – the coloured grounds in black, navy blue or aubergine will be their choice. Naturally, matching plain-coloureds exist for these unusual prints, all 130 cm wide, in pure cotton.

Plain and printed satin, with smart matching printed jacquards, tell a mix-and-match tale. Cleverly contrived combinations achieve maximum effect in this series, suitable for both the classic and the contemporary in interior decorating styles. Moiré – the period furnishing fabric – is very much "in" for modern interior decoration. A multicoloured striped pattern in elegantly graduated water colour hues creates a superb impression of intimate fusion with the moiré itself. This Fisba novelty can also be combined with the matching plain-coloured quality.

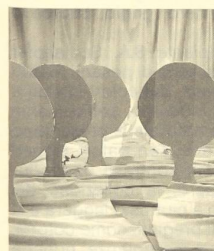
A striped colour woven sunfilter shot through with tiny silk fleck strikes a bright note in the net curtaining range. Vivid but not garish, this semi-sheer novelty in easy care polyester/silk will introduce a touch of cheerful colour and an air of youthful gaiety into the home.

Vita nuova in casa con chintz a macchie multicolori

Stragrande il successo della serie di chintz d'arredamento presentata dalla Ditta Fisba, di S. Gallo: con un nuovo tema composto, che associa macchie piccole e marcate dai colori intensi, che presenta frutti e farfalle su molto sfondo e non esita a lanciarsi nella geometria di grande rapporto, irrompe in casa una vivacità cromatica che scaccia la noia e sovrverte la predominanza dei pastelli. Ce n'è per tutti i gusti: fondo bianco per chi preferisce la freschezza, fondo nero, blu o melanzana per chi coltiva gusti più drammatici. Questi insoliti stampati sono naturalmente accompagnati dagli unis assortiti, tutti in puro cotone, larghi 130 cm.

Nel campo dei coordinati si nota un nuovo raso unito e stampato, con un assortimento di elegantissimi jacquard, stampati pure essi. Un'applicazione corretta di questi combinati, indicati sia per la casa moderna sia per l'interno classico, si traduce di sicuro in effetti interessantissimi. Oggigiorno i tessuti mazzati sono il materiale più attuale per l'arredamento d'interni. Da vedere in proposito un acquarello multicolore a righe, con raffinate ombreggiature, che si fonde con il mazzato in una sinfonia delicatissima. Anche questa novità Fisba è da combinarsi con la relativa qualità unita.

Nel settore tendine salta agli occhi un sunfilter multicolore a righe, con fiammelle di seta; vivace e multicolore, senza essere impertinente, questa novità semitrasparente, in poliestere e seta di facile manutenzione, porta in casa vita nuova, giovinezza e allegria.



PAGES 32/33

J.G. NEF-NELO AG
HERISAU

«alberto churba» – collection de chintz imprimés

Vu le succès international de cette collection de coton en chintz permanent, J.G. Nef-Nelo AG vient de créer un complément de quelque vingt dessins inédits, de six à huit gammes de teintes chacun. Cette collection due au dessinateur argentin «alberto churba» inaugure ainsi un style nouveau, qui s'inscrit pourtant parfaitement dans les qualités précédentes. Les nouveaux motifs surimprimés, moirés originaux et chinés fins attestent une technologie très poussée. Les dessins, comprenant jusqu'à douze coloris, véritables réalisations d'avant-garde, sont groupés en tons nature chauds, en nuances laquées plus individuelles et en pastels. Les chintz imprimés «alberto churba» se prêtent aux intérieurs aussi bien modernes que traditionnels. Ils sont d'ailleurs assortis à des unis, avec lesquels ils résolvent même les problèmes les plus délicats de la décoration intégrale: rideaux, revêtements de meubles, tentures et accessoires.

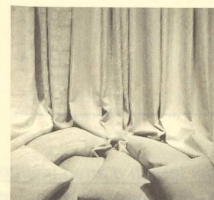
Chintz prints – the «alberto churba» collection

Building on its big worldwide success, J.G. Nef-Nelo AG has added some 20 designs in 6 to 8 colourways to its collection of chintzes in permanently finished pure cotton. In cooperation with the well-known Argentinian textile designer «alberto churba», a new line has been launched that fits in most successfully with the existing «alberto churba» collection. The lavish new screen motifs, original moiré patterns and finely engraved chiné designs are a real challenge to the producer's technical knowhow. By means of several overprintings and as many as 12 different dyeing stages, Nef-Nelo has succeeded in producing a lovely range of prints, in shades of warm wood, rich lacquer or soft pastel. The artistic modernity of the «alberto churba» prints makes them the perfect decorative element for both contemporary and more traditional interior decoration schemes. In combination with matching plain fabrics, they offer individual solutions for the overall interior design, from curtains to the upholstery, from wall coverings to the indispensable trimmings.

Indiane stampate – Collezione «alberto churba»

Dando seguito al grande successo mondiale conseguito dalla collezione delle indiane in puro cotone con appretto permanente, la S.A. J.G. Nef-Nelo ha creato una ventina di disegni in 6-8 coloriti. In collaborazione con il noto stilista argentino «alberto churba» verrà lanciata una linea nuova, che si inserirà però armoniosamente nell'attuale collezione «alberto churba».

I nuovi generosi motivi serigrafici, gli originali disegni mazzati e i chiné finemente incisi esigono dai produttori le massime competenze tecniche. Mediante stampe ripetutamente sovrapposte e coloriture richiedenti fino a 12 fasi successive si elaborano creazioni di alta moda che diffondono un'atmosfera di caldo legno, lacca satura o tenue pastello. La modernità artistica dei disegni a stampa «alberto churba» ne fanno un attualissimo elemento d'arredamento, per interni contemporanei o classici. Con gli unis assortiti permettono soluzioni individuali nell'ambito dell'arredamento globalizzante, dalla tendina al tessuto per mobili, dal rivestimento della parete agli accessori vari.



PAGES 36/37

TISCA TISCHHAUSER + CO. AG
BÜHLER

Tissus de décoration et d'ameublement TISCA: jeux de couleurs et charme

Les nouveaux tissus d'ameublement légers et de décoration des Ets TISCA Tischhauser + CO AG à Bühler émanent du style viennois des années 1900: leurs nombreuses teintes, toutes très harmonieuses, vont des tons chauds aux nuances plus vives, voire même brillantes. Ces contextures, d'aspect vivant, plus ou moins structurées, bénéficient de contrastes mat-brillant, d'effets clair-obscur et multicolores. Les fonds en réseau, les alternances d'armures ainsi que de fils gros et fins absorbent quelque peu la rigueur géométrique des rayures et carreaux. Les nouveaux tissus jacquard ou ratière, 100% acryle ou en acryle/coton avec ou sans effets lin, sont disponibles en 130 cm de largeur.

Decorative interplay of colours

Inspiration for the new furnishing and light upholstery fabrics from TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler, was provided by the wealth of Viennese Secession and Viennese studio colours and shapes. The skilfully coordinated colour spectrum embraces a wide range, from warm home decorating shades to full-bodied Art Nouveau tones with isolated splashes of vivid colour.

The play of light and shade is heightened by rippled surface patterns with high or low relief textures and the matt and lustre of the multi-colour palette. Lattice-patterned grounds, changes of weaving pattern, and thick/thin effects soften the stark geometric contours of stripes and checks. The dobby- and Jacquard-patterned novelties, 130 cm wide, are available in acryl and in acryl/cotton with or without linen effects.

Tessuti per mobili e arredamento TISCA: decorativi giochi di colori

I nuovi tessuti per mobili e arredamento della TISCA Tischhauser + C. S.A., di Bühler, si sono ispirati alla ricchezza dei colori e delle forme presenti nella Sezession e nelle Werkstätte viennesi. La vasta gamma dei coloriti esibisce un carattere multicolore molto armonioso, che si estende dalle calde tinte di casa fino alle piene tonalità dello Jugendstil; qua e là appare qualche accento brillante.

Al gioco di luci ed ombre, di opaco e lucente dei colori Multicolor si accompagnano superfici mosse, con strutture in rilievo, più o meno accentuate. I fondi serigrafici, i cambiamenti di legatura e le differenze di spessore tolgono ai disegni di righe e quadri la severità geometrica. Le novità con motivi a laccio e jacquard sono disponibili in 130 cm di larghezza, alcune in puro acrilico, altre in acrilico/cotone, con o senza effetti di lino.



PAGES 38/39

HABIS TEXTIL AG
FLAWIL

Structures fines et teintes subtiles

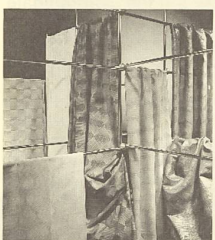
La nouvelle collection de Habis Textil AG à Flawil abonde en idées attrayantes qui, adaptées à la conception des intérieurs modernes soignés, sont une source de décorations variées. Les tissus proposés ont un penchant prononcé pour les teintes vives, et les tons classiques, tels que le beige, le brun, le vert et le rouge estompé, combinés avec des couleurs nature, sont complétés par des pastels intenses et des nuances contrastantes. Les faux unis, modifiés par l'emploi de fils à effets divers, jouent un rôle important. Tout comme les motifs multicolores sur fonds clairs ou en ton sur ton sur fonds pastels. Habis Textil suggère en outre une série de tissus en teintes vives, se prêtant admirablement au style d'aménagement scandinave. Une autre de ses gammes, finement structurée grâce à des effets d'armure très subtiles, frappe par son aspect généreux et confortable. Mais, toujours soucieuse de se profiler, cette entreprise propose en outre des tissus lisses, ornés de dessins ombrés à ratière, en tons pastels. La préférence est donnée au polyacryle, mélangé avec du coton, de la viscose, du lin et même de la soie.

Fine structures, subtle colours

In its new collection, Habis Textile Co. AG, Flawil, offers a host of interesting ideas providing infinite scope for varied and imaginative interior decoration schemes for modern homes. Greater emphasis is placed on colour in its attractive curtaining fabric collection. In addition to the classic beiges, browns, greens and muted reds combined with natural shades, there are brighter pastel shades and contrasting colours. Imitation plain fabrics are very much in evidence, given a new look by the use of various effect materials. Very topical too are the multicoloured designs on a light ground or the self-toned patterns on a pastel ground. In this field, Habis also features a series with very bright colours ideally suited to Scandinavian-style homes. A finely structured range with varied weave effects has a cheerful and charming look. Here too everything has been done to create a very individual atmosphere. The range of new plain fabrics with shaded dobby-loom designs in striking pastel tones has a very fashionable look. The favourite material is acryl mixed with cotton, viscose, linen and silk, often featuring smooth yarns combined with effect materials or mixed yarns.

Strutture fini colorate con perspicacia

La nuova collezione della S.A. Tessili Habis, di Flawil, evidenzia tantissime idee interessanti, conformi alle esigenze di un arredamento d'interni moderno e accurato, che facilitano applicazioni variate e fantasiose. In generale i tessuti d'arredamento sono alla ricerca di nuove gamme di colori. Ai classici beige, marrone, verde e rosso smorzato, combinati con tonalità naturali, si aggiungono sfumature più intense di pastelli e coloriti di contrasto. Molto importanti i falsi uniti, muniti di ottiche nuove grazie a vari materiali d'effetto. Attuali anche i disegni multicolori su fondo chiaro o tono in tono su fondo di pastello. Nella stessa divisione la Habis presenta una serie di articoli i cui coloriti vivaci si adattano allo stile scandinavo. Un'altra serie, finemente strutturata, con svariati effetti di legatura, si presenta sotto un aspetto luminoso e confortevole. Anche qui è evidente la griffe marcatamente individuale. Attualissimi i nuovi tessuti piani con disegni a liscio, ombreggiati in tonalità di pastello accentuate. L'acrilico è il materiale preferito, con aggiunte di cotone, viscosa, lino e seta; i filati lisci vengono spesso frammischiatati a materiali d'effetto o filati mescolati.



PAGES 40/41

WEBEREI SCHLÄPFER AG
TEUFEN

Rigueur géométrique fascinante

Il y a déjà un certain temps que l'architecture et la décoration intérieures font route ensemble. C'est une des raisons pour lesquelles le tissage Schläpfer AG à Teufen, qui s'inspire inlassablement des nouvelles conceptions architecturales, rencontre un si vif succès. Ce fabricant de tissus de décoration, de rideaux et de voilages vient récemment d'interpréter dans ses collections l'esprit fonctionnel et rigoureux du nouveau style américain «High Tech»: des tissus très légers en pur coton, assortis de dessins géométriques variés en jacquard à fils coupés; des effets ombrés et métallisés; des noir, gris, blanc ainsi que des multicolores. Parmi les autres innovations de cette entreprise renommée, on rencontre des tissus de décoration plus lourds: des jacquards modernes, de couleurs plus intenses, dotés de motifs fantaisie doux. Les qualités nature y sont représentées par des tissus ratière en coton, ajourés, décorés d'effets structurels ou de contrastes brillant-mat. Dans l'ensemble, les nouvelles collections de décoration Schläpfer comprennent surtout des tissus légers; des matières de première qualité, telles que le coton, le lin, la soie et leurs mélanges; des produits attestant une sérieuse connaissance du tissage. Rappelons que cette firme est la seule en Suisse à disposer de machines à tisser jacquard de 3 m de largeur, capables de fabriquer d'une seule pièce même les rideaux et voilages les plus hauts.

- Dans les voilages, la faveur est donnée aux dessins en fils de coton coupés, sur voile de polyester. Il s'agit alors de motifs floraux et de sujets géométriques multicolores, transparents et ton sur ton, disposés en quinconce et complétés par des ajours de petits et moyens rapports.

La création des tissus de décoration et des voilages est confiée aux propres dessinateurs de l'entreprise, qui travaillent le plus souvent en étroite collaboration avec les utilisateurs, surtout en ce qui concerne les réalisations spéciales.

The fascination of geometric severity

Interior design and textile furnishings have for quite some time now been working hand in hand. The firm of Schlaepfer AG, Teufen, too, well-known for its great creativity, keeps in constant touch with modern attitudes to interior design and draws its inspiration from them for new ideas. Thus, for example, in the new curtaining and net-curtaining collection, the severe functional aspect of the "High-Tech" line from America has been adopted and successfully interpreted in the latest textiles. The very light curtaining fabrics in pure cotton come in a wide range of geometric designs made according to the jacquard clipcord technique. Shaded effects and metal stripes produce particularly typical "High-Tech" prints. The whole series is available in black, grey and white or in brighter colours. For next season, Schlaepfer has also produced a brand new range of heavy, brightly coloured jacquard curtaining fabrics in modern, slightly stylised fancy designs. The "natural" sector features cotton fabrics with drawn threads, light structured effects and fine mat and shiny effects. On the whole, however, the curtaining fabric collection places the emphasis on light weight, with special value being attached to high quality materials like cotton, linen, silk and mixtures of these, as well as on outstanding weaving techniques. Schlaepfer AG is the only firm in Switzerland to possess its own 3 m wide looms on which it is possible to produce room-high curtaining fabrics. Cotton clipcord designs on polyester voile are top favourites in the net-curtaining sector. Staggered floral motifs in bright colours and sheer self-toned geometric patterns are completed by small to medium-size repeats in the burnt-out technique. As with the curtaining fabrics, the novelties in the net-curtaining line are all created in the firm's own works. Cooperation with the clientele however plays an important role, and special designs are readily developed in close consultation with the customer.

Il fascino della severità geometrica

È molto tempo che l'architettura e l'arredamento tessile d'interni seguono la stessa strada. Anche la Ditta S.A. Schlaepfer, di Teufen, nota per la sua creatività, mantiene contatti con l'architettura d'interni moderna. donde trae idee nuove. La nuova collezione di tendine e tessuti d'arredamento ha così fatto sua la severa funzionalità della linea statunitense «High-Tech», adattandola ai tessuti. I tessuti d'arredamento, molto leggeri, in puro cotone, presentano vari disegni geometrici in tecnica jacquard-scherli. Gli effetti d'ombreggiatura e le righe metalliche producono tipiche impressioni «High-Tech». Tutta la serie è offerta in nero, grigio, bianco o tonalità multicolori. Per la stagione incipiente S.A. Schlaepfer lancia una novità: una serie di pesanti tessuti d'arredamento jacquard, dai colori intensi e dal disegno fantasia moderno, sofficemente stilizzato. Nel quadro naturale si presentano tessuti a liscio in cotone, con trafori, leggeri effetti di struttura e fini contrasti opaco/lucenti. In generale, però, la collezione dei tessuti d'arredamento è piuttosto leggera e si preferiscono materiali pregiati, come cotone, lino, seta e le rispettive mescolanze, nonché tecniche di tessitura raffinate. La Ditta S.A. Schlaepfer è il solo produttore svizzero che dispone di telai larghi oltre 3 m, con i quali è possibile tessere, senza cuciture, tendaggi per qualsiasi locale. Tra le tendine i disegni scherli in cotone, su velo di poliestere, fanno parte degli eletti. Ai motivi floreali multicolori e le geometrie trasparenti tono in tono si aggiungono motivi tipo per corrosione, di piccoli e medi rapporti. Come nei tessuti d'arredamento, le novità nel campo delle tendine vengono create dalla Casa stessa. Si manifesta qui l'importanza della collaborazione, visto che i disegni speciali, meritano di essere sviluppati ab ovo insieme al cliente.

PAGES 44/45

VISCOSUISSE AG
EMMENBRÜCKE

Mode et tendances des textiles d'intérieur

Il n'est pas aisé de définir les termes de mode et tendances dans la branche des textiles d'intérieur. Ramenée à sa plus simple expression, la mode pourrait être ici considérée comme un développement constant d'idées exprimant la curiosité, la fascination et la réalisation de l'homme. Les tendances, par contre, consisteraient plutôt en déterminations directionnelles de différents styles, en pulsions évolutives sans cesse modifiées. La mode et les tendances sont naturellement influencées par notre manière de vie, notre environnement au sens large.

Fashion or trend?

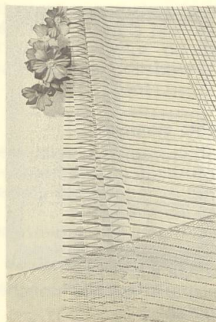
As applied to home textiles

It is not easy to define "fashion and trend" in the field of home textiles. Reduced to their simplest denominator, it could be said that fashion, as applied to this sector, means a continual development of men's ideas, giving new expression to their curiosity, their fascination and their own creativity. Trends could be described as stylistic directions. They are naturally influenced by changes in the social environment. Consequently it is much harder to create fashionable curtains, home textiles than fash-

Moda o tendenza?

Dal punto di vista dei tessuti d'arredamento

Non è facile definire i due concetti «moda» e «tendenza» nell'ambito dei tessuti per la casa. Semplificando al massimo si potrebbe dire che la moda consiste in una ininterrotta rielaborazione delle idee umane, volta ad esprimere di continuo curiosità, affascina-mento e presentazione personale. Le tendenze possono invece definirsi come orientazioni di stile, pluriennali e sempre perfezionabili. Le mutazioni ricorrenti nell'ambiente esterno ne modificano naturalmente l'aspetto. Questa distinzione contribuisce a spiegare



PAGES 44/45

VISCOSUISSE AG
EMMENBRÜCKE

Les rideaux, les voilages, les tissus d'ameublement et de décoration ainsi que les tapis sont en fait beaucoup plus difficiles à associer aux courants de la mode que les textiles d'habillement. Le comportement différent des utilisateurs achetant des textiles d'intérieur en est la raison: 90% des achats sont effectués à intervalles de 5 à 10 ans seulement. L'incidence de la mode est donc ici retardée par rapport à celle des collections vestimentaires, bien que les tendances soient interprétées de façon souvent très variée. Nombreux sont, dans ce secteur, les fabricants qui s'efforcent d'élaborer des gammes de plus en plus mode, alors que les utilisateurs, de par leur attitude en matière d'achat, freinent plutôt leur élan. Seul un marketing intense s'avère capable de diffuser de nouvelles conceptions d'aménagement qui, à leur tour, favoriseront les ventes. Car l'augmentation du chiffre d'affaires ne dépend pas uniquement de la découverte de nouveaux marchés, de nouvelles catégories de clientèle, mais aussi du développement de nouveaux tissus et, partant, de nouveaux fils et filés.

En tant que productrice de Tersuisse (PES) et de Nylsuisse (PA), la société Viscosuisse soutient constamment à ses clients de nouveaux fils et tissus, sans négliger l'adaptation de nouveaux fils aux tissus bénéficiant déjà d'un vif succès. Aussi est-il réjouissant de constater que de plus en plus de fabricants parviennent à profiler leur offre par rapport aux assortiments standards.

Quoique chaque pays possède réellement ses propres goûts en matière d'aménagement — goûts ayant, de par leur divergence, le mérite de favoriser la demande — ceux-ci tendent à se niveler avec le temps, sous l'influence des media et de la mobilité des utilisateurs. Les personnes d'un certain âge n'achètent pour la plupart des nouveautés que de façon restreinte: des produits pouvant être intégrés dans leur style d'aménagement actuel. Les jeunes générations, au contraire, semblent concevoir leurs intérieurs en fonction de leur mode de vie.

Ce sont donc une fois de plus les utilisateurs qui favorisent la percée d'une tendance, qu'il s'agisse de produits classiques, rustiques ou modernes. C'est précisément là que les nouvelles créations trouvent leur chance.

Tendances 1984-85

Viscosuisse prévoit les tendances suivantes:

Rideaux et voilages

La proportion de blanc dans les assortiments — actuellement de 60% — augmente au détriment des unis et des teints en fils. La préférence est accordée à la couleur nacre. Les fils teints, peu fréquents, présentent ou des couleurs vives ou des pastels et sont appréciés pour la réalisation de faux-unis.

Les voilages mailles, de plus en plus transparents ou dotés d'ajours généreux en blanc ou de couleur, sont demandés pour les intérieurs de style jeune.

Les voilages tissés sont agrémentés d'effets transparents en chaîne et en trame par

- l'application de fils fins à torsion élevée
- la réalisation d'ajours ou d'effets analogues dus à l'association de densités de tissu variables
- la reproduction de motifs floraux ou graphiques, au rongéant.

Les tissus jacquard et les rachèle jacquard à gros rapports rencontrent un regain de faveur.

Les voiles consolident leur position. La préférence y est donnée à un toucher doux et à un brillant modéré.

Les fils à effets conservent leur notoriété dans les rideaux tissés.

De nouveaux finissages ainsi que les impressions mates ou par flocage, de même que les effets de plissage et de fronçage, suscitent un intérêt croissant dans les voilages transparents.

Tissus de décoration unis et teints en fils

Si, durant plusieurs années, les qualités rustiques furent dans le vent, on assiste aujourd'hui à une renaissance des tissus plus légers, de genre satin. Les rayés ainsi que les dessins jacquard d'inspiration graphique et florale, dotés de contrastes mats-brillants, sont requis.

ionable textiles for clothing, particularly in view of consumers' purchasing habits. In 90% of all cases, new purchases are made only every 5 to 10 years. As a result, the home textile sector tends to lag behind clothing from the point of view of fashion, even though designers interpret the trends in a very individual way.

Many home textile manufacturers are continually trying to become more "fashionable" regretting that consumers with their traditional purchasing habits are slowing down these initiatives. Only by intensive marketing the end-user can be persuaded to alter his deeply ingrained ideas about home furnishing.

In order to increase sales, not only new markets must be found, but also new fabric looks using new yarns be developed.

In the final analysis, it is the consumer who helps a trend to break through. Finally the consumer decides, whether it will be classical, rustic or avant-garde modern.

Trends Forecasts 84/85

Viscosuisse sees the following trends for home textiles for 1984/85:

Curtain nets and inbetweens

The share of white — 60% today — is still raising, to the detriment of coloured net curtains, whether plain or patterned. Pearly white is top favourite.

Greater transparency, in white or coloured, with wide mesh openings is very popular for a living style.

In the woven net-curtainings, the transparency of the vertical and horizontal stripes is achieved by:

- the use of fine, as well as high-twist yarns
- Ajour or imitation ajour effects with varying of fabric densities
- floral or graphic designs in the burnt-out technique.

Jacquard-patterned woven qualities and large repeat jacquard raschel net curtains are enjoying a new lease of life.

Voile in all its variations keeps its position in the market. A soft handle and a slight sheen are the qualities most in demand.

Effect yarns are as popular as ever in the woven-net curtaining field.

New mat print finishing effects, such as zinc or flock prints on transparent nets, as well as pleated and crimped effects.

Plain and colour-woven curtaining fabrics

A change towards lighter, satin-look qualities. Horizontal and vertical stripes as well as graphic and floral jacquard designs in striking mat and shiny effects are experiencing a breakthrough.

Shaded-type satin fabrics with a mat and shiny look with the use of colourful or coarse chenille yarns or effect twists in the weft are becoming increasingly popular.

Sheer effects play an important role in curtaining fabrics. The ajour or imitation ajour effects are achieved by using greatly varying yarn densities.

The exclusive ranges favour chiné fabrics such as shadow-cretonne as well as patchwork-style double-weft fabrics, coloured clip-cords and reversible fabrics. For the shaded versions, bouclés and frisés are used.

Printed curtaining fabrics

Fine and light Tersuisse printed fabrics in 100% textured polyester or in mixtures with natural fibres are very popular for their well-known easy-care properties.

The latest fashionable themes in prints include

- imitation warp prints
- Asian motifs and styles, as well as Egyptian and Turkish mosaics
- large and small flora and fauna motifs
- graphic zig-zag motifs in bright, flashy colours
- shaded effects in large repeats
- seersucker qualities in narrow and wide stripes with and without prints
- colourful moiré and waffle effects on pre-coloured fabrics

perchè sia molto più difficile creare moda per tendine, inbetween, tessuti d'arredamento e per mobili che non per i tessuti d'abbigliamento, anche a causa delle abitudini contratte dai consumatori. Nel 90% dei casi, infatti, un nuovo acquisto ha luogo solo ogni 5-10 anni. Il settore dei tessuti d'arredamento è caratterizzato dal fatto che la moda si presenta sempre con un certo ritardo, anche se gli stilisti interpretano le tendenze con molta abilità individuale. Anche se le loro iniziative vengono frenate dal comportamento dei consumatori, molti produttori di tessuti cercano di non allontanarsi troppo dai canoni della moda. Dal canto suo il consumatore modificherà le proprie attitudini solamente sotto l'influenza di un'intensiva azione pubblicitaria.

Onde stimolare lo smercio, oltre alla ricerca di nuovi mercati occorre elaborare novità tessili basate su filati nuovi.

Quale produttrice dei filati Tersuisse (poliestere) e Nylsuisse (poliammide), la Viscosuisse offre di continuo alla clientela tutte le novità nel campo dei filati e dei tessuti. Sul mercato possono essere considerate come attuali anche le qualità che da molto tempo danno prove di stabilità: basta afferrare la possibilità di produrle con materiali nuovi, in forme rinnovate. In questo contesto si nota con soddisfazione che si accresce il numero dei produttori la cui offerta, conforme alle tendenze, si distacca dagli assortimenti standardizzati. Benché ogni paese possieda una specifica e spiccata cultura d'abitazione, col passare del tempo, sotto la spinta della pubblicità e della mobilità dei consumatori, si attenuano le differenze mentre si aprono nuovi mercati.

Se nella vecchia generazione si osservano generalmente solo modifiche minori, risultanti da nuovi acquisti subito integrati nello stile d'arredamento preesistente, la nuova generazione tende ad arredare la casa secondo il proprio stile di vita.

In ultima analisi sono sempre i consumatori che permettono alle nuove tendenze — classiche, rustiche o d'avanguardia — di farsi strada. Qui risiedono le grandi opportunità per le nuove creazioni.

Prognosi delle tendenze per 1984/85

Nel campo dei tessuti d'interni, per il 1984/85 la Viscosuisse prevede le seguenti tendenze:

Tendine e inbetween

Continuerà a crescere la parte del bianco — oggi del 60% — a scapito delle tendine unite e multicolori. Si preferirà il bianco perla. Poco numerosi i filati tinti, sia in accentuate tonalità di pastello, sia come falsi unis;

le giovani generazioni esigeranno più trasparenza nei tessuti reticolati muniti di grandi aperture, in bianco o multicolori; nelle tendine tessute la trasparenza delle righe longitudinali e trasversali sarà dovuta a:

- impiego di filati finissimi,
 - effetti di traforo o tipo traforo mediante alternanze di spessori variabili,
 - disegni floreali o grafici per corrosione;
- le tendine tessute dal disegno jacquard e le tendine raschel jacquard con grandi rapporti torneranno alla ribalta; tutte le varietà di velo manterranno le proprie posizioni di mercato. La preferenza andrà agli articoli morbidi e meno lucenti; i filati d'effetto continueranno ad essere usati per le tendine tessute; crescerà l'interesse per i nuovi effetti di appretto sulle tendine trasparenti, come le stampe a zinco o fiocco, nonché gli effetti di increspato e di sgualcito.

Tessuti d'arredamento unis e multicolori

La voga rustica, da anni predominante, cederà il posto agli articoli più leggeri, simili al raso. Riusciranno a sfondare le righe rayé e trasversali, nonché i disegni jacquard grafici e floreali con accentuati effetti opaco/lucente; in ascesa pure i tessuti di raso ombreggiato con ottica opaco/lucente, nonché con grossi filati chenille multicolori e ritorti d'effetto in trama;

i tessuti d'arredamento presenteranno sempre più effetti di trasparenza, con ottiche di traforo o tipo traforo risultanti da alternanze di spessori differenziati;

Les satins ombrés, d'aspect mat-brillant, agrémentés en trame de fils chenille de couleur et de gros titre ainsi que de retors fantaisie, sont en recrudescence. Les effets de transparence apparaissent dans les tissus de décoration également. Il s'agit d'ajours et de techniques semblables obtenus grâce à des densités de tissu variables. Les exclusivités ont une prédilection pour les chinés, la cretonne shadow, les tissus doubles du genre patchwork, les tissus à fils coupés en couleurs et les doubles-faces. Les ombrés sont réalisés à partir de fils bouclés et frisés.

Tissus de décoration imprimés

Les fonds d'impression Tersuisse, fins et légers, en pur polyester texturé ou en mélange avec des fibres naturelles, s'imposent par leur facilité d'entretien.

Les thèmes et techniques d'impression en vogue sont:

- les imitations d'impressions sur chaîne
- les motifs et signatures asiatiques, de même que les mosaïques égyptiennes et turques
- les dessins floraux et fauniques de rapport variable
- les zigzags en teintes vives claires
- les ombres dans les motifs de grand rapport
- les seersuckers plus ou moins rayés, imprimés ou non
- les moirés et gaufrés de couleur sur fonds préalablement imprimés.

Tissus d'ameublement

Le dessin et le style des tissus d'ameublement sont influencés par les tissus de décoration, mais aussi par des styles d'agencement tels que les préconisent

- les nouvelles formes et les nouveaux matériaux de construction
- les matériaux et teintes actuels dans le domaine des meubles rembourrés.

Les velours tricotés sur métiers chaîne et les peluches, colorés avec goût, s'imposent de plus en plus.

Les tissus imprimés rencontrent un succès croissant.

Le poids moyen des tissus diminue grâce à l'application accrue des fibres synthétiques. Il en résulte des qualités d'une robustesse améliorée, plus fonctionnelles.

Gamme de fils pour textiles d'intérieur

La Viscosuisse, productrice connue des fils continus Tersuisse et Nylsuisse, offre, outre son assortiment standard, les spécialités suivantes pour la fabrication de textiles d'intérieur:

Tersuisse, texturé SET, teint en presque 100 couleurs standards ou sur demande. Pour tissus et tricotés avec effets de transparence:

- Tersuisse, texturé, dtex 50 f 22, 1300 t, S ou Z
- Tersuisse, texturé, dtex 80 f 48, 1200 t, S ou Z
- Tersuisse, monofilament, dtex 10, 13 et 17.

Pour satins et tissus analogues:

- Tersuisse, texturé HE, dtex 78 f 24, multilobé brillant
- Tersuisse, texturé HE, dtex 80 f 48, multilobé brillant
- Tersuisse, texturé HE, dtex 100 f 36, multilobé brillant
- Tersuisse, texturé SET, dtex 156 f 48, multilobé brillant.

La Viscosuisse offre également les nouveautés suivantes:

Tersuisse Pontella, fil continu en polyester, dont les caractéristiques rappellent les fibres filées, associé à différentes matières pour obtenir des effets de mélange à la teinture en pièces.

Titre disponible: dtex 167 f 48, texturé HE.

Tersuisse Dorsena, fil continu fin et lisse, en polyester soufflé, d'un retrait variable au thermofixage, pour la bonneterie et les imitations de cuir.

Titre disponible: dtex 50 f 32, multilobé mi-mat.

Tersuisse Decora, fil continu en polyester, teint en fil, lisse, texturé de façon classique ou par soufflage.

Titres disponibles: dtex 50 f 22 à 500 f 96.

Upholstery fabrics

Upholstery fabrics are influenced in both design and styling by the curtaining fabrics, as well as by existing trends and concepts of the home such as

- new architectural shapes and new building materials
- Basic material and its colours used for upholstery and similar furnishings

Warp-knit velours as well as plush and velvet in attractive colours are still as popular as ever.

Flat upholstery fabrics are becoming to be a great success.

Printed upholstery fabrics show a tendency to become more popular.

In spite of average weights becoming lighter, the hard-wearing and functional qualities are being improved by the use of chemical fibres.

The range of yarns for home textiles

Viscosuisse, the well-known manufacturers of Tersuisse and Nylsuisse filament yarns, produces, in addition to its standard collection, the following yarn specialities for home textile production:

Tersuisse textured yarns SET, yarn dyed in almost 100 standard colours. Colours may also be dyed to customers' orders.

For attractive, sheer effects in yarns or knits, the following special yarns are available:

- Tersuisse textured dtex 50 f 22 1300 tpm. (S or Z twist)
- Tersuisse textured dtex 80 f 48 1200 tpm. (S or Z twist)
- Tersuisse Monofilament yarn in dtex 10, 13, and 17

For satins and similar fabrics:

- Tersuisse textured HE dtex 78 f 24 bright prof.
- Tersuisse textured HE dtex 80 f 48 bright prof.
- Tersuisse textured HE dtex 100 f 36 bright prof.
- Tersuisse textured SET dtex 156 f 48 bright prof.

The new developments include:

Tersuisse Pontella, a polyester filament yarn with spun-fibre characteristics, designed for the creation of differential piece-dyed effects, made possible by a new mixture of different fibre materials. Quality available: dtex 167 f 48 HE textured

Tersuisse Dorsena, a flat intermingled polyester fine filament yarn with different degrees of thermo-shrinkage for warp knits end uses like imitated leather velours.

Quality available:

dtex 50 f 32 semi-dull and bright, profiled
dtex 70 f 44 semi-dull and bright, profiled
Tersuisse Decora, a spun-dyed polyester filament yarn, flat, textured or taslanized

Quality available: from dtex 50 f 22 – dtex 500 f 96

nel genere esclusivo si preferiranno i tessuti vergati, come la cotonina shadow, nonché tessuti doppi a rattoppo, scherli multicolori e double-face. Per i modelli ombreggiati si utilizzeranno i bouclé ed i frisé.

Tessuti d'arredamento stampati

I fini e leggeri tessuti da stampa in Tersuisse (puro poliestere), testurizzati oppure frammischati a fibre naturali, si imporranno grazie alle note proprietà di manutenzione; tra i temi da stampa conformi alle tendenze si troveranno:

- le imitazioni di stampa sull'ordito,
- i motivi e le calligrafie asiatici, nonché i mosaici turco/egiziani,
- motivi piccoli e grandi ispirati alla flora e fauna,
- motivi grafici o a zig-zag, in tinte chiare ed esplosive,
- effetti d'ombra in grandi rapporti,
- qualità seersucker a righe sottili o larghe, con o senza stampa,
- effetti multicolori goffrati e mazzati, su fondi da stampa pretinti.

Tessuti per mobili

Per quanto riguarda il disegno e lo stile, i tessuti per mobili subiranno l'influenza dei tessuti d'arredamento, ma pure dei diversi stili e culture come:

- le nuove concezioni architettoniche e i nuovi materiali edili,
- i materiali e colori in uso per i mobili imbottiti (poltrone e sedie).

Continueranno ad imporsi e vellutati tessuti in catena, nonché felpe e velluti in colori eleganti;

i tessuti stampati continueranno la loro ascesa;

benché in media i pesi siano in diminuzione, l'uso più generalizzato delle fibre artificiali migliorerà la resistenza e la funzionalità dei tessuti.

Offerta di filati per tessuti d'interni

Oltre all'assortimento ordinario la Viscosuisse, nota produttrice dei filati in Tersuisse e Nylsuisse, offre le seguenti specialità:

filati testurizzati SET in Tersuisse, tinti in filo in oltre 100 coloriti standard. Le tinte possono anche essere effettuate secondo i desideri della clientela;

per ottenere interessanti effetti di trasparenza nei tessuti e nelle maglierie si consiglia di ricorrere ai seguenti filati speciali:

- Tersuisse testurizzato dtex 50 f 22 1300 Trs (ritorto in S o Z)
- Tersuisse testurizzato dtex 80 f 48 1200 Trs (ritorto in S o Z)
- filati monofilamentosi Tersuisse in dtex 10, 13 e 17

per rasi e tessuti analoghi:

- Tersuisse testurizzato HE dtex 78 f 24 glz. prof.
- Tersuisse testurizzato HE dtex 80 f 48 glz. prof.
- Tersuisse testurizzato HE dtex 100 f 36 glz. prof.
- Tersuisse testurizzato SET dtex 156 f 48 glz. prof.

L'offerta include le seguenti novità:

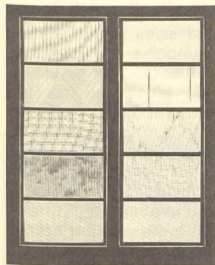
Tersuisse Pontella, un filato in poliestere. Grazie ad una nuova mescolanza di varie materie prime permette di ottenere effetti di mélange durante la tintura in pezza.

Titolo disponibile: dtex 167 f 48 HE testurizzato
Tersuisse Dorsena, un filato fine liscio e turbinato, in poliestere soffiato, con restringimento termico differenziato, per maglieria e imitazioni daino.

Titolo disponibile: dtex 50 f 32 semipaco profilato

Tersuisse Decora, un filato in poliestere, tinto nella massa, liscio, testurizzato oppure soffiato.

Titoli disponibili: da dtex 50 f 22 a dtex 500 f 96



PAGES 46/47

Tendance 1984: les voilages en couleurs

Bien que l'idée des voilages de couleur ne soit pas nouvelle, elle suscite actuellement un intérêt croissant dû à l'agencement d'intérieurs de plus en plus colorés. Dans la recherche plus pressante d'une harmonie des teintes des revêtements de sols, des tapisseries et des parures de fenêtres, les voilages ont naturellement un rôle important à jouer, spécialement là où les rideaux font défaut, dans les immeubles locatifs par exemple, où les seuls voilages sont généralement complétés par des persiennes.

Un choix de couleurs riche

Les fabricants suisses de voilages ont su percevoir à temps l'évolution du marché et adapter leurs assortiments en conséquence. L'offre suivante fait état d'une vaste gamme de teintes, allant des pastels unis aux tons primaires sur fond blanc. De nouvelles nuances, telles que melba, raphia, aqua et argent, viennent s'ajouter aux coloris d'habitation classiques.

Des pastels plutôt vifs

Dans les voilages tramés et les marquises, les fabricants ont continué à développer le thème des teintes irisantes en utilisant soit des fils fantaisie imprimés multicolores, soit des contextures d'aspect lin ou acryle, partiellement teintées et associées au blanc nature. Les teintes nuancées de cette sorte réclament naturellement de grandes surfaces et suffisamment de lumière pour s'épanouir entièrement. Il en est d'autre des marquises et voiles en teintes unies: la couleur étant ici l'élément décoratif prépondérant, les gammes, d'autant plus variées, peuvent comprendre jusqu'à quarante coloris par article.

Des teintes primaires joyeuses

Alors que les voilages imprimés ou au rongeant se rallient aux pastels plus ou moins vifs, les voilages à fond blanc sont sous l'influence de tons primaires plus gais. Les effets multicolores, les rayures fines, les points plumetis tissés et les motifs à fils coupés sur fonds transparents sont, plus que des éléments de décoration raffinés, des exemples types du savoir-faire, du niveau de qualité et de l'importance de l'offre des fabricants suisses de voilages.

Trend 1984: Coloured net-curtaining

The idea of coloured net-curtaining is certainly not a new one. Owing to the growing trend for more colour in the home, it is however rapidly gaining in popularity. When the present trend is to have matching colours throughout the whole interior decoration scheme – from the carpeting and wall-coverings to the curtaining – then obviously the net-curtains too must fit in with the general colour scheme. This is particularly so wherever there is no need for ordinary curtains, such as in high-rise apartments or when nets are used in combination with roller-blinds.

Wide range of colours

Swiss net-curtaining manufacturers were quick to spot the growing needs of the net curtaining market and completed their collections accordingly. The present collections feature a carefully chosen range of colours ranging all the way from full-bodied pastel shades to primary colours on a white ground. New fashionable colours such as melba, bark, aqua and silver vie with the ever popular more classical shades usually reserved for the home.

Shimmering pastel shades

In the field of weft nets and marquises, the theme of iridescent colour effects has been further developed, partly with multicoloured printed effect yarns, partly with dyed linen or acrylic effects combined with natural white. This type of carefully calculated combinations of colours calls for a great deal of light as well as comparatively large surfaces for the discreet decorative effect of the colours to be seen to best advantage. It is different with the dyed marquises and voile nets, where the colour is the main decorative element. The range of colours of the individual articles is correspondingly large, with as many as 40 finely graduated shades.

Gay primary colours

While pastel shades of varying degrees of intensity determine the appearance of the printed and burnt-out nets, brighter primary shades provide the requisite colour emphasis on nets with white grounds. Colourful, finely drawn stripes, woven satin-stitch dots and clipcord motifs on sheer grounds add gay touches to net curtaining for kitchens, corridors and children's rooms. They are also typical examples of the great variety, the all-round technical knowhow and the high standard of quality of Swiss net-curtaining manufacturers.

Il rivestimento per la finestra a colori

L'idea della tendina a colori non è nuova, ma si fa sempre più strada nella scia delle tendenze attuali. Se l'arredamento d'interni aspira a più armonia nei coloriti – dalla moquette al rivestimento della parete e della finestra – è logico includere anche le tendine nella linea cromatica di fondo. Ciò vale specialmente per gli interni ove si rinuncia a tende ornamentali, come negli edifici alti oppure nelle combinazioni di tendine e avvolgibili.

Vasta gamma di colori

I produttori svizzeri hanno intuito per tempo le tendenze in formazione sul mercato delle tendine e aperto i propri assortimenti alle novità. L'offerta attualmente disponibile presenta una vasta gamma di tinte, con tonalità che vanno dai pastelli ai colori primari su sfondo bianco. De nuove coloriti d'attualità, come melba, raffia, aqua e argento, e i classici coloriti di casa.

Pastelli iridescenti

Nel campo delle tendine a traforo e delle marchisette l'ulteriore sviluppo degli effetti iridescenti si concretizza, d'una parte in filati d'effetto a stampe multicolori, d'altra parte in effetti di lino o acrilico colorati uniti a bianco naturale. Questi articoli dalla colorazione dosata abbisognano di molta luce e spazio, affinché i colori possano spiegare al massimo il proprio discreto effetto decorativo. Ciò non è il caso per le marchisette e il velo, dove l'elemento portante è il colore. I singoli articoli possiedono perciò vastissime gamme di colori che possono includere fino a 40 fini sfumature.

Allegri colori primari

Mentre le tendine stampate e per corrosione portano soprattutto pastelli più o meno intensi, le tendine con sfondo bianco esibiscono accenti di allegri colori primari. Le righe, fini e multicolori, i pois di plumetis intessuti e i motivi scherli su fondi trasparenti mettono allegria in cucina, nel corridoio e nella camera dei bambini. Sono comunque tipici esempi della multilateralità, del vasto know-how tecnico e delle elevate norme qualitative che caratterizzano l'industria svizzera della tendina.



PAGE 55

JACOB ROHNER AG
HEERBRUGG

Structures remarquables, en soie et laine

Les meubles rembourrés modernes, plus compacts, aux rembourrages plus moelleux, font appel à de nouveaux tissus de revêtement. La société Jacob Rohner à Heerbrugg, qui prépare depuis un certain temps une collection de tissus d'ameublement très spécifique, suggère, conformément à cette évolution, des qualités plus douces et onctueuses, dont la résistance à l'abrasion répond aux tests les plus rigoureux. Les fibres naturelles restent à la une de ses gammes de haut niveau: pure soie armure toile; bouclés pure laine vierge; trame mohair sur chaîne de fibrane, avec striures en diagonale; teints en pièces soie/laine vierge, finement structurés en diagonale, avec effets de relief. La dernière des nouveautés Rohner de ce genre – un mélange de fil chenille en soie et de pure laine vierge – s'adresse à une clientèle exclusive. Son toucher soyeux et son aspect de velours généralement structuré en diagonale rencontrent un vif succès à l'exportation. Ces réussites successives prouvent que Rohner se trouve sur la bonne voie, tant au niveau de la création que du point de vue technique. Cette entreprise doit sa mobilité et sa performance à un parc de machines jacquard et à ratière performantes ainsi qu'à sa propre teinturerie de tissus en boyaux.

Eyecatching textures in silk and wool

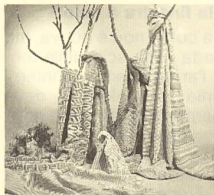
The latest vogue in upholstered furniture, with its slenderer shapes, slighter bulk and softer padding, calls for a new generation of upholstery materials. For some time now, Jacob Rohner AG, the Heerbrugg weaving firm, has been building up a highly specific collection of upholstery fabrics, and is currently promoting a series of softer, more supple materials which meet the prevailing requirements and have successfully withstood repeated and severe abrasion resistance tests. To cater for the undiminished demand for natural fibres in top-quality fabrics, Jacob Rohner AG is marketing pure silk tabby weaves, pure wool bouclés and materials for covers in mohair on a rayon staple warp, with a striking diagonal effect. Piece-dyed goods in silk/pure wool have finer but unusual textures with diagonal weaves and prominent reliefs. The most recent novelty, a mixture of pure wool and fine chenille with a natural silk sheen, is aimed at an exclusive clientele. Its silky soft handle and textured – mainly diagonal – surface with a satiny look, have already met with great success on the export market. Large orders have been placed by prominent overseas clients for this series, which was developed with the needs of the modern upholstered furniture designer in mind.

This is a sure sign that, where creativity and innovation are concerned, the firm has struck the right chord and that this successful series could be extended even further. Key factors in the firm's efficiency and productivity are the in-house hank dyeing plant and its extensive range of dobby and Jacquard looms.

Strutture accentuate con seta e lana

Le forme più moderne e leggere che caratterizzano oggi i mobili imbottiti, con dimensioni meno sporgenti e imbottitura più soffice, esigono una nuova generazione di tessuti. Con le novità della sua specifica collezione di stoffe per mobili, in sostituzione da un certo tempo, il tessificio Jacob Rohner S.A., di Heerbrugg, si adatta alle tendenze attuali presentando sul mercato tessuti più flessibili e soffici, dalla provata resistenza all'attrito. La voga delle fibre naturali non accenna a diminuire e la S.A. Jacob Rohner lancia perciò tessuti in pura seta con legatura di tela, bouclé in pura lana vergine e mohair su catena di Vibran, con accentuato effetto diagonale. I tessuti in seta e lana, tinti in pezza, presentano strutture più fini e insolite, con legature in diagonale e rilievi accentuati. La più recente novità, in chenille fine dalla lucentezza serica naturale, mescolato con pura lana vergine, si rivolge alla clientela esclusiva. Il contatto soffice e serico, l'ottica vellutata con la superficie strutturata, generalmente in diagonale, giustificano il successo incontrato sui mercati d'esportazione da un articolo le cui proprietà corrispondono pienamente alle esigenze di un design moderno. Già vari clienti esteri, tra i più noti, hanno passato notevoli ordinazioni.

Quanto precede dimostra che, sotto il doppio aspetto creativo e innovativo, la Ditta ha visto giusto e può permettersi di estendere ancora le serie coronate da successo. Grazie alla propria tintoria e all'eccellenza del macchinario, con telai a laccio e jacquard, l'impresa resta mobilissima ed efficiente.



PAGES 56/57

MÖBELSTOFFWEBEREI AM
BACHTEL,
J.C. SCHELLENBERG AG,
HINWIL

Tissus d'ameublement nouveaux

La Möbelstoffweberei am Bachtel AG à Hinwil, réputée pour ses qualités classiques de haut niveau, vient de compléter sa collection par des tissus plus légers et de création riche. Ses dessinateurs font ainsi allusion au mobilier jeune et moderne, aux unités de rembourrage amovibles et moelleuses. Ils se sont en outre efforcés d'élaborer des contextures spéciales, inaugurant des effets inédits. Les nouveaux tissus lisses, rappelant le lin, se prêtent particulièrement à la confection de garnitures partiellement ou entièrement piquées. Les qualités chenille, d'un toucher plus doux, sont très appréciées, tout comme les rayures d'un lustre discret, les insertions de fils brillants, les velours côtelés et les dessins géométriques fantaisistes. La géométrie – ici avant tout rayures et carreaux de toutes sortes – est un sujet important, concrétisé par des éléments contrastants ou des réalisations ton sur ton, plus élégantes.

Les teintes se sont accentuées, bien que restant fidèles aux pastels. Mais, intenses ou discrets, ces derniers sont souvent combinés avec des tons nature. Les matériaux utilisés sont la laine, les mélanges de laine avec d'autres matières, le coton ainsi que les mélanges de coton et de synthétiques.

New plain fabrics for modern furnishing designs

In addition to their outstanding classical qualities, mainly in the heavier weights, the Bachtel Furnishing Fabric Manufacturers AG, Hinwil, offer new scope and attractive ideas with their range of fashionable plain light-weight fabrics. These are designed mainly with a view to modern furniture for the younger consumer, loose cushions and soft upholstery. The firm makes a point of creating special fabrics for particular interior decoration schemes. Plain screen-like materials with a cloth weave are particularly suitable for stitched trimmings or allover stitching. Very popular articles are the soft-look chenille qualities, fine shimmering stripes, glacé yarn slotted ribbons, cord weaves and fancy geometric designs. Geometrical designs, that is to say mainly stripes and checks in every possible variation, represent the most important themes as regards patterns. In addition there is a wide choice of attractive designs ranging from contrasting pictures to elegant self-toned prints.

The colours have become somewhat brighter, although always in pastel shades. Both full-bodied and muted pastel shades are frequently combined with natural shades, as are the popular multicoloured effects. As regards materials, wool and wool mixtures, cotton and mixtures of cotton and synthetics are in greatest demand.

Nuovi tessuti piani per attuali mobili design

Con una serie di attualissimi tessuti piani e leggeri – che si aggiungono alle classiche qualità più pesanti – il Tessificio per mobili am Bachtel S.A., di Hinwil, lancia sul mercato nuovi impulsi e idee attraenti. Tali articoli sono destinati a mobili giovani e moderni, a cuscini sciolti con l'attuale imbottitura morbida. Simultaneamente sono stati creati tessuti speciali per nuovi effetti d'arredamento. Ad esempio le stoffe piane, tipo tela, con legatura di panno, che si adattano benissimo per articoli oppure allover trapuntati. Continuano ad essere molto richieste le qualità chenille, tipo soft-look, le righe dal fine bagliore, le aggiunte di filati lucenti, le legature scanalate di cord e i disegni geometrici di fantasia. La geometria – soprattutto le righe e i quadri in tutte le variazioni – rappresenta la principale tematica modello; dai disegni piuttosto contrastanti alle eleganti impronte ton in ton, offre una vastissima gamma di motivi interessanti.

Senza abbandonare la sfera del pastello in coloriti hanno acquistato più vigore. I pastelli, intensi oppure smorzati, vengono spesso combinati con tonalità naturali; lo stesso dicasi per gli apprezzati effetti multicolor. Tra i materiali restano preferiti la lana e i misti lana, il cotone e i misti cotone/fibre artificiali.

ÜBER- SETZUNGEN

TRADUCTIONS TRADUZIONI



PAGES 64-66

Stark Carpet Corporation

Seit bald 40 Jahren bietet das amerikanische Teppichgrosshandelsunternehmen Stark Carpet Corporation dem Innendekorationsgewerbe ein breitgefächertes Angebot an textilen Bodenbelägen, Orientteppichen, antiken Teppichen und Custom-made Designs. Gegründet wurde die Firma von Arthur Stark, der sich besondere Verdienste erwarb um die Erschliessung überseeischer Importquellen und die authentische Reproduktion von Stilleppichen für historisch bedeutsame Gebäude. Nadia Stark, die seit dem Tode ihres Mannes zusammen mit den beiden Söhnen John und Steven die Firma leitet, pflegt in besonderem Masse das Importsortiment. Wie im Falle der rumänischen Kilims und der portugiesischen Needlepoints entwickelt das Unternehmen oft eine Art Pioniertätigkeit in der Lancierung von neuen und ungewöhnlichen Teppich-Designs.

Einen prominenten Platz in der Stark Carpet Importkolektion nimmt eine Gruppe von Wollberbern ein, hergestellt von TISCA Tischhauser + Co. AG, Bühler. Zum kontinuierlichen Erfolg der Schweizer Berber auf dem amerikanischen Markt sagt John Stark wörtlich: «Nur die Schweizer haben die Garne, die Technologie und die Designs, die den natürlichen Berber-Look ausmachen.» Im weiteren betont John Stark die hervorragende Schweizer Qualität und Qualitätskontrolle sowie die – dank günstigen Wechselkursen – kommerziellen Preise. Ausser Berber-Teppichen importiert die Firma Tweed-, Wilton- und Uni-Teppiche von verschiedenen Schweizer Herstellern, wie TISCA, Waron, Melchnau und Mira-X.

Die Stark Carpet Corporation hat ihren Sitz an der 979 Third Avenue in New York City. Sie verfügt über eigene Design- und Service-Ateliers sowie ein grosses Zentrallager, das die vollsortierten Ausstellungsräume in Boston, Chicago, Dallas, Los Angeles, Miami, Troy und Washington beliefert.

Stark Carpet Corporation

Voilà plus de quarante ans que Stark Carpet Corporation, grossiste américain de revêtements de sols textiles, de tapis d'Orient, de tapis antiques et de tapis exécutés sur commande, approvisionne les ensembliers et décorateurs des Etats-Unis. Cette firme fut fondée par Arthur Stark, dont l'un des principaux mérites est d'avoir sélectionné les meilleurs fournisseurs étrangers de reproductions de tapis d'époque pour édifices historiques. Nadia Stark qui, depuis la mort de son mari, dirige l'entreprise avec ses deux fils John et Steven voue une attention particulière aux assortiments importés. Ainsi, comme pour les kilims roumains et les «needlepoints» portugais, Stark Carpet Corporation fait souvent figure de pionnier en lançant des tapis inhabituels.

Parmi les plus prisées des collections importées par cette maison, on trouve une gamme de berbères laine des Ets TISCA Tischhauser + Co AG à Bühler. John Stark explique le succès des berbères suisses comme suit: «Seule l'industrie suisse dispose des fils, de la technologie et des dessins indispensables aux tapis d'un aspect berbère naturel.» Et il souligne le niveau élevé des créations suisses, leur conformité aux nombreux tests de qualité, leurs prix intéressants grâce à des taux de change avantageux.

Ce grossiste fournit d'ailleurs également des moquettes tweed, Wilton et en teintes unies provenant d'autres fabricants suisses, tels que Waron, Melchnau et Mira-X.

Stark Carpet Corporation, qui a son siège à New York, 979 Third Avenue, où elle dispose de ses propres ateliers de dessin et de coupe ainsi que d'un entrepôt central, détient des salons d'échantillonnage à Boston, Chicago, Dallas, Los Angeles, Miami, Troy et Washington.

Stark Carpet Corporation

Da oltre 40 anni la Stark Carpet Corporation – un grossista statunitense specializzato nei tappeti – offre all'arredatore d'interni un vastissimo assortimento di moquette, tappeti d'Orient, tappeti antichi e disegni custom-made. La Ditta venne fondata da Arthur Stark, che si guadagnò molti meriti nella ricerca di nuove fonti d'importazione e nella riproduzione autentica di tappeti di stile per edifici d'importanza storica. Nadia Stark, che dalla morte del marito dirige la Ditta con i figli John e Steven, si è specializzata negli articoli d'importazione. Come fu il caso per i kilim rumeni e i needlepoints portoghesi, la Ditta opera spesso alla maniera dei pionieri nel lancio di tappeti dai disegni nuovi e insoliti.

Nella collezione d'importazione Stark Carpet un posto importante spetta ad un gruppo di berberi in lana prodotti dalla TISCA Tischhauser & C. S.A., di Bühler. In riguardo al continuo successo dei berberi elvetici sul mercato americano, John Stark dice testualmente: «Solo gli svizzeri possiedono i filati, la tecnologia e i disegni che fanno il berber-look naturale.» John Stark sottolinea inoltre l'eccellenza della qualità a dei controlli qualitativi dei prodotti svizzeri, nonché la convenienza dei prezzi commerciali – grazie ai corsi favorevoli sul mercato dei cambi. Oltre ai berberi la Ditta importa tappeti tweed, wilton e uniti prodotti da varie imprese svizzere, come TISCA, Waron, Melchnau e Mira-X. La sede della Stark Carpet Corporation si trova a New York City, 979 Third Avenue. La Ditta dispone di laboratori di design e di servizio, nonché di un vasto deposito centrale che rifornisce i locali d'esposizione a Boston, Chicago, Dallas, Los Angeles, Miami, Troy e Washington.



PAGES 67-71

TISCA
TISCHHAUSER + CO. AG
TEXTILWERKE
BÜHLER

Tisca ADORA

Tisca Tischhauser + CO. AG propose un nouveau velours, du nom d'ADORA, qui complète judicieusement son assortiment Berber Tweed 18 connu. Il s'agit d'une moquette épaisse, tissée en pure laine vierge homologuée Woolmark, dont le poil atteint environ 2500 g/m². Mur à mur classique, d'une largeur de 460 cm, sur dos latexé, cette qualité en stock est offerte en quatre teintes nature échelonnées, allant du beige clair au brun foncé.

Tiara SARDENA

SARDENA, un développement touffeté conçu par Tiara Teppichboden AG pour le domaine du bâtiment, est caractérisé par un toucher très doux, indépendamment de ses aptitudes à l'usage professionnel, au revêtement d'escaliers et aux sièges à roulettes. Son poil, en fibre coupée Timbrelle d'ICI, est antistatique et pèse 600 g/m². D'une largeur de 420 cm, cette moquette dotée d'un dos en mousse compacte arbore un motif tweed marqué dont le charme s'extériorise surtout en grandes surfaces. Ses coloris, au nombre de treize, offrent à la fois des harmonies de tons nature discrets et des contrastes de nuances claires et foncées.

Tiara SCALA

SCALA, touffeté par Tiara Teppichboden AG en pure laine vierge Woolmark, s'adresse au domaine d'habitation. Son poil atteint 950 g/m²; sa largeur 420 cm. Cette nouveauté peut être obtenue soit sur mousse gaufrée, soit sur double dos textile. Son dessin tweed, en crossover-loop 1/10", est agrémenté de six teintes à choix.

Tisca BELLISCA

Avec BELLISCA, Tisca Tischhauser + CO. AG s'adresse spécialement aux bâtiments de moindre surface. Cette qualité en nylon, d'une largeur de 100 cm, tissée jacquard, munie d'un dos en vinyle, à la fois pratique et décorative, est, de par sa construction, assimilable aux moquettes du type Wilton III. Elle vient d'être complétée par deux nouveaux dessins, 675 et 676; le premier en six, le second en cinq teintes. Ces dessins, d'origine florale et de surcroît multicolores, ont le mérite de dissimuler efficacement salissures et taches. BELLISCA est le revêtement idéal partout où les considérations à la fois décoratives et pratiques s'avèrent primordiales.

Tisca ADORA

To complete its popular berber tweed 18 range, Tisca Tischhauser & Co. AG has developed a variant in velours. The heavy, densely woven article in pure new wool (Woolmark quality) has a pile weight of about 2500 g/m². «Adora», designed as a classical wall-to-wall carpeting, is provided with a latex coated back and is available from stock in a width of 460 cm and four gradations of natural colours – from light beige to dark brown.

Tiara SARDENA

An interesting development in the public building sector is the new tufted quality "Sardena" produced by Tiara Carpeting Manufacturers AG. In spite of its remarkably soft feel, "Sardena" has all the qualities required for use in big public buildings, such as suitability for work areas, staircases and the passage of wheelchairs. The pile material is Timbrelle ICI staple antistatic and has a weight of 600 g/m². The carpeting available in a width of 420 cm is provided with a compact foam backing and has an attractive tweed pattern, whose quiet decorative effect is seen to best advantage when laid out over a large surface. Thirteen colours designed specially for the public building sector offer not only discreet matching natural colours but also exciting light and dark contrasts.

Tiara SCALA

Tiara Carpeting Manufacturers AG have launched a tufted wall-to-wall carpeting in pure new wool (Woolmark quality) specially for use in the home. The new "Scala" with a pile weight of 950 g/m² comes in a width of 420 cm. This new carpeting is available with either an embossed or a textile backing. The 1/10" tufted crossover-loop pattern features an attractive tweed design in six warm colours. In the trend for patterned carpeting, "Scala" fills a gap in the wool assortment range with its quiet designs and imitation plain colouring.

Tisca BELLISCA

The 100 cm wide standard quality "Bellisca" by Tisca Tischhauser & Co. AG is a practical and decorative carpet for use in small buildings. By construction a nylon Wilton III, this jacquard patterned article has a PVA backing. The existing collection of designs has recently been brought up to date with two new creations, designs 675 and 676 in six and five colours respectively. Both feature a rich stylised floral pattern in a wide and attractive range of colours, so that stains and dirt do not show. The well-planned colour combinations and allover jacquard pattern make "Bellisca" the ideal choice wherever decorative requirements and practical considerations come foremost.

Tisca ADORA

Onde completare l'apprezzato assortimento tweed berbero 18, la S.A. Tisca Tischhauser & C. ha creato una variante in velluto. Questo tessuto pesante e fitto, in pura lana vergine (qualità sigillo lana), presenta un peso di pelo di 2500 g/m² circa. «Adora», concepito come classico tappeto moquette, è munito di rovescio in latex; largo 460 cm in quattro sfumature di colori naturali – dal beige chiaro al marrone scuro – fa parte degli articoli disponibili in magazzino.

Tiara SARDENA

La nuova qualità tufting «Sardena» della S.A. Tiara pavimenti tessili è un'interessante creazione destinata alla sfera utilitaria. Nonostante la morbidezza che lo caratterizza, «Sardena» dispone di tutte le proprietà necessarie: è adattissimo per posti di lavoro, scalinate, ed è resistente alle sedie a rotelle. Il materiale di pelo – Timbrelle ICI antistatico – possiede un peso di 600 g/m². Questo pavimento tessile largo 420 cm è munito di rovescio in schiuma compatta e presenta un disegno tweed che sviluppa pienamente le proprie qualità discretamente decorative specialmente su grandi superfici. Tredici coloriti appositamente ideati per la sfera utilitaria offrono, oltre a discrete armonie di colori naturali, anche avvincenti contrasti di chiaroscuro.

Tiara SCALA

Sotto la denominazione di «Scala» la S.A. Tiara pavimenti tessili lancia una moquette tufting in pura lana vergine (qualità sigillo lana) destinata in special modo all'abitazione. Il peso di pelo è di 950 g/m², la larghezza di 420 cm. L'articolo può essere fornito con rovescio stampato oppure con doppia faccia tessile. Il disegno crossover-loop (tufting in partizione 1/10") si presenta come un piacevole motivo tweed in sei coloriti per la casa. Nel quadro della tendenza ai pavimenti tessili disegnati, con il suo discreto motivo e la coloritura falso unito «Scala» colma una lacuna nella collezione delle lane.

Tisca BELLISCA

«Bellisca», una qualità della S.A. Tisca Tischhauser & C. larga 100 cm, disponibile in magazzino, è una moquette pratica e decorativa per la minisfera utilitaria. Basato su una struttura in Nylon Wilton III, questo articolo tessuto con motivo jacquard dispone di un rovescio in APV. Ultimamente alla gamma dei disegni si sono aggiunte due nuove creazioni: i disegni 675 a 676 in sei, rispettivamente cinque coloriti. Entrambi offrono doviziosi ornamenti di tipo floreale stilizzato nonché un'attraente superficie multicolore che maschera le macchie e le tracce di sporco. Le combinazioni di colori studiati e l'assorbente disegno jacquard rendono il pavimento «Bellisca» ideale per tutte le situazioni ove si congiungono esigenze decorative e considerazioni pratiche.



PAGES 72/73

STAMM AG, EGLISAU

Stamflor-Swiss «Bonstar»

«Bonstar», la nouvelle moquette en Timbrelle Super d'ICI, est un brillant complément de la gamme Stamflor-Swiss, une qualité rigoureusement testée, dotée de sept teintes mode. Son dessin en chevron – une véritable innovation dans les revêtements de sols textiles – s'avère très prometteur. «Bonstar» se prête à l'habitation privée et au bâtiment. Difficilement combustible, il est en outre monté sur double dos en fibres de polyester.

Stamflor-Swiss un succès international

Le concept Stamflor-Swiss repose sur trois lignes individuelles de moquettes – la ligne standard, la ligne pour ensembles et la ligne pour exigences particulières – et connaît un succès croissant, à l'étranger également. A Amman, en Jordanie, par exemple, 6000 m² de

Stamflor-Swiss «Bonstar»

With the new "Bonstar" in easy-care ICI Timbrelle-"super" carpeting fibre, the Stamflor-Swiss collection has been given a highly marketable new addition. Tried and proved quality, 100% acceptance in the test stage and a well-planned fashionable range of colours were also indispensable criteria in the long process from the conception to the final production of this new development by Stamm AG, Egglisau.

The herring-bone patterned "Bonstar" available in 7 colours is a striking, fully mature novelty in the field of patterned carpetings. From the technical point of view it is an all-rounder, suitable for use in private homes as well as in public buildings. Special features are its resistance to burning and its polyester double backing.

Stamflor-Swiss «Bonstar»

La collezione Stamflor-Swiss si adatta alle esigenze del mercato presentando la novità «Bonstar», prodotta con fibra ICI Timbrelle-«super», di agevole manutenzione. Durante il lungo periodo che separa l'idea dalla produzione, il controllo qualitativo, il successo al 100% in tutte le prove e una gamma di coloriti equilibrata e conforme alle tendenze imperanti, sono ovviamente restati i criteri di valutazione anche per questa nuova creazione della S.A. Stamm, di Egglisau. «Bonstar», prodotto in 7 coloriti, con disegno a lisca di pesce, è una nuova moquette disegnata, convincente e ben pensata. Dal punto di vista tecnico è un prodotto adattato tanto alla sfera privata quanto alla sfera utilitaria. Da notare le proprietà ignifughe e il secondo rovescio tessile in poliestere.

«Terratwiss» en trois teintes discrètes ont été posés pour le compte de l'Arab Bank. Voilà un revêtement qui convient parfaitement au style imposant de cet édifice. «Terratwiss», en pur polyamide Enkstat, est une qualité particulièrement durable, conçue pour le bâtiment. D'ailleurs, l'Arab Bank vient de passer une nouvelle commande, de quelque 4000 m² cette fois-ci, pour la rénovation d'une ancienne construction.

Stamflor-Swiss – Success abroad

The Stamflor-Swiss concept, which is based on three individually formed lines of carpets – the standard line, the interior designer line and the easy-care line – is meeting with remarkable success in other countries too. Thus, for example, 6000 m² of the "Terratwiss" quality in three discreet colours was recently laid in the new premises of the Arab Bank in Amman, Jordan. This new carpeting ensures that the interior of the bank is fully in keeping with its imposing outside appearance. Thanks to the tried and tested quality in 100% polyamide Enkstat, the outstanding suitability of this carpeting in the public building sector will endure for many years to come. The Arab Bank has already placed an order for another 4000 m² of "Terratwiss" for the renovation of its old premises.

Stamflor-Swiss – successi all'estero

Il programma Stamflor-Swiss, basato su tre linee individuali di moquette – la linea Standard, la linea Arredamento e la linea Soluzioni – riscontra notevoli successi anche all'estero. Recentemente, ad Amman, in Giordania, il nuovo edificio dell'Arab Bank ha richiesto 6000 m² di moquette «Terratwiss» in tre discreti coloriti. Perciò l'interno della banca mantiene ciò che promette l'imponente facciata dell'edificio. Grazie alla provata qualità in puro poliamide Enkstat, le eccellenti proprietà della moquette nella sfera utilitaria si confermeranno anche a lungo termine. La Arab Bank ha già ordinato altri 4000 m² di «Terratwiss» per il restauro del vecchio edificio.



PAGES 74/75

ALPINA TEPPICHWERKE AG
WETZIKON

Alpina «Gigant»

Quelques mois à peine après son introduction, «Gigant», la nouvelle gamme de moquettes tissées lancée par les Ets Alpina Teppichwerke AG, figure parmi les collections les plus cotées du bâtiment. Il s'agit en fait d'une lignée de produits différents, 100% Swiss Polyamid GRILON, dont le poids du poil utile varie entre 760 et 1130 g/m² environ, comprenant un reps uni ainsi qu'un velours et un bouclé bicolores tweed. L'aspect de cette gamme est caractérisé par des tons chauds et des dessins retenus. La combinaison possible et l'harmonie de ses onze teintes unies et neuf palettes de coloris apparaissent particulièrement bien dans les cartes d'échantillonnage. Les moquettes «Gigant» répondent à toutes les exigences pratiques. Leur dos est en outre enduit d'un apprêt conducteur qui supprime les charges électriques désagréables et les rend même aptes aux revêtements de sols de salles d'ordinateurs. Elles sont offertes à choix en rouleaux de 200 cm de largeur et en plaques de 60 x 60 cm, spécialement résistantes à l'effilochage, pour les sols en caissons. 2000 m² de «Gigant» – ici de velours tweed – ont déjà été posés dans le bâtiment administratif de NCR, à Zurich-Wallisellen, suivis de 1700 m² dans l'asile de vieillards Sydefädéli à Zurich. Parmi d'autres, ces références fournies par des maîtres d'œuvre entièrement satisfaits montrent que les qualités «Gigant» ont également une excellente affinité à la pose.

Alpina «Palma»

Vu la demande croissante de moquettes en laine pour le domaine d'habitation et l'usage professionnel, la société Alpina Teppichwerke AG propose un nouveau touffeté agréé Woolmark: la qualité «Palma», de jauge 1/10", à rayures en diagonale et en sept teintes confortables, dont le charme apparaît spécialement en grandes surfaces, dans les bureaux de direction, les halls d'hôtels et les salons d'exposition entre autres. Son poil d'environ 1100 g/m², son dos en mousse compacte, son aptitude aux sols chauffants, à l'usage professionnel et à l'habitation fort sollicitée sont d'autres raisons du succès de cette qualité stockée en rouleaux de 420 cm de large. «Palma» est une moquette à la fois confortable, décorative et robuste.

Alpina «Gigant»

Barely a few months after it had been launched, the "Gigant" woven carpeting range produced by the Alpina Carpet Works Ltd had won a leading position for itself in the big public buildings sector. The "Gigant" range in 100% Swiss polyamide GRILON with pile weights of 760 to 1130 g/m² comprises a plain reps and a two-division woven velours and bouclé with a tweed pattern. Warm colours and discreet designs are the main features of these attractive, high quality new articles. The scope for combining and matching offered by the 11 plain and 9 pattern colours is clearly shown on the pattern cards provided by the manufacturer for display purposes. In addition to their outstanding hard-wearing properties, all Alpina "Gigant" articles are provided with a conducting finish in the backing, which prevents undesirable building up of static and makes them ideal for computer premises. This new carpeting is available in 200 cm wide rolls or in run-free 60 x 60 cm squares, which make practical floor-coverings especially in new business premises with floating floors. A typical example of this is the recently completed NCR head offices in Zurich-Wallisellen, in which 2000 m² of the "Gigant-Tweed Velours" quality has been laid to the full satisfaction of the firm. Not only here but also in other big projects – the Sydefädéli old people's home in Zurich with some 1700 m² or the Thalwil old people's home – the suppliers emphasized above all the problem-free finish of the "Gigant" qualities.

Alpina «Palma»

In view of the growing demand for new wool carpetings in work premises as well as in private homes, the Alpine Carpet Works Ltd has launched a new Woolmark quality tufted article. Alpina "Palma" features a diagonally striped design in 1/10 division in seven warm colours, whose quiet decorative effect is shown to best advantage in large public premises – such as for example directors' offices, hotel lounges and showrooms. Its pile weight of 1100 g/m², its practical compact backing and resistance to underfloor heating, as well as the 420 cm rolls in which it is available from stock, recommend "Palma" not only for work premises but also for areas subject to heavy wear in private homes. Wherever comfort, good appearance and decorative effects combined with hard-wearing qualities are decisive criteria, the choice should fall on the new Alpina "Palma", which is also fully capable of meeting individual requirements.

Alpina «Gigant»

Pochi mesi dopo il lancio, la serie dei tappeti tessuti «Gigant», della S.A. Fabbrica tappeti Alpina, si è conquistata una posizione di punta tra le moquette per la sfera utilitaria. Il programma «Gigant», in puro poliamide svizzero GRILON, con pesi di pelo tra 760 e 1130 g/m² circa, include un reps unito, nonché un velluto e un bouclé tessuti a doppio padiglione, con motivo tweed. Tonalità calde e disegni discreti caratterizzano l'immagine di questa novità, che seduce tanto per l'ottica quanto per la qualità. I campionari, offerti in prestito dal produttore per scopi dimostrativi, esaltano le possibilità di combinazioni e l'armonia che regna nelle 11 tinte unite e nei 9 coloriti disegnati.

Oltre alle notevoli proprietà di resistenza, tutti gli articoli Alpina «Gigant» dispongono, sul rovescio, di uno speciale apparecchio che ne garantisce la conduttività, evita le cariche elettrostatiche e rende perciò le moquette ideali per i locali con ordinatori. I tappeti vengono forniti in rotoli da 200 cm di larghezza, oppure in lastre, a prova di taglio, di 60 x 60 cm, particolarmente indicate come rivestimento pratico negli edifici commerciali con suolo doppio. Ad esempio nella centrale amministrativa NCR, di Zurigo-Wallisellen, appena terminata, dove si sono utilizzati 2000 m² di «Gigant-Tweed Velours», con piena soddisfazione del committente. Nel caso precitato, come pure in altri grandi progetti – per esempio l'ospizio per anziani Sydefädéli, di Zurigo, con 1700 m², oppure un ospizio simile, a Thalwil – le Ditte addette ai lavori hanno sottolineato le proprietà di agevole lavorazione che caratterizzano le qualità «Gigant».

Alpina «Palma»

Onde soddisfare la crescente domanda di moquette in pura lana vergine, adatta sia per la sfera professionale sia per la casa, la Fabbrica tappeti Alpina S.A. lancia un nuovo articolo tufting, qualità sigillo lana. Alpina «Palma» presenta un disegno rigato in diagonale, partizione 1/10, in sette gradevoli coloriti; l'articolo sviluppa tutto l'effetto discretamente decorativo soprattutto su grandi superfici, ad esempio nell'ufficio del principale, in locali d'esposizione e negli alberghi. Il peso di pelo di 1100 g/m², il pratico rovescio compatto, la qualifica «adatto per riscaldamento dal suolo», nonché la larghezza di 420 cm in rotoli disponibili in deposito, rendono «Palma» ideale tanto per la sfera professionale quanto per la casa con forte passaggio. Nei casi in cui, in situazioni di forte strapazzamento, i criteri determinanti per la scelta di una moquette siano il carattere confortevole, l'aspetto esteticamente soddisfacente e l'effetto decorativo, la scelta cadrà automaticamente sul nuovo Alpina «Palma», un articolo che soddisfa pienamente anche le esigenze differenziate.

PAGE 76

SCHWEIZERISCHE
TEPPICHFABRIK ENNENDA
FORBO, ENNENDA

Nouveautés conformes aux tendances

La Schweizerische Teppichfabrik Ennenda, le spécialiste des moquettes laine du groupe Forbo, qui jouit déjà d'une solide réputation dans les touffetés de qualité, d'aspect et de teintes berbères, vient de compléter son assortiment par des nouveautés synthétiques d'un intérêt particulier.

Le premier de ses développements concerne le programme Parade de Forbo et comprend

New creations in step with the times

The Forbo group's wool specialist, Schweizerische Teppichfabrik Ennenda (STE), has forged a reputation for superior tufting qualities with the berber look in berber tones. In addition to this specialized range, STE is promoting a series of new creations whose construction and coloring reflect the most up-to-date trends in textile floor coverings.

Three such novelties have been incorporated

Novità fedeli alle tendenze

Come specialista in lane in seno al gruppo Forbo, la Fabbrica svizzera tappeti, di Ennenda (STE), si è creata una buona reputazione nella produzione di pregiati tappeti tufting, berberi nell'aspetto e nei colori. Oltre a queste specialità, la STE lancia sul mercato una serie di novità dalla costruzione e dai coloriti conformi alle tendenze attuali nel settore delle moquette.



PAGE 76

SCHWEIZERISCHE
TEPPICHFABRIK ENNENDA
FORBO, ENNENDA

trois nouveautés. «Verona» est un frisé en polyamide de 660 g/m², en 8 teintes nuancées, conforme à la demande croissante de ce type de moquette pour l'habitation. «Studio», un tip-sheared décoratif, 100% polyamide, dont le poids du poil utile s'élève à 510 g/m², doté d'un dessin allover à petit rapport en 8 tons chauds, s'adresse au domaine d'habitation et à l'usage professionnel. «Monte Carlo» enfin, un velours polyamide de 550 g/m² finement strié en faux camaïeux sur 16 teintes de fond à choix, dont les coloris très en vogue melba, framboise, aqua, bois de rose, taupe et argent, s'adresse à une clientèle exclusive prônant surtout l'élégance, l'individualisme et le modernisme.

La Schweizerische Teppichfabrik Ennenda vient en outre de doter son *choix de qualités en rouleaux* d'un nouvel article, spécialement conçu pour le bâtiment et le domaine d'habitation fort sollicité: «Rugby», un bouclé touffé 1/10", en fibre antislissure ANTRON XL, dont le poil utile atteint 720 g/m². De par son aspect non brillant et sa palette de 12 tons chauds, cette qualité rappelle les tweeds en laine.

Elle est livrable sur dos de mousse gaufrée ou sur double dos textile et peut même être teinte sur demande, dans les propres ateliers du fabricant.

Autre nouveauté intéressante complétant judicieusement l'assortiment en stock, «Turbo» est un bouclé nylon de jauge 1/8", avec un poil de 530 g/m²: une qualité robuste et avantageuse pour usage professionnel et revêtement d'escaliers, offerte en 12 teintes unies nuancées par une structure à peine perceptible. Pourvu d'un dos en mousse compacte, «Turbo», comme toutes les autres nouveautés de la Schweizerische Teppichfabrik Ennenda (Forbo), est fabriqué en lés de 400 cm de large.

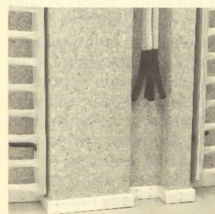
in the *Forbo Parade Programme*. Verona, a 660 g/m² polyamide frisé in 8 subtly blended shades, caters for the growing demand for frisé carpeting in residential settings. The tip-sheared quality Studio, in 100% polyamide, with a pile weight of 510 g/m², has a small-repeat allover pattern in 8 warm shades completely in step with the latest trend to decorative patterns for commercial and residential carpeting. Finally, the 550 g/m² polyamide velours Monte Carlo is geared to the top end of the market. The fine pinstripe design in mock tone-on-tone harmony with the 16 ground shades – including the high-fashion Melba, raspberry, aqua, rosewood, mole and silver – will be widely acclaimed wherever elegance, modernity and individuality are at a premium.

As well as the Forbo Parade Programme, STE has also extended its range of carpeting available from stock. Specially developed for contract and heavywear domestic use, the fine-looped Rugby is an all-purpose 1/10" pitch floor covering made from Antron XL, the highly soil-resistant and wear-resistant contract carpet fibre. With a pile weight of 720 g/m², Rugby is the ideal choice for contract use; its distinctive features are a matt woollen tweed look and its 12 cosy interior design shades. Rugby is available in two versions: one with embossed smooth foam backing, the other with secondary textile backing. Thanks to the in-house dyeing plant, it can be supplied in any desired shade.

Stocks have been boosted further with the new 1/8" pitch tufted nylon looped Turbo. This sturdy, attractively priced quality with a pile weight of 530 g/m² is perfect for work areas and stairs. Turbo's uniqueness lies in its lovely tweed look and the numerous appealing combinations of 12 piece-dyed shades, highlighted by the relief-like impressions of the slightly rippled surface texture. Like all newly developed creations by Schweizerische Teppichfabrik Ennenda (Forbo), Turbo – which has a smooth foam backing – is available in 400 cm width.

Il programma *Forbo Parade* si arricchisce di tre novità. Verona, un articolo arricchito in poliammide, dal peso di 660 g/m², in 8 tenui colori mescolati, va incontro all'aumento della domanda di frisé per la casa. La qualità tip-sheared Studio, in puro poliammide, con un peso di 510 g/m², presenta un disegno allover di piccolo rapporto, in 8 coloriti caldi, destinato all'arredamento discretamente decorativo della sfera privata e professionale. Infine, il velluto di poliammide Monte Carlo, 550 g/m², interesserà l'interno esclusivo. Il fine disegno rigato ad aghi, dall'armonia faux camaïeux, con i 16 coloriti di fondo – tra cui tonalità altissime, come melba, lampone, aqua, legno di rosa, talpa e argento – incontrerà il favore di coloro che richiedono innanzitutto eleganza, modernità e individualità. Oltre al programma Forbo Parade, la STE ha ampliato anche l'assortimento in rotoli. L'articolo a lacci fini Rugby è stato creato specialmente per la sfera utilitaria e la casa con molto movimento. Si tratta di una moquette universale, in partizione 1/10", a base di fibra Antron XL, resistentissima contro la sporcizia e il logorio. Con un peso di 720 g/m², «Rugby» possiede tutte le proprietà necessarie per la sfera utilitaria e seduce, inoltre, per la caratteristica ottica tweed, lucente e simile alla lana, nonché i 12 caldi e gradevoli coloriti. A scelta, «Rugby» può essere ordinato con rovescio di schiuma in rilievo oppure con secondo rovescio tessile; inoltre, grazie alla tintoria della Casa, può essere fornito in ogni colore desiderato.

Il laccio Turbo in nylon, prodotto in partizione 1/8", è un'ulteriore novità STE; con un peso di polo di 530 g/m², questa qualità resistente e non troppo costosa conviene specialmente per le scalinate e i lavori. «Turbo» è caratterizzato da una bella ottica di tweed e dall'attraente varietà delle 12 tinte in pezza, accentuata dalla struttura di superficie leggermente mossata, con accenno d'effetti alto/basso. Munito di rovescio in schiuma, «Turbo» è disponibile – come tutte le novità della Fabbrica svizzera tappeti, di Ennenda (Forbo) – in 400 cm di larghezza.



PAGE 77

FABROMONT AG
SCHMITTEN

Les moquettes Kugelgarn sont aussi d'excellents revêtements muraux

Fabriquées par Fabromont AG à Schmittlen, les moquettes Kugelgarn bénéficient d'une solide réputation dans le domaine du bâtiment, dans les asiles, les salles de conférences et les hôtels. Mais, comme le prouve la halle de gymnastique pour apprentis inaugurée récemment à Winterthour, elles sont aussi un revêtement de murs idéal.

Les responsables du projet cherchaient un revêtement mural qui prévienne les sports des éraflures et des heurts, facilite la climatisation, absorbe les bruits et soit facile à poser. Ils ont opté pour «Pamir», une qualité Kugelgarn qui répond à toutes ces exigences. En effet, de par sa surface compacte et élastique, «Pamir» absorbe parfaitement les chocs. Son pourcentage élevé de laine et de poil de chèvre explique son pouvoir thermo-isolant de même que son influence régulatrice sur l'état hygrométrique ambiant. Et, bien que d'une compacité robuste, il s'adapte très bien au tracé et aux angles des parois. En outre, pour les poseurs, cette qualité, livrée en lés de 100 au lieu de 200 cm de large pour en faciliter la manutention, a l'avantage de résister à l'effilochage.

Mais son esthétique s'avère elle aussi déterminante: aspect rustique et tons berberes chauds, d'où pose sans joints apparents. Parfaitement assorti aux espaliers, le revêtement mural «Pamir» allège en outre judicieusement l'atmosphère sinon fonctionnelle de l'endroit pour le bien des sportifs.

From floor to wall: Kugelgarn carpeting and wall-coverings

Kugelgarn carpeting is produced by the firm of Fabromont AG, Schmittlen. For many years now, these original natural fibre carpetings have proved their worth in large old family houses turned into flats, in homes, church halls, hotels and lecture rooms. They are also ideal for use as wall-coverings as can be seen in the recently opened apprentices' gymnasiums in Winterthur.

To cover the gymnasium walls, the authorities looked for a material that would protect the athletes from scratches and grazes, would improve the atmosphere of the room, deaden the noise, have a certain resilience and be easy to instal. Among the wide range of textile carpetings available, the Kugelgarn carpeting "Pamir" was the one best able to meet all requirements. The extraordinarily compact, yet elastic, soft Kugelgarn surface not only offers protection against injuries but also possesses good bouncing properties. The high proportion of new wool and animal hairs contained in this material prevents moisture from accumulating and helps deaden noise. In spite of being very hard-wearing and compact, the unusually supple and at the same time run-free construction of this carpeting enables it to be made to fit the contours of walls without any problem. In fact, in order to make it even easier to place on walls, it is supplied in 100 cm wide rolls instead of the usual 200 cm.

However, in the choice of this Kugelgarn carpeting, it was not only its technical advantages that were decisive. From the aesthetic point of view, its suitable rustic look, its warm berber colours as well as the possibility of laying it without the joints being visible, were other convincing sales arguments. In juxtaposition with the natural wood of the ladders, the "Pamir" wall-covering helped to relieve the functional bareness of the gymnasiums and create a pleasant atmosphere which can also have a stimulating effect on the performance of the athletes.

Dal suolo alla parete: Rivestimenti tessili di filato sferico

Le moquette di filato sferico sono prodotte dalla Ditta Fabromont S.A., di Schmittlen. È da anni che queste originali moquette in fibra naturale fanno buona prova in case multifamiliari, ospizi, edifici ecclesiastici, alberghi e sale di conferenza. Le palestre degli apprendisti, di Winterthur, ultime di recente, dimostrano come queste moquette siano appropriate anche come rivestimento della parete. Per il rivestimento delle pareti delle palestre si cercò un materiale che proteggesse gli sportivi dalle scalfitture, migliorasse il clima dei locali, smorzasse le onde sonore e presentasse buone proprietà di rimbalzo e lavorazione. Tra le molteplici offerte ricevute la moquette «Pamir» riempiva tutte le esigenze. La superficie straordinariamente compatta, ma elastica, offre protezione contro le lesioni, nonché ottime proprietà di rimbalzo. L'alta percentuale di lana vergine e pelo animale possiede un effetto igroregolatore e smorza fortemente il suono. Nonostante la resistentissima compattezza la moquette, straordinariamente flessibile e simultaneamente a prova di taglio, si adatta senza pena ai contorni della parete. Onde agevolare la lavorazione, al posto dei soliti rotoli da 200 cm se ne forniscono altri, da 100 cm.

L'elemento determinante nella scelta delle moquette in filato sferico non fu solo tecnico. Dal punto di vista estetico entrarono in linea di conto anche il bell'aspetto rustico, i caldi coloriti berberi e le possibilità di lavorazione senza cuciture. Insieme al legno naturale degli attrezzi, il rivestimento della parete «Pamir» toglie alle palestre la fredda funzionalità e diffonde un'atmosfera di benessere che, non da ultimo, influisce positivamente sulle prestazioni degli sportivi.



PAGES 78

Stickereien – schöner denn je

Dass gerade die südlichen Länder – vor allem Italien – bedeutende Märkte für Bettwäsche-stickereien sind, geht auf die Mentalität der dort lebenden Menschen zurück. Diese Konsumenten leben mit ihren Sinnen, lieben das Schöne, halten zudem an überlieferten Sitten und Gebräuchen fest. Mit grossem Stolz tragen auch heute noch die Bräute ihre Aussteuer zusammen, mit einem Schwergewicht auf bestickter Bettwäsche, ergänzt mit einem Stickerei-Bettüberwurf.

Es war in Italien, wo im 16. Jahrhundert die ersten Nadelarbeiten mit den prachtvollen Rosaline-, Burano- und venezianischen Spitzen entstanden. Die traditionelle Liebe zu den schönen, oft filigranartigen Gebilden und zu den kunstvollen Durchbruchstickereien hat sich unentwegt bis jetzt gehalten, nur dass diese Köstlichkeiten seit der Erfindung der Stickmaschine nun bedeutend schneller und preisgünstiger hergestellt werden können. Bettwäschestickerei-Besatz – obgleich vorwiegend der Klassik verhaftet – folgt mit der modischen Entwicklung der Heimtextilien gewissen Trends, deren Ablösung durch langdauernde Evolutionen erfolgt. Die schweizerische Stickerei-Industrie hat sich des Bereichs der Bettwäschestickereien stets liebevoll angenommen und ist bei deren Kreation mit Einfühlungs-gabe auf die Wünsche der Wäschekonfektionäre eingegangen. Dieses partnerschaftliche Verhalten trägt sogar in härteren Zeiten Früchte, da zudem die angebotenen Kollektionen kreativ und qualitativ sehr hohen Anforderungen gerecht werden.

Symphonie de broderies

Il n'est pas surprenant de voir figurer les pays méridionaux – l'Italie en tête – parmi les amateurs invétérés de linge de lit brodé. Cela s'explique par la mentalité exubérante de leurs habitants, leur engouement pour ce qui est beau et leur respect des us et coutumes ancestraux. Ici encore, les futures mariées, fières, élaborent et préparent elles-mêmes leurs trousseaux, en portant un accent particulier sur le linge de lit et les couvre-lits brodés.

C'est d'ailleurs en Italie, au XVI^e siècle, que sont apparus ces chefs-d'œuvre d'un charme incomparable que furent les premières dentelles Rosaline, de Burano ou vénitienes. Ce penchant inné pour les dentelles nobles, souvent vaporeuses, et les broderies ajou-rées, reste fortement ancré chez nos voisins méridionaux. Aujourd'hui, cependant, grâce au perfectionnement des machines à broder, ces produits sont fabriqués beaucoup plus rapidement et à des prix raisonnables. Les applications brodées sur le linge de lit font assurément partie des réalisations classiques. Pourtant, elles subissent visiblement l'influence de la mode et obéissent à certaines tendances, quoique d'évolution plus lente. L'industrie suisse de la broderie a toujours voué un soin particulier à ce genre d'article et ses créations s'inspirent également des désirs des confectionneurs de draps, de housses et de taies. Cette collaboration, en temps difficiles, porte ses fruits puisqu'elle équivaut à une créativité et à une qualité bien supérieures.

Embroideries – ever more beautiful

The fact that Mediterranean countries – especially Italy – are big markets for bedlinen embroideries can be attributed to the mentality of the people living there. These consumers live with their senses, love everything that is beautiful, and remain faithful to long-established customs and traditions. Even today brides take great pride in collecting their trousseaux, with the emphasis on embroidered bedlinen, and a magnificent embroidered bedspread.

It was in Italy, in the 16th century, that the first needle-work such as the lovely Rosaline, Burano and Venetian lace was produced. The traditional love for beautiful dainty filigree work as well as artistic openwork embroideries has continued as strong as ever down to the present day, the only difference being that, since the invention of embroidery machines, these lovely creations can be produced much more quickly and more inexpensively today. Bedlinen embroidery trimmings – although mainly classical in inspiration – follow, with the fashionable development of home textiles, certain trends whose solution is the result of a slow steady evolution. The Swiss embroidery industry has always taken pleasure in catering to the bedlinen embroidery sector, and its creations have always shown great flair in meeting the wishes of bedlinen manufacturers. This close cooperation bears fruit even in harder times, since the collections also satisfy the most exacting requirements with regard to creativity and quality.



PAGE 79

PETER M. GMÜR AG
WIL

Mit Stickereien Akzente setzen

Für die Firma Peter M. Gmür wird nicht nur das Design, sondern auch die Wahl der Stickböden als Kommunikationsmittel empfunden, mit welchem der Dialog mit dem einfallsreichen Bettwäschekonfektionär ununterbrochen fortgesetzt wird. Da Bettwäschestickereien oft klassische Züge aufweisen – eine gewisse Beständigkeit in diesem Bereich ist unverkennbar –, gilt es um so mehr, diese Klassik zu aktualisieren und durch die geschickte Kombination verschiedener Sticktechniken auf unterschiedlichste Stickfonds zu variieren. Schwerpunkte des Kollektionsdesigns sind Romantik, Jugendstil und die schon erwähnte Klassik, wobei die Richtungen von Floral über Ornamental bis zu Figural und medaillonartigen Motiven gehen können.

Die hochwertige, vielstichige Stickerei richtet sich an die gehobene Bettwäschekonfektion mit verwöhnter Kundschaft. Und auch die Stickböden folgen den exklusiven Ansprüchen, sei es mit Unis und Façonnés in reiner Seide, mit Reineleingeweben oder solchen aus reiner langstapiger Baumwolle. Hier sind es vor allem feinfädiger Kettsatin, Vollvoile und Fantasiegewebe mit Minimusterung und Jacquardeffekten. Wo es sich um Spezialstoffe handelt, kann der Konfektionär die entsprechenden Grundgewebe zusammen mit den Stickereien von der Firma Gmür beziehen.

Noch sind die Farben eher zart. Hauptkolorite sind Rose, Ciel, Linde und Silber, ergänzt mit etwas Ecru. Weiss nimmt an Beliebtheit noch zu.

La broderie: un raffinement

Pour la maison Peter M. Gmür AG, le choix des meilleurs dessins et fonds de broderie est le moyen de communiquer avec les fabricants de literie les plus exigeants. Si les broderies utilisées dans ce domaine sont plutôt d'aspiration classique – leur persistance est en effet frappante – il s'agit toutefois de les actualiser sans relâche, d'envisager des combinaisons nouvelles de techniques différentes sur fonds fort variés. L'accent principal des collections repose en outre sur les styles romanesque et 1900; des dessins d'origine florale, ornementale ou figurative, certains sous forme de médaillons.

La broderie riche de haut niveau s'adresse aux meilleurs fabricants de literie, qui, à leur tour, répondent aux exigences d'une clientèle choyée. Il en est de même des tissus sélectionnés comme fonds de broderie: des unis et façonnés pure soie, des purs fils ou des tissus en coton à longues fibres. On rencontre souvent des satins chaîne fins, des voiles et des tissus fantaisie, agrémentés de motifs minuscules ou d'effets jacquard. Lorsqu'il s'agit de tissus spéciaux, ceux-ci sont fournis par la maison Gmür même avec la broderie. Parmi les teintures, toutes discrètes, on dénote surtout le rose, le ciel, le tilleul, l'argent et, plus rarement, l'écreu. Le blanc connaît une faveur croissante.

Embroideries for that special finishing touch

For Peter M. Gmür AG the choice not only of the design but also of the embroidery ground is felt to be a means of communication, helping to keep up a constant dialogue with the imaginative bedlinen manufacturer. Since bedlinen embroideries are often mainly classical in character – a certain constancy in this field is inevitable – it is all the more important to bring this classical look up to date and vary it by the skilful combination of different embroidery techniques on the most varied embroidery grounds. The chief features of the designs in the latest collection are romanticism, art nouveau and the already mentioned classicism, with trends ranging anywhere from floral and purely ornamental to the figurative, as well as medallion type motifs.

The fine high quality embroidery is aimed at up-market bedlinen manufacturers with an exacting clientele. And even the embroidery grounds are in keeping with the exclusive requirements, whether plain and figured fabrics in pure silk, pure linen fabrics or those in pure long-stapled cotton. In this field, it is mainly fine warp satin, full voile and fancy weaves with mini-patterns and jacquard effects that prevail. Whenever it is a question of special fabrics, manufacturers know they can obtain from the firm of Gmür the ground fabrics they want together with the embroideries.

The colours are still mainly soft. Top favourites are pink, sky blue, lime and silver, together with a little ecru. White is becoming more and more popular once again.

PAGES 80/81

BISCHOFF TEXTIL AG
ST. GALLEN

Komponenten, die zusammenspielen

Es ist das Leitprinzip der Bischoff Textil AG, St. Gallen, dass bei der Kreation von Bettwäschestickerei-Besatz die verschiedenen Komponenten optimal zusammenspielen, damit die persönliche Handschrift auch in dieser Sparte der Firma zum Tragen kommt. Zudem hat die sehr enge Zusammenarbeit mit einem verwöhnten Kundenkreis zu einer Kollektion geführt, die jetzt, nach mehr als 10 Jahren Aufbauarbeit, elitären Charakter hat. Besonderes Gewicht legt man auf die Stickbö-

Composants harmonieux

Conformément à leur solide réputation, les Ets Bischoff Textil AG à St-Gall s'emploient à ce que les nombreux composants de leurs créations d'applications brodées pour linge de lit présentent une harmonie optimale. Pour cela, ils bénéficient également de l'étroite collaboration d'une clientèle choyée, qui aura contribué, en quelque dix ans, au perfectionnement d'une collection de niveau élitare.

La maison Bischoff voue une attention particulière aux fonds de broderie, plus spéciale-

Components that go well together

It is a guiding principle of Bischoff Textile AG, St-Gall, that where the creation of bedlinen embroidery trimmings is concerned the various components should all go extremely well together, enabling the personal touch to be achieved in this sector of the firm's activities too. At the same time, the firm's close cooperation with its exacting clientele has resulted in a collection – built up gradually over the last 10 years – which now has a very elite and exclusive character.



PAGES 80/81

BISCHOFF TEXTIL AG
ST. GALLEN

den – vor allem auf Vollvoile, weil auf transparentem Fond die Stickereien ungleich wirkungsvoller zur Geltung kommen. Wichtig sind auch façonnierter Fonds mit Jacquards und anderen Webeffekten sowie Fantasiegebe, die viel zur exklusiven Optik beitragen. Immer sind die ausgewählten Stoffe aus reiner Baumwolle in Weiss und zarten Wäschefarben.

Kombinationen von verschiedenen Geweben und Sticktechniken sowie von Koloriten führen zu aussergewöhnlich reichen Bändern. Gepflegt werden Stickereien in Kombination mit Plissé-Stoffen, Streifen-Geweben mit Längs- und Querrichtung.

Bestickter Batist mit inkrustierten, zartgliedrigen Guipure-Bändern und einem breiteren Guipure-Abschluss-Galon ergeben einen Bettwäsche-Stickerei-Besatz von besonderer Schönheit und Kostbarkeit, wie sie der hohe Genre der einschlägigen Branche bevorzugt. Eine Serie von Stickereien mit Banddurchzug führt zu den Stickereien mit Applikationseffekten, wobei hier das Durchziehband und die markantesten Motive mit den angewendeten Füllstichen wie echte Applikationen aussehen.

Die Dessinierung zeigt verschiedene Aspekte wie moderne Klassik, Nostalgisches, Romantisches und Dreidimensionales. Ob Blumen oder vielseitig gerasterte und durchbrochene Tupfen, aufgelockert Geometrisches oder Dreidimensionales – Hauptanliegen bleibt, dass alle Komponenten eine optimale Harmonie bilden.

ment au voile, étant donné que les broderies ressortent mieux sur tissu transparent. Autres points de mire de cette collection sont les fonds façonnés selon la technique jacquard entre autres et les tissus fantaisie, plus exclusifs, tous pur coton, en blanc ou de teintes douces.

Les combinaisons de tissus, de techniques de broderie et de coloris différents donnent naissance à des bandes d'un charme inhabituel. Parmi les réalisations les plus raffinées, on dénote les associations de broderies avec des tissus plissés ou des cotonnades à rayures en chaîne ou en trame. La batiste brodée, agrémentée d'incrustations de guipure en bandes complétées par un galon de broderie chimique, fournit des applications d'une rare beauté, dont le charme est recherché par les confectionneurs de parures de lit les plus exigeants.

Les broderies, autrefois francées par un ruban, sont nouvellement réalisées de façon astucieuse: le ruban, les principaux motifs et les points de remplissage ressemblent à s'y méprendre à de véritables applications.

Les dessins sont de vocation classique moderne, nostalgique, romanesque ou à trois dimensions. Qu'il s'agisse de fleurs, de points et pois variés, de sujets géométriques ou à trois dimensions, l'accent est impérativement porté sur des composants harmonieux.

Particular emphasis is placed on the embroidery grounds – above all full voile, because the embroideries stand out so much better on this transparent ground. Prominent too in the collection are figured grounds with jacquards and other weave effects, as well as fancy fabrics, that contribute to creating that much desired exclusive look. The fabrics chosen are always pure cotton in white or delicate bedlinen colours.

The combination of different fabrics and different embroidery techniques as well as colours results in exceptionally rich bands. Embroideries are successfully combined with pleated fabrics, as well as fabrics with horizontal or vertical stripes. Embroidered batiste with dainty guipure band insertions and a wider guipure edging braid creates a bedlinen embroidery trimming of especial beauty and luxury, as favoured by up-market firms in the branch.

A range of embroideries with slotted ribbons brings us to embroideries with appliqué effects, the slotted band and the very striking motifs looking like genuine appliqué work with the filling stitches used.

The designs are very varied, ranging from modern classical in style to nostalgic and romantic, and even three-dimensional. Whether they feature flowers or very varied screened and openwork dots, loose geometrical or three-dimensional patterns – the main concern is always that they should harmonize and go well together.



PAGE 82

WILLY JENNY AG
ST. GALLEN

Anregung für Bettwäsche-Konfektionäre

Das Bettwäsche-Stickereibesatz-Sortiment der Willy Jenny AG, St. Gallen, kann eigentlich als echte Pilotkollektion angesehen werden. Sie dient als Vorlage für die anspruchsvolle Kundschaft, welche zeitweise ihre eigenen Ideen mit den vorhandenen Dessins kombinieren möchte, um die daraus resultierenden Produkte dann exklusiv verarbeiten zu können.

Diese enge Zusammenarbeit mit der weit gestreuten Abnehmerschaft führt laufend zu Neuentwicklungen, nicht nur von Dessins, sondern auch von Stickböden. Hauptsächlich werden Batist in verschiedenen Qualitäten, Satin, Mousseline, Karobatist, Fantasie- und Buntgewebe in reiner Baumwolle bestickt. Baumwollgarne in Kombination mit Kunstseidengarnen erbringen die aktuelle Optik mit Matt/Glanz-Effekten. Neu sind Spritzdruck-Dessins mit assortierter Stickerei, womit eine zartbunte, dekorative Wirkung erreicht wird. Gross ist auch die Zahl der Stickereimotive zum Applizieren und Inkrustieren auf Bettwäsche, ergänzt mit assortierten Bändern und Galons.

Selbstverständlich wird das Angebot ergänzt durch Allover-Stickereien auf den assortierten Stickböden, um dem Bettwäsche-Konfektionär die grösstmögliche Auswahl zu bieten.

Suggestions pour les confectionneurs

Les broderies ornementales de la maison Willy Jenny AG à St-Gall constituent une réelle collection pilote. C'est une source d'idées pour une clientèle exigeante qui tient à intégrer ses propres idées dans le cadre de dessins existants, afin de réaliser des produits exclusifs.

De cette étroite collaboration avec une clientèle très différenciée résultent sans cesse de nouvelles créations, dessins et fonds de broderie. La plupart des fonds brodés sont en diverses qualités de batiste, en satin, mousseline, batiste à carreaux et divers tissés fantaisie en pur coton. Les effets très actuels de mat et brillant sont dus à la combinaison de fils de coton et de rayonne. Signalons une nouvelle impression au pistolet avec broderie assortie, dont l'effet est délicatement coloré et très décoratif. Nombreux sont les motifs brodés à appliquer ou incruster sur les parures de lits, assortis de rubans et galons.

Des broderies allover sur des fonds assortis complètent heureusement l'offre, où le confectionneur disposera du plus vaste choix possible.

Creative inspiration for bedlinen manufacturers

The bedlinen embroidery trimmings assortment by Willy Jenny AG, St-Gall, can actually be considered as a true pilot collection. It serves as a prototype for the firm's quality-conscious clients, who sometimes want to combine their own ideas with the existing designs to produce articles that they can then manufacture exclusively.

This close teamwork with a widely dispersed clientele is a constant source of new developments in both designs and embroidery grounds. The grounds are mainly batiste of various qualities, satin, muslin, checked batiste, and fancy and colour wovens, with pure cotton embroidery. Stylish matt/lustre effects are achieved with cotton and rayon yarns. The new spray print patterns with matching embroidery create softly shaded decorative effects. An enormous choice of embroidery motifs, with matching ribbons and braids, is available for applications and incrustations on bedlinen.

Naturally, the range is rounded off by allover embroideries on matching grounds, to offer bedlinen manufacturers the maximum number of options.



PAGE 84

FORSTER WILLI + CO. AG
ST. GALLEN

In Stickereien nordisch schlafen

Da sich die Boutique-Artikel der Exklusiv-Kollektion von Forster Willi an eine besonders verwöhnte Kundschaft richten, liegt es auf der Hand, dass darin neuerdings Deckbetten in der Grösse 160 x 210 cm mit einer Allover-Lochstickerei figurieren, zu denen auch Kopfkissen- und Schlummerrollen-Bezüge gehören, wobei Deckbett- und Kissenbezüge double-face verarbeitet sind, mit stickereiloser Abseite. Der Stickfond ist ein unifarbener, feingewebter Kett satin aus reiner Baumwolle in den Farben Weiss, Ciel, Rose, Beige und Silber. Das Dessin zeigt ein kleinrapportiges Muster mit feinen Bohreffekten. Wer des bunten Druckes müde ist bei den grossen Decken für nordisches Schlafen, erhält hier eine erschwingliche Alternative mit attraktiver Stickerei.

Dormir à la nordique dans de la broderie.

Les articles Boutique de la collection exclusive de Forster Willi étant destinés à une clientèle très exigeante, il est donc naturel qu'ils comportent des housses en 160 x 210 cm en broderie anglaise allover, des oreillers et traversins assortis; ces taies sont travaillées en double-face, dont l'une est exempte de broderie. Le fond est un satin chaîne en pur coton fin et uni, dans les coloris blanc, rose, beige et argent. Le dessin est à petits rapports et présente de délicats effets de jours. Les acheteurs lassés des imprimés multicolores sur les grands duvets de type nordique apprécieront ce changement d'un prix abordable et une broderie de bon goût.

En plus de cette dernière création dans le secteur de la lingerie de lit, la collection de Forster Willi propose des draps et des oreillers

Embroideries for Scandinavian slumber

As Forster Willi's Exclusive Collection contains boutique articles beamed at a luxury-conscious clientele, it has recently been broadened to include 160 x 210 cm duvet covers, as well as pillow slips and bolster cases, in allover embroidery; duvet covers and pillow slips are double face, with unembroidered reverse sides. The ground is a solid-coloured finely woven pure cotton warp satin in white, sky blue, pink, beige, and silver. The design is a small-repeat pattern with delicate punched work effects. To those who are tired of coloured prints in duvet covers, these articles offer a reasonably priced alternative in attractive embroidery.

Apart from this latest novelty in the bedlinen sector, the assortment includes sheets and pillow slips lavishly trimmed with embroideries

Neben dieser letzten Neuheit auf dem Bettwäsche-Sektor beinhaltet das Sortiment Leintücher und Kissen mit reichem Stickerei-Besatz aus der Kollektion der Forster Willi + Co. AG mit Spachtel- und Ätzzpitzen-Effekten, mit Blütengirlanden und eingesetzten Entre-Deux.

Unter der Marke «Trois fleurs» zeigt diese Bettwäsche zwei Richtungen: Wichtiger ist die romantische, lieblich verspielte Linie, doch findet auch die grafisch lineare Serie genügend Anklang.

Interessant ist, dass das Angebot dieser Boutique-Artikel farblich und vom Dessin her konsequent durchgezogen wird, denn nicht nur Bettwäsche ist mit denselben aufeinander abgestimmten Stickerei-Sujets geschmückt, sondern auch die Frottierwaren, die Wäschesäcke und Zierkissen. Viele der attraktiven Artikel eignen sich hervorragend für Geschenke, vor allem, weil ein grosses Sortiment an Tischwäsche das Angebot bereichert mit bestickten Tischtüchern, Servietten, Table mats in gepflegter Aufmachung und Verpackung.

généreusement garnis de broderie découpée et chimique, de guirlandes de fleurs et d'entre-deux incrustés.

La marque «Trois fleurs» désigne les deux tendances de cette lingerie, où le romantisme prime avec ses lignes gracieuses et charmantes, cependant que la série linéaire et graphique garde toujours des adeptes.

Il est intéressant de voir les coloris et dessins de ces articles Boutique coordonnés de manière conséquente: on les retrouve sur les linges frottés, les sacs à linge et les coussins d'ornement. Articles attrayants, tout indiqués pour de magnifiques cadeaux. Un choix important de nappages complète l'offre; il comprend des nappes et serviettes brodées, ainsi que des sets, dont la présentation et l'emballage sont très soignés.

from Forster Willi's own collection, featuring cut-out and burnt-out lace effects, floral garlands, and insertions.

Marketed under the brand name "Trois fleurs", this bedlinen is available in two versions: the delightfully dainty romantic line is the more important, but the graphic linear series is popular too.

Careful thought has been devoted to both colours and patterns in these boutique articles: the same co-ordinated embroidery themes adorn not only bedlinen but terry goods, laundry bags and ornamental cushions as well. Many of these pretty articles will make much-appreciated gifts, especially as the range has been extended by a huge table linen collection which includes embroidered table cloths, serviettes and table mats, beautifully packed and wrapped.



PAGE 85

EUGSTER + HUBER TEXTIL AG
ST. GALLEN

Plissés – Thema mit Stickerei-Variationen

Die St. Galler Firma Eugster + Huber Textil AG verfügt über die glückliche Möglichkeit, aus einer eigenen, vielseitigen Baumwoll-Feingewebe-Kollektion die interessantesten Stoffe auszuwählen, um sie als Stickböden in ihr Stickereibesatz-Sortiment einzusetzen. Unter anderem sind alle Arten von Webplissés eine besondere Spezialität, die uni oder bunt in Kombination mit Stickerei reizvolle Bettwäschegarnituren ergeben. Neuentwicklungen bereichern ständig das Angebot, seit kurzem sind darin auch Plissés mit Ajouré-Effekten zu finden.

Ein weiteres Thema sind Stickereien mit Durchzugbändern in verschiedenen Breiten und als Fortsetzung Durchzugideen mit farbiger oder weisser Band-Stickerei. Sehr duftig wirken die Plumetis-Imitationen, die weiss auf weiss oder farbig auf weiss ausgemustert erscheinen und die in sehr geschickter Weise mit anderen Stickereibändern zusammengebracht werden, wobei gerade Stickereimotive mit Füllstichen wie raffinierte Applikationen aussehen.

Man ist sehr darauf bedacht, kunstvolle, abwechslungsreiche Bandabschlüsse in feiner vielstichiger Stickerei zu bieten mit zierlichen Bohr- und Locheffekten. Zu verschiedenen Bändern gibt es auch eine assortierte Allover-Stickerei für Kissen, wobei es dem einfallsreichen Bettwäsche-Konfektionär unbenommen bleibt, diese auch für dekorative Bettüberwürfe zu verwenden.

Plissés – thème et variations brodées

La maison saint-galloise Eugster + Huber Textil AG a la chance de pouvoir choisir dans sa propre collection très variée de cotonnades fines celles qui seront les fonds intéressants de ses broderies et garnitures. Tous les genres de plissés – autre spécialité de la maison – multicolores ou unis et combinés avec de la broderie se prêtent à la confection de charmantes parures de lits. Sans cesse, des nouveautés viennent enrichir l'offre, et on y trouve également, depuis peu, des plissés à effets ajourés.

Un autre thème: des broderies perforées destinées à recevoir des rubans de différentes largeurs et des rubans brodés en blanc ou en couleurs. Les imitations de plumetis sont d'un effet très vapoureux, blanc sur blanc ou couleur sur blanc; elles s'harmonisent heureusement avec d'autres rubans brodés; les motifs pleins font penser à des applications raffinées.

L'offre de rubans de garniture artistiques, variés, brodés de nombreux petits points, avec des effets de perforation – une délicate broderie anglaise – est l'objet d'une attention particulière. Certains sont assortis à une broderie allover destinée d'abord aux oreillers, mais le confectionneur imaginatif saura les utiliser aussi pour réaliser de décoratives jetées.

Plissés – Variations on an embroidery theme

The St-Gall house Eugster + Huber Textil AG is fortunate in being able to select the very choicest fabrics from its own immense range of fine cotton wovens as grounds for its embroidery trimmings assortment. One of the firm's outstanding specialties is the enormous variety of woven plissés which make up into charming bedlinen trimmings when teamed with embroideries in single- or multi-coloured combination. The range is constantly updated, the latest novelties being plissés with open-weave effects.

Another theme are the embroideries with draw-through ribbons of various widths or, as a development of the draw-through concept, with white or coloured embroidered ribbons. Extremely dainty effects are created by the white-on-white or coloured-on-white imitation satin stitch embroideries; when skilfully coupled with other embroidered ribbons, their embroidery motifs with stitched padding look like elegant applications.

Special care has been taken to propose a vast array of tasteful ribbon edgings featuring fine multistitch embroidery with delicate open work and eyelet effects. For certain ribbons, a matching allover embroidery for pillow cases exists, which enterprising bedlinen manufacturers may care to use for decorative bed-covers.



PAGE 86

FILTEX AG
ST. GALLEN

Varietät und Qualität

Schon die Auswahl an Stickböden zeigt bei Filtext AG, dass man der Kollektion der Stickerei-Besatz-Artikel grösste Beachtung schenkt. So bilden Fantasiegewebe mit Schaft- und Jacquardbemusterung und wertvolle Baumwollgewebe wie Ketsatin, Vollvoile, Batist, Feinmousseline, aber auch Seide und Leinen entsprechende Schwerpunkte, die in harmonischer Kombination mit den verschiedenen Sticktechniken dem Konfektionär eine breit angelegte Vielfalt zur Auswahl bieten.

Eine besondere Spezialität des Hauses sind Überfärber, zweifarbige Stickereien mit mercerisierten Baumwollgarnen, die nachträglich überfärbt werden. Sie bilden eine Serie von Bändern und Galons von besonders reizvoller Wirkung, eine Harmonie von Dessins und Koloriten. In dieses Thema gehören auch die Kombinationen von Stickerei auf Baumwollgeweben mit Guipure-Applikationen, die durch Überfärber-Effekte bereichert werden. Interessant sind die breiten Stickereibänder mit dem Aneinanderfügen verschiedener Grundgewebe, sowohl in der Webtechnik wie in der Kolorierung, alle mit entsprechender Stickerei in assortierten Wäschefarben versehen.

Von besonderer Ausdruckskraft sind die konfektionierten Guipure-Garnituren, die – auf

Diversité et qualité

La diversité des fonds destinés à la broderie chez Filtext AG illustre l'importance que cette maison attache aux articles de broderie ornementale. Les tissus fantaisie à ratière et dessins jacquard, les lainages précieux, les satin chaîne, voile, batiste, mousseline fine ou encore la soie et le lin sont autant de matières de base qui, assorties de broderies en diverses techniques, fourniront au confectionneur le plus généreux éventail de propositions.

Les broderies en fils de coton mercerisé deux tons, teints ensuite, constituent une des spécialités de l'entreprise. Rubans et galons de cette série sont d'un effet particulièrement gracieux et composent une parfaite harmonie de dessins et coloris. Ce thème comporte des associations – broderie et cotonnades avec guipure appliquée – dont l'effet est mis en valeur par ce genre de teinture.

Très intéressants: les larges rubans brodés associant différents tissus de fond, tant par la technique du tissage que par celle de la coloration, et tous agrémentés d'une broderie correspondante dans les coloris assortis à la lingerie.

Particulièrement expressives, les garnitures confectionnées en guipure – elles sont brodées aux dimensions désirées – s'appliquent directement sans surcroît de travail sur les

Variety and quality

The painstaking care that Filtext AG lavishes on embroidery trimmings is reflected in the firm's choice of embroidery grounds. Fancy fabrics with dobby and Jacquard designs, high-grade cotton fabrics such as warp satin, full voile, batiste and fine muslin, as well as silk and linen, are the mainstays. When tastefully combined with the various embroidery techniques, they place a highly diversified array at the manufacturer's disposal.

Filtext AG are past masters in the art of cross-dyeing; grounds are embroidered in mercerized cotton yarns of two different shades and subsequently cross-dyed. This technique is used in a charming series of ribbons and braids with attractively blended designs and colours. It is also exploited to rich effect in combinations of embroidered cottons with guipure applications.

Various grounds displaying attractive weaving techniques and colours are joined together to form wide ribbons, and embroidered in bedlinen shades.

The made-up guipure trimmings are specially striking; embroidered to the required dimensions, they can be appliquéd directly without further ado onto sheets and pillow slips. Some, of baroque ornateness, feature decorative central and corner motifs.

die gewünschten Masse gestickt – ohne weitere Mehrarbeit gleich auf die Bettwäsche wie Leintücher, Kissen appliziert werden können. Sie sind teils von barocker Üppigkeit und mit dekorativen Mittel- und Eckmotiven versehen. Die neben Weiss verwendeten Kolorite sind pastellig weich, mit einigen gewagten zusätzlichen, modischen Farbakzenten, die der Palette neue Würze geben.

parures – draps, oreillers. D'une opulence baroque parfois, elles présentent des motifs centraux ou destinés à l'ornementation des angles.

Les coloris pastel entourant le blanc sont tendres, entrecoupés ci et là d'accents actuels et colorés qui animent la palette existante.

Colours are white and soft pastel shades; a few extra bold splashes of fashionable colours add a touch of spice to the palette.



PAGE 87

J.G. NEF-NELO AG
HERISAU

Reiche Durchbruch- und Locharbeit

Reich wirkende, füllende Stickereien auf Bettwäschebesatz, der preislich dennoch erschwinglich ist, bleibt weiterhin das Bestreben der J.G. Nef-Nelo AG, Herisau. Auf verschiedenen Stickböden entstehen Bänder, Galons und Motive zum Kombinieren, die möglichst viel Stickerei-Effekte aufweisen wie Bohr- und Locharbeiten, Füllstiche, die wie Applikationen wirken, Inkrustationen und angearbeitete Ätzspitzen. Fast ausschließlich werden für die Ton-in-Ton gehaltenen Stickereien feine Baumwollgarne verwendet. Zum Betonen von Matt/Glanz-Effekten nimmt man Kunstseidengarne. Batist und Satin aus reiner Baumwolle sind die hauptsächlichsten Grundstoffe zum Besticken; Weiss mit weisser Stickerei wird am meisten verlangt, aber auch Weiss mit pastelliger Buntstickerei ist gefragt. Die Dessins sind überwiegend floral, in fein stylisierter Aufmachung, mit viel Durchbruch- und Bohrarbeit. Elegant geschwungene Bordüren mit sorgfältig gearbeiteten Randpartien in beachtlichen Breiten eignen sich für die Umschläge der Betttücher ebenso gut wie für die Dekorationsvolants von Bettüberwürfen. Neu ist weisser Baumwoll-Kettsatin mit breitem, eingewebtem Streifen, mit glittrig wirkendem Drehereffekt, bestickt und zusätzlich bedruckt. Die Druckdessins für diese Spezialität sind Gräser und Blumen in leicht intensivierten Wasserfarben.

Zur Komplettierung des Sortiments, das laufend durch Neuheiten ergänzt wird, bietet die Firma verschiedene Allover an, die zu den Bändern und Galons assortiert werden können und deshalb ideales Grundmaterial für Kissenbezüge und Bettüberwürfe sind.

Généreux jours et broderie anglaise

Offrir à des prix accessibles de superbes broderies destinées à orner les parures de lits, tel est l'objectif commercial de la maison Nef-Nelo AG à Herisau. Sur des fonds variés apparaissent des rubans, galons et motifs à combiner, une broderie généreuse, perforée, anglaise, des points qui rappellent les applications, des incrustations et de la broderie chimique. Ces broderies ton sur ton sont exécutées presque exclusivement en fils de coton très fins. Des fils rayonne accentuent les effets de mat et brillant. La plupart des fonds sont en batiste et satin de coton pur. La broderie la plus demandée est blanche sur du blanc, ou encore pastel brodé sur du blanc. La majeure partie des dessins sont à fleurs, finement stylisées avec beaucoup de jours et de broderie anglaise. D'élégantes volutes ornent les bordures dont les largeurs sont appréciables et les bords très travaillés; elles sont destinées à garnir les revers de draps ou à servir de volants aux couvre-lits.

Une nouveauté: du satin chaîne de coton blanc à larges rayures tissées avec effet d'armure, brodé et imprimé de surcroît. Les impressions sont des fleurs et des herbes ténues dans des coloris d'aquarelle intensifiés.

A cet assortiment sans cesse renouvelé et complété, l'entreprise ajoute une série d'alovers que l'on peut combiner avec des rubans et des galons; c'est une matière idéale pour confectionner des taies d'oreillers et des couvre-lits.

Ornate open work and eyelet embroidery

J.G. Nef-Nelo AG, Herisau, makes a special point of producing ornate bedlinen trimmings with richly worked embroidery, and at realistic prices. Ribbons, braids and motifs for mixing and matching are available in a variety of grounds, and display the whole gamut of embroidery effects; punched work, eyelet embroidery, padded stitching that creates applicationlike effects, incrustations and burnt-out lace trimmings. Fine cotton yarns are used almost exclusively for the tone-on-tone embroideries. Pure cotton batiste and pure cotton satin are the principal grounds; white-on-white embroidery is the most sought after, but white embroidered in pastel shades is also in demand.

Patterns are mainly gracefully stylized florals, with lavish open and punched work. Fairly wide edgings with an elegant swing and beautifully worked borders are equally suitable for sheet headings and decorative flounces on throwover bedcovers.

New to the range is an embroidered, printed cotton warp satin with wide integrally woven stripes, with a lattice-like leno look.

Novelties are constantly being incorporated in the assortment and to round it off, the firm proposes a variety of allover which can be paired off with the ribbons and braids and are therefore ideal ground materials for pillow slips and throwover bedcovers.

PAGES 88-91

Stickereien und Spitzen im Bettwäsche-Bereich

Eine echte Alternative zu bedruckter Bettwäsche, die ja seit den sechziger Jahren unaufhaltsam das Feld eroberte, ist der Stickerei-Besatz mit seinen unendlich vielschichtigen Ausdrucksformen, Sticktechniken und der Möglichkeit, mit Farbakzenten weitere Abwechslung in die Bettwäsche-Mode zu bringen. Die schweizerische Stickerei-Industrie ist heute mehr denn je bestrebt, den Bettwäsche-Konfektionären eine immense Auswahl an Stickereien zu bieten, welche die Fantasie der Stylisten stimulieren helfen. Die Schönheit der so sorgfältig und gepflegt ausgearbeiteten Bänder, Galons und Motive gibt dem Bettwäsche-Sektor eine eigene Ausstrahlungskraft, mit einem Hauch von Luxus, wie er den handgearbeiteten Stickereien und Spitzen früherer Jahrhunderte anhaftete.

Im breit angelegten Spektrum gewisse Trends herauszukristallisieren, dürfte schwer halten. Da die Stickereien meist auf sehr spezifischen Märkten Absatz finden, werden entsprechende Konzessionen an die geschmacklichen Ansprüche gemacht, wobei gerade die sinnenspendende Südländerin – für die eine Aussteuer ohne Bett- und Tischwäsche-Stickereien undenkbar wäre – im Herzen mehr eine Romantikerin als eine Realistin ist, weshalb sie sich von lieblich verspielter Floral-Stickerei, von biedermeierlichen Sträusschen und Girlanden oder von Figurem, wie Rokoko-Pärchen, Paradiesvögeln und Pfauen mehr angesprochen fühlt als von abstrakter Geometrie und linearer Grafik. Nun, die Entwerfer von Stickereien halten sich an die Parole: «Das eine tun, und das andere nicht lassen!» und kommen damit der Mehrzahl der Anforderungen entgegen.

An und für sich ist die Optik der Stickerei sehr viel wichtiger als die Einhaltung nur schwach angelegter Designrichtungen, die sowieso kein Modediktat kennen. Was ausschlagge-

Broderies et dentelles pour linge de lit

De par la variété de leurs formes et de leurs techniques de fabrication, grâce aussi aux innombrables possibilités qu'elles offrent au niveau des teintes, les applications brodées représentent une véritable alternative par rapport aux dessins imprimés qui, dans le linge de lit, firent leur apparition durant les années soixante. L'industrie suisse de la broderie consent aujourd'hui un grand effort à l'élaboration de collections capables de capter l'attention des confectionneurs de draps, de fourres et de taies, et de stimuler la fantaisie de leurs stylistes. La beauté de leurs bandes, galons et motifs fabriqués avec tant de minutie donne au linge de lit un charme particulier, un peu de luxe même, qui rappellent les broderies et dentelles faites main des siècles passés.

Il serait difficile de vouloir relever des tendances bien délimitées dans un choix de produits aussi riche. Les broderies sont le plus souvent écoulées sur des marchés très spécifiques, d'où les innombrables concessions faites en matière de style et de goût. Les femmes méridionales qui, d'un tempérament exubérant, ne sauraient se passer de broderie dans les articles les plus divers de leurs trousseaux ont un penchant pour la broderie florale, les petits bouquets Louis-Philippe, les guirlandes, les motifs figuratifs, les couples rococo, les oiseaux de paradis et les paons. Elles se sentent plus attirées par de tels sujets que par les décorations géométriques ou linéaires recherchées ailleurs. Aussi les collections suggérées par les dessinateurs de broderies frappent-elles par leur richesse.

En réalité, l'aspect de la broderie joue un rôle plus important que son rattachement à des styles peu perceptibles. Parce qu'elle n'est pas soumise à la mode. Les techniques de broderie, leurs combinaisons, le choix des fonds et des fils sont par contre des éléments décisifs.

Embroideries and lace in the bedlinen sector

Although printed bedlinen has stolen the limelight ever since the sixties, a genuine option does exist – embroidered bedlinen, with its infinitely varied forms of expression and stitching techniques, and colour accents which offer potential for further changes in bedlinen fashions. The Swiss embroidery industry is redoubling its efforts to provide bedlinen manufacturers with an immense choice of embroideries that will send the stylists' imagination soaring on new flights of fancy. The beauty of the intricately and skilfully worked embroidery on ribbons, braids and motifs infuses a new radiance into bedlinen and surrounds it with the aura of luxury that clung to it in bygone centuries when bedlinen was trimmed with hand made embroideries and laces.

Certain trends are crystallizing in the broad-ranging spectrum, but they may be short-lived. As embroideries are generally geared to highly specific markets, appropriate concessions are made to the prevailing taste. The sensuous Latin woman, for example, simply can't imagine a trousseau without embroidered bed- and tablelinen. Being more of a romantic than a realist at heart, she will find the charming dainty floral embroideries, the Biedermeier posies and garlands, and the figuratives such as small rococo couples, birds of paradise and peacocks more appealing than the abstract geometric and linear graphic designs. By being all things to all clients, the embroidery designer can cater successfully for every nuance of taste.

Basically, what matters is the embroideries' visual impact and not their alignment on nebulous design trends, which in any case are unaffected by the dictates of fashion. The critical features are the stitching techniques and their combinations, the embroidery grounds and the embroidery yarns.

bend ist, sind die Sticktechniken, ihre Kombinationen, die Stickböden und die Stickgarne. Die *Stickböden*, Grundmaterial jeder Stickerei, werden immer fantasievoller. Jacquard- und Schaftmuster beleben die Flächen, echte und falsche Plumetis spielen eine Rolle, Buntgewebe und Drucke werden durch Stickerei akzentuiert. Die grosse Gamme der Unis ist nicht weniger vielfältig: vom einfachen Cambrie über Batist, Percale bis zu Kett satin und Vollvoile aus reiner Baumwolle, ganz abgesehen von Reinleinen-Stoffen und Seidengeweben, reichen die Qualitäten.

Die *Farben* sind aquarellig, teils mit etwas intensiveren Akzenten, was – zwar noch zögernd – eine neue Farbrendenz einleiten könnte, da im Druck sich ebenfalls eine verstärkte Farbtintensität bemerkbar macht. *Lochstickerei* ist die klassische St. Galler Stickerei mit all ihren Bohr- und Durchbruch-Effekten, die bis zu reichen Guipure-Imitationen führen und der Stickerei oft eine spitzenartige Optik verleihen, duftig, kostbar und ausdrucksvoll. Festonnierte Randpartien, bereichert durch Stege und Steffel, beweisen die ausgefeilte Qualität der Bänder und Galons. Kunstvolle Bordüren mit floralen Dessins, beschwingte Girlanden, Figuralen und Ornamentale zielen sie in verschiedenen Breiten. Die oft dazu assortierten Allover-Stickereien helfen dem Konfektionär, seine Wäsche-Träume problemlos zu realisieren.

Guipure – ebenfalls eine echte St. Galler Spezialität – präsentiert sich filigranzart bis reliefbetont, abgepasst gestickt für Betttücher und Kissen mit dekorativen Mittel- und Eckmotiven oder als grosse Medaillons für Einsätze in Bettüberwürfe. Diese Ätstickereien zeigen oft nahe Verwandtschaft mit den Points de Venise und den Duchesse-Handstickereien, Kostbarkeiten, die durch die Maschinen-Stickerei erschwänglich geworden sind.

Plissés und Frills – Kombinationen von verschiedenen Stoffqualitäten in Verbindung mit Stickerei – legen bereitetes Zeugnis für die Fantasie der Stickereientwerfer ab. Besonders aktuell sind Web-Plissébänder, mit Stickerei-Galons verbunden, aber auch mit gezögelten Stickerei-Volants verschiedener Breite für Bettüberwürfe und Umrandungen von Bettüberwürfen zusammengefügt.

Applikationen gehören mit zum Bild schöner Bettwäsche-Stickereien. Während für verwöhnte Ansprüche echte Applikationen, wie etwa Satin auf Batist, gestickt werden, ergeben die mit Füllstichen in weichen Pastellen ausgestickten Motive, Bänderdurchzugs-Effekte und anderes, Applikations-Imitate, die nicht weniger attraktiv, aber preisgünstiger sind. Durch eine raffinierte Technik kann damit auch eine Positiv/Negativ-Optik erreicht werden.

Inkrustationen von besticktem Tüll, von Web-spitze, aber auch von Guipure und Spachtelspitzen fallen durch ihre wirkungsvollen Effekte auf. Das dabei verwendete transparente Material führt zu raffinierten Durchblicken, die vor allem bei weissem Stickerei-Besatz auf pastelligem Grundgewebe voll zur Geltung kommen.

Flachstickerei mit sattgesetzten Plattstichen erhält durch die Verwendung von Baumwollgarn und Kunstseidengarn die im Trend liegende Matt/Glanz-Optik, wie man sie von der Kleidermode her kennt. Oft werden zweifarbige Stickereien noch überfärbt, um die Wirkung zu vertiefen. Mehrfarbige Flachstickerei ist meist in aquarelligen Wäschetönen gehalten, um die Übereinstimmung mit dem Grundgewebe der Bettwäsche zu vereinfachen.

Stickerei für Kinderbettwäsche zeigt – wie kann es anders sein – Tiere, Vögel sowie Motive aus der Disney-Welt, Blumen und Sujets aus Märchen. Dass diese Stickereien bunt sein müssen, ist selbstverständlich, denn die Kleinen lieben starke Farben, auch im Bett. Liebevoll trägt der Entwerfer auf den Dessins alles zusammen, was Buben- und Mädchenherzen erfreut. Denn wer weiss – die Kinder von heute können die Stickerei-Konsumenten von morgen sein.

Les *fonds de broderie*, tissu support, expriment de plus en plus de fantaisie. Ils peuvent être agrémentés de motifs jacquard ou à ratière. Mais les brodeurs se servent également de plumetis, véritables ou imités, de tissus teints en fils ou imprimés, sans délaissier les nombreux unis, dont la batiste, la percale, le satin chaîne et le voile véritable, tous pur coton, ainsi que les tissus pur lin et la soie. Les *teintes* sont celles des aquarelles, dont certaines, plus vives, pourraient inaugurer une nouvelle tendance vu que les imprimés, eux aussi, sont favorables aux tons plus intenses.

La *broderie anglaise*, authentique broderie de St-Gall, avec ses ajours et perforations de toutes sortes, ses somptueuses imitations de guipure, rappelle souvent la dentelle vaporéuse. Des bordures festonnées, agrémentées d'entre-deux, des bandes et galons de largeur variable, ornés de motifs floraux, figuratifs ou ornementaux et de guirlandes, attestent la qualité raffinée de ses produits auxquels il y a lieu d'ajouter les broderies allover, d'une application plus aisée.

La *guipure* – une autre spécialité saint-galloise – dont l'aspect peut aller du fin filigrane au relief prononcé, est appliquée dans les angles ou sur la lisière des draps et fourres, ou encore, sous forme de médaillons, sur des couvre-lits. Ces broderies chimiques ou au rongeant, comme on les appelle aussi, sont souvent très proches des broderies duchesse et de Venise, des dentelles qui, faites jadis à la main, sont actuellement d'un prix plus abordable grâce aux machines à broder modernes.

Les *plissés et frills*, qui illustrent des associations de différents tissus et broderies, offrent une preuve éclatante de l'esprit créatif des dessinateurs. Sont particulièrement recherchées les bandes de tissu plissées, parées de galons ou de volants brodés, employées pour orner la lisière supérieure des draps ou le pourtour des couvre-lits.

Les *applications* comptent parmi les atouts des plus belles réalisations de linge de lit. Alors que les applications authentiques, de satin sur batiste par exemple, s'adressent à une clientèle choyée, leurs imitations, arborant des motifs pastel en points de remplissage et des effets de fronçage entre autres, non moins attrayantes, s'avèrent cependant plus avantageuses. Une technique des plus raffinées permet d'obtenir ici des contrastes positif-négatif.

Les *incrustations* de tulle brodé, de dentelle tissée, de guipure et de broderie découpée sont remarquées pour leurs effets caractéristiques. Transparentes, souvent employées en blanc sur fond pastel, elles se prêtent admirablement aux contrastes de couleurs.

La *broderie à points plats*, en fil de coton et d'acétate, présente précisément l'aspect mat-brillant préconisé dans la mode actuelle de l'habillement. Les broderies bicolores sont souvent surteintes de façon à accroître leur effet. Quant aux broderies multicolores, elles se rallient le plus souvent aux tons pastel, d'un assortiment plus facile avec les tissus de fond du linge de lit.

La *broderie pour les lits d'enfants* est faite d'oiseaux et autres animaux, de motifs Walt Disney, de figurines et sujets divers provenant de contes et aventures. Leurs couleurs sont naturellement vives, comme les petits les aiment. Les dessinateurs, ici également, font preuve d'une riche imagination, sachant pertinemment que les enfants d'aujourd'hui seront, demain, des consommateurs de broderie avertis.

Grounds, the basis material of every embroidery, are growing fancier. Surface textures are enlivened by Jacquard and dobby patterns, true and imitation satin stitching is used to good effect, and colour wovens and prints are highlighted by embroidery. The vast selection of plain-coloureds is no less important, and ranges from simple cambric, batiste and percale, to warp satin and full voile in pure cotton, not to mention pure linens and silks. *Colours* are water colour hues, including some brighter shades which could possibly set off a new colour trend, because more vivid colours are apparent in prints as well.

Eyelet embroidery is the St-Gall classic, with punched and open work effects that can be used to create rich imitation guipures and that often give the embroideries a flimsy, sumptuous, expressive lace appearance. Scalloped edges, enriched by inserts and serrations, are of the same superb quality as the ribbons and braids. Tasteful edgings of various widths, featuring floral patterns, swirling garlands, figures and ornaments, add a further decorative touch. Many have allover embroideries to match, furnishing the bedlinen manufacturer with the stuff his dreams are made of.

Guipure, another St-Gall speciality, is available in versions ranging from delicate filigree to high relief, with decorative central and corner motifs for sheets and pillow slips or as large medallions for inserts in throwover bedcovers. Many of these burnt-out embroideries resemble the expensive "point de Venise" and Duchesse hand-worked embroideries that machine embroidery has placed within easy financial reach.

Plissés and frills – combinations of various fabric qualities with embroidery bear eloquent witness to the embroidery designer's lively imagination. Particular stylish are the woven plissé ribbons combined with embroidered braids and also with embroidered gathered frills of various widths for sheet headings and edgings for throwover bedcovers.

Applications are a must in any beautiful bedlinen embroidery collection. For the luxury market, true applications such as satin on batiste are available, but motifs embroidered with padded stitching in soft pastel hues, draw-through ribbon effects and imitation applications are just as pretty and, of course, cheaper. A sophisticated technique can be used to achieve positive/negative effects.

Incrustations of embroidered tulle, woven lace and guipure and cut-out lace are particularly eye-catching. The transparent materials used for these articles produce sophisticated sheer effects which are enhanced mainly by white embroidery on pastel grounds.

Flat stitch embroideries, with densely worked plate stitching in cotton and rayon yarns, create the matt/lustre impression currently popular in dress fashions. Many of the two-tone embroideries are cross-dyed to intensify the effect. Multicoloured flat stitch embroidery generally keeps to watercolour bedlinen shades, to facilitate matching with bedlinen ground fabrics.

Children's bedlinen embroidery is decorated with animals, birds, Disney motifs, flowers and fairy tale subjects. Naturally, these embroideries are coloured, because tiny tots love colours, even in bed. The designer has composed his patterns with loving care from all those things that bring joy to little ones of both sexes. Because he knows that the child of today may be the embroidery consumer of tomorrow.



SEITEN 92/93

JACOB ROHNER AG
REBSTEIN

Ätzzpitzen – zart und ausdrucksvoll

Ätzzpitzen – zart wie Filigran oder ausdrucksvoll mit bewusster Reliefbetonung – nehmen im Stickerei-Besatzsortiment der Jacob Rohner AG, Rebstein, einen wichtigen Platz ein. Breite, kostbare Bänder für die Bettücher sind assortiert mit schmälern Galons und Entre-Deux für die Kopfkissen. Ätzzpitze wird aber auch mit Plattstich-Stickerei oder mit Broderie anglaise kombiniert. Sehr attraktiv wirken Lochstickereien mit passenden Motiven, die vom Konfektionär in die Bänder inkrustiert werden.

Ein bedeutendes Thema sind Bettwäsche-Stickereien, die auch auf Lingerie gut aussehen: Dekorative Mittel- und Eckensätze in zarten Pastelltönen zeigen kunstvoll herausgearbeitete Spachteleffekte auf Batist. Bestickte Satinmotive haben effektvolle Tüllinkrustationen und bogenförmige, hohlsaumartige Abschlüsse.

Kostbare Satin-Applikationen und Applikationsimitate in pastelligen Wäschefarben auf Vollvoile mit gepflegten Randfestons sowie Dessins mit Positiv/Negativ-Applikationseffekten zeigen, dass bei Rohner alle Register der Stichtechniken gezogen werden, um den mit Ansprüchen nicht zurückhaltenden Bettwäsche-Konfektionären eine breitgefächerte Kollektion vorzulegen, bei der auch Druckdessins, mit Stickereien kombiniert, nicht fehlen. Dass man jedoch auch gewillt ist, Kinderwünsche zu erfüllen, beweisen die unzähligen Bänder und Galons mit Tier- und Blumenmotiven in intensiverer Farbigkeit, wie sie von den Kleinen geliebt werden.

Die hautsächlichsten Stickböden sind Batist, Satin, Vollvoile, Piqué und etwas Percalé – alle aus reiner Baumwolle, ein- bis mehrfarbig bestickt.

Dentelles chimiques: fines et expressives

Fines comme filigrane ou expressives de par leur structure, les dentelles chimiques occupent une place importante dans la nouvelle collection d'applications des Ets Rohner AG à Rebstein. On y trouve de riches et larges bandes, pour l'ornementation de draps, ainsi que des galons et entre-deux pour oreillers. Mais les dentelles chimiques peuvent également être combinées avec des broderies à points plats ou des broderies anglaises. Ces dernières, incrustées par exemple par le confectionneur dans les bandes de dentelle, fournissent des associations charmantes.

Les applications pastel de broderie découpée sur batiste, placées au centre ou dans les angles, sont très chic. Les motifs en satin brodé sont complétés par des incrustations de tulle et des ourlets à jours, de forme cintrée. Les riches applications de satin ou leurs imitations, toutes en pastels, sur voile nanti de festons, ainsi que les dessins d'applications en positif-négatif et même les compositions de broderie et d'impression prouvent que la maison Rohner, passée maître dans son art, répond réellement aux vœux des fabricants de linge de lit les plus difficiles. N'oublions pas toutefois de mentionner les bandes et galons brodés d'animaux et de fleurs en couleurs pour les petits.

Les principaux fonds sont la batiste, le satin, le voile, le piqué et la percale: tous en pur coton, brodés en une ou plusieurs couleurs.

Burnt-out lace – soft and striking

Burnt-out lace – as soft as filigree or striking with the emphasis on relief effects is occupying an increasingly large place in the embroidery trimming collection of Jacob Rohner AG, Rebstein. Wide priceless bedlinen bands are matched with narrower braids and insertions for the pillow slips. Burnt-out lace is however also combined with satin-stitch embroidery or with broderie anglaise. Another very attractive series is the range of openwork embroideries with matching motifs, which are inserted in the bands by the makers up.

An important theme is the rich assortment of bedlinen embroideries, which also go so well on lingerie: decorative centre-pieces and corner-pieces in soft pastel shades feature artistic cut-out effects on batiste. Embroidered satin motifs are found on striking tulle insertions and curved hemstitched hems.

Rich satin applications and imitation appliqué work in pastel bedlinen colours on full voile with beautiful scalloped edges as well as designs with positive/negative appliqué effects show that Rohner works with the whole range of embroidery techniques so as to be able to offer even the most exacting bedlinen manufacturers a very varied collection, which also contains printed designs combined with embroideries. This firm is also eager to cater to children's wishes, as shown by the countless bands and braids with animal and floral motifs in bright colours, so popular with little children.

The embroidery grounds most frequently used are batiste, satin, full voile, piqué and a little percale – all in pure cotton, and embroidered in one or more colours.



PAGES 94/95

ALTOCO AG, ST. GALLEN

Fein – Stichwort für Stickgarn und -stoffe

Die Feinheit der Stickgarne wie die feinfädigen Stickböden tragen Wesentliches zur Optik der gepflegten Bettwäsche-Stickereibesatz-Kollektion von Altoco AG, St. Gallen, bei. Vollvoile und Satin, Batist, etwas Organdy, Tüll und Leinen sowie Fantasiegewebe sind die Materialien, die bestickt werden, wobei die Dessinierung in florale, ornamentale und auch figurale Richtung zielt.

Ein wichtiges Thema sind Stickereien mit Baumwoll- und Kunstseidengarnen, auf Baumwoll-Satin gestickt und überfärbt. Weitere Spezialitäten sind gefüllte Volants in Verbindung mit Stickerei sowie Stickereigalons mit Tüllinkrustationen. Durchzugseffekte – mit zartfarbigen Bändern akzentuiert – sind ebenfalls aktuell wie abgepasste Dessins, Eck- und Mittelmotive mit passenden Stickerei-Galons für Leintücher und Kissen.

Reiche Bohrarbeiten, Guipurespitzen und Guipure-Imitate, feine Lochstickereien und sehr schön ausgearbeitete Randpartien geben den fantasievollen Besatzartikeln eine verspielte Lieblichkeit, vor allem, weil sie durch die Blumen- und Blüten-Dessins eine neue Romantik aufleben lassen.

Wenn auch Weiss in der Kollektion dominiert, so sind immer wieder zarte Pastelltöne sichtbar oder Multicolor-Stickereien mit Blüten, Blätterranken und -girlanden, die in beschwingter Anordnung die verschiedenen breiten Bänder zieren.

Fils et fonds de broderie fins

La collection d'applications brodées pour linge de lit proposée par Altoco AG à St-Gall doit essentiellement son niveau élevé à la finesse des fils et fonds de broderie sélectionnés. Les qualités de base sont le voile, le satin, la batiste et, en quantités moindres, l'organsa, le tulle ainsi que les tissus fantaisie ou en lin. Quant aux dessins, ils sont d'origine florale, ornementale ou figurative.

Les broderies en fils de coton ou d'acétate sur satin en coton, surteintes, représentent un thème important de la nouvelle collection Altoco. Tout comme les ruches associées à de la broderie, ainsi que les galons brodés combinés avec des incrustations en tulle. Autres spécialités brodées: les effets de fronçage accentués par des rubans de teintes délicates, de même que les bordures, les motifs angulaires et centraux ainsi que les galons.

Les techniques ajourantes, fort prisées, donnent naissance à de magnifiques broderies chimiques, imitations de guipure et broderies anglaises employées sous forme d'applications, dont le cachet est accentué par des motifs floraux d'un style romanesque inédit. Le blanc, couleur dominante, est secondé par des pastels délicats et des effets multicolores faisant ressortir fleurs, pampres et guirlandes décorant les bandes de largeurs variées.

Fine – the keyword for embroidery yarns and embroidered fabrics

The very fine embroidery yarns and the fine-yarned embroidery grounds contributed a great deal to the appearance of the collection of high quality bedlinen embroidery trimmings by Altoco AG, St-Gall. Full voile and satin, batiste, a little organdie, tulle and linen, as well as fancy fabrics, are the materials used, the designs being mostly floral and ornamental as well as figurative.

Embroideries with cotton and rayon yarns, embroidered on cotton satin and then dyed, are an important theme. Other specialties include frilled flounces combined with embroidery as well as embroidered braids with tulle insertions. Drawn-thread effects – set off with softly coloured ribbons – are also very fashionable, as are matching designs, corner and centre motifs, with matching embroidered braids for sheets and pillow slips.

Rich openwork, guipure lace and imitation guipure, fine openwork embroideries and exquisite beautifully worked edgings give these original trimmings an irresistible charm, above all because they give a new lease of life to the romantic look with their flower and bud designs.

Even though white still prevails throughout the collection, soft pastel shades are once again to be seen as well as multicoloured embroideries with small flowers, leaves and garlands, used to decorate the rich selection of ribbons of every conceivable width.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI

PAGES 96/97

BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

Nous nous disons «Bonjour»

Qui donc demeurerait d'humeur maussade le matin dans sa salle de bains, lorsqu'un beau soleil levant lui sourit sur son linge frotté en lui souhaitant le «bonjour»? «Bonjour» est également une marque de Boller, Winkler AG, qui soigne ainsi sa propre publicité en adressant au consommateur un salut matinal stimulant. Le soleil est une application en satin dont émanent les rayons d'une nuance plus

Wake up to a «Bonjour»

Who could possibly start the day in a bad mood if greeted by a rising sun with a cheerful «Bonjour» on the bathroom towel? «Bonjour», good morning, is also the name Boller, Winkler AG, uses to promote its collection. The sun is applied in satin and the rays are embroidered in darker thread. In addition to the internationally popular bathroom colours of Bahama-beige, moss green, coral and

«Bonjour» per il proprio tornaconto

Chi se l'avrebbe per male vedendo la mattina, in bagno, sulla biancheria a spugna, un bel sole nascente fargli un sorrisone, con l'augurio «Bonjour»? «Bonjour» è anche il marchio della S.A. Boller, Winkler. Munendo la biancheria da bagno dell'iscrizione ricamata «Bonjour» e del sole la Ditta fa di certo un'operazione pubblicitaria, per il proprio tornaconto: simultaneamente, però, manda al



PAGES 96/97

BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

foncée et le «bonjour» brodés. A côté des coloris internationalement à la mode – beige Bahamas, mousse, corail, bleu cristal – il existe une série en blanc brodée de gris argent.

L'amateur de linges imprimés optera pour la série «Bowi», qui propose un sujet «girafe» (savane) et un autre orné d'oiseaux (jungle), pour changer des dessins à fleurs et feuillages ou des scènes du folklore appenzellois. Pour compléter l'offre, des dessins tissés, graphiques et de couleurs plus intenses. Tous ses linges frottés ont leur réplique en uni, dans une qualité confortablement douillette et absorbante.

crystal blue, the programme has been extended to include a series in white with silver-grey embroidery.

The company's "Bowi"-programmes offer amateurs of prints a giraffe pattern (Savanna) and bird motifs (Virgin Forest) as an alternative to flower and leaf patterns, in addition to scenes from the folklore of Switzerland's Canton of Appenzell. The collection is rounded off with woven graphical designs in brighter hues which are colour coordinated with the plain-coloured programme of high-quality snugly soft absorbant terry-cloth.

cliente un incoraggiante saluto mattiniero. Il centro del sole consiste in un'applicazione di raso, dalla quale partono i raggi ricamati, un pò più scuri. Oltre ai colori sanitari internazionali, quelli il beige bahama, il muschio, il corallo e il blu cristallo, l'offerta include pure una serie bianca con ricamo argenteo.

L'amatore di disegni a stampa troverà nel programma «Bowi» della Ditta due nuovi soggetti, l'uno con giraffe (savana) e l'altro con uccelli (foresta vergine), quali alternative ai disegni di fiori e foglie, nonché una terza novità consistente in scene folcloristiche appenzellesi. L'offerta include altresì disegni interessanti in stile grafico, a colori un pò più intensi, ma tuttora bene accordati con il programma della pregiata biancheria a spugna unita, gradevolmente soffice e molto assorbente.



PAGES 98/99

CHR. FISCHBACHER CO. AG

Le luxe de la soie et du coton

La maison Christian Fischbacher Co. AG a toujours pour objectif non seulement de créer des parures de lits particulièrement originales et fascinantes, mais aussi d'offrir une qualité et un toucher inimitable qui procurent un sentiment de bien-être et de parfait confort. C'est pourquoi la série des tissus pure soie a été complétée et comporte désormais, outre les six coloris unis – beige, rose, mauve, réseda, ciel et argent – des rayures fines dans les tons correspondants, permettant la réalisation de nombreuses combinaisons, fourres et taies certes, mais aussi toutes sortes de coussins fantaisie et d'ornement.

Toujours sous le signe du confort, les tissus de satin façonné, en coton très serré aux reflets soyeux, présentent des motifs à pois, des dessins en échiquier, en diagonale, et dans des coloris assortis aux unis.

Il va de soi chez Fisba que les imprimés font l'objet d'une constante attention. Un dessin macro «python» fait son apparition sur du jersey à fines mailles en coton mercerisé qu'il n'est plus nécessaire de présenter; les rapports sont variables et les coloris foncés – marine, tête de nègre, vert sapin. On remarque un dessin floral stylisé important aux couleurs nouvelles et intenses, dans des associations raffinées: gris/aubergine, brun/beige, marine/bleu, olive/beige et tilleul. D'inspiration graphique, voici un dessin linéaire d'une structure intéressante en brun et or, bleu et violet, qui existe également dans des coloris très vifs.

La série d'imprimés d'inspiration graphique sur du satin, introduite il y a quelque temps, poursuit sa lancée avec des carreaux fantaisie ou surdimensionnés, des collages originaux et des touches de couleurs vives. Toujours sur du satin, on remarque encore d'intéressantes associations de coloris, disposés irrégulièrement en diagonale. Un sujet plus romantique présente de tendres liserons sur du satin façonné, aquarelle légère comme un souffle et dont l'impression d'une finesse extrême est minutieusement nuancée.

La collection de parures Fisba est judicieusement renouvelée dans l'esprit de la mode, complétée et actualisée avec un raffinement qui stimule sans cesse l'intérêt et le plaisir des acheteurs.

Luxury in silk and cotton

Christian Fischbacher Co. AG has always made it a point of honour to design unusual and exciting bedlinen, whose quality transmits a luxurious feeling of snug, soothing comfort. So it has extended its series of pure silk plain-coloureds in beige, pink, mauve, reseda, sky blue and silver, and is now marketing finely striped fabrics to match. Their combinations offer unlimited potential for sets, because they can be made up into throwover bedcovers and pillow slips, sheets and decorative bolster cases and all kinds of ornamental cushions.

Figured satins with a silky sheen offer the same cosy comfort; these are manufactured from dense-woven fine cotton yarns, and feature micro spot, chequer board and diagonal patterns matching the 8 plain-coloured materials.

And of course, Fisba never neglects prints. A macro plant pattern with various size repeats is interpreted in dark colours, such as navy blue, tête de nègre and pine green, on jersey in the famous fine-knit mercerized cotton quality. A two-dimensional stylized floral design retains the same new colour intensity in deftly coupled tones such as grey/aubergine, brown/beige, navy/blue and olive/beige with lime. An attractively constructed linear design of graphic inspiration comes in combinations such as brown/gold and blue/violet, and in vivid hues as well.

Another graphic-inspired satin series launched some time ago has been extended to include fancy and giant checks and unusual collages enlivened by splashes of gay colour. Satin is also the choice of ground for attractive colour compositions with irregular diagonal gradations. A delicate spiral pattern on figured satin strikes a more romantic note with the quietest of water colour hues and exquisitely engraved shadings of unbelievable fineness.

Fisba's bedlinen collection has been fully updated on the basis of current trends to whet the consumer's appetite.

Lusso in seta e cotone

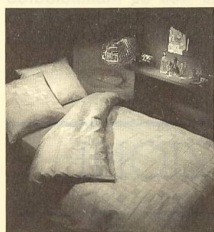
Come nel passato la Ditta Christian Fischbacher C. S.A. continua anche oggi a curare disegno e qualità della propria biancheria da letto: il primo ricerca l'inusitato e l'affascinante, la seconda cerca di sedurre e diffondere il massimo benessere. La serie delle sete pure – con i sei colori uniti beige, rosa, malva, reseda, celeste e argento – si è perciò aperta a tessuti a righe finemente disegnati, usati per la confezione di parure da combinare; il si ritrova come federe per cuscini e piumini, lenzuola e involucri per ogni genere di cuscini decorativi.

Diffondono una sensazione di caldo benessere anche i rasi foggianti: un tessuto fitto, prodotto con fini filati di puro cotone, dal bagliore serico, offerto con minidisegno a pois, a scacchiera o in diagonale, assortito con gli otto coloriti degli unti.

Da Fisba non si trascurano gli stampati: il jersey, la nota qualità in cotone mercerizzato a maglie fini, esibisce un macrodisegno di pitoni, con rapporti differenziati a colori scuri, come marino, testa di moro e verde abete. Riveste la stessa intensità anche un motivo floreale stilizzato, con azzeccatissimi gruppi di coloriti quali grigio/melanzana, marrone/beige, marino/blu e olivastro/beige con tiglio. Si ispira alla grafica un interessante disegno strutturato lineare, offerto nelle combinazioni marrone/oro, blu/viola, nonché in tonalità detonanti.

Continua la serie dei rasi d'ispirazione grafica – lanciata qualche tempo fa – con quadri fantasia e giganti, nonché originali collage dalle tinte accentuate. Un altro raso presenta interessantissime strutture cromatiche con itinerari irregolari in diagonale. Più romantico è un tenue disegno vegetale su raso bianco foggiano, al tenerissimo acquarello; il lavoro d'incisione per le minuziose ombreggiature è un vero capolavoro di finezza.

Di continuo, con notevole lungimiranza e raffinatezza, la collezione di biancheria da letto Fisba viene completata con le ultime novità della moda, capaci di stimolare e ristimolare il gusto dell'acquisto.



PAGES 100/101

SCHLOSSBERG TEXTIL AG
ZÜRICH

Couleurs d'aquarelle – tableaux originaux

La maison Schlossberg Textil AG, qui porte une attention particulière à l'évolution de sa palette de produits dans l'esprit de la mode, propose pour la saison 1984 un programme de nouveautés largement diversifié. Celui-ci reprend le style géométrique et graphique sous une forme allégée, comprend des dessins floraux dans de nouvelles interprétations et intègre des motifs figuratifs en d'attrayantes scènes bucoliques.

Tous ces thèmes sont présents dans l'assortiment de parures de lits en Jersey Royal. On y remarque un motif géométrique à trame hachurée suggérant un parquet, des rayures interrompues de manière originale ou inspirées de rustiques dessins provençaux, d'autres rayures larges ou étroites de teintes délicates, dans une technique de «papier huilé». Un dessin genre mosaïque sur un fond d'arlequins et avec des feuillages décalés complète cette série.

Water-colour moods – original designs

Schlossberg Textil AG systematically continues to set trends with its highly fashionable product line and for the new 1984 season, presents a particularly wide range of novelties. Geometric and graphic designs are interpreted in a loose manner, floral themes appear in a new light, and figurative patterns are integrated into attractive landscapes.

Indeed, all themes are represented in the Jersey Royal bedlinen series. A geometric pattern evokes parquet with cross hatched designs, ingenious broken stripes appear, a fresh approach to the rustic mood à la provençal, as well as wide and narrow softly toned muted stripes. Mosaic-type designs on a harlequin background and a staggered half-repeat leaf pattern also make their appearance.

Overall floral themes with chiné effect or of persian inspiration are present. The Jersey Royal collection is completed by two land-

Atmosfera d'acquarelli – originali immagini disegnate

Nell'intento di perseguire sistematicamente e conformemente alla moda il proprio programma di produzione, la S.A. Tessili Schlossberg presenta, per la stagione 1984, una gamma di novità oltremodo vasta, con motivi geometrico-grafici riprodotti in forme più sciolte, motivi floreali accolti in nuove interpretazioni e motivi figurativi integrati in attraenti paesaggi.

L'assortimento delle federe in Jersey Royal accoglie perciò tutti i temi: un motivo di pavimento geometrico appena accennato con reticolato tratteggiato, originali righe interrotte oppure in versione provençale, fresca e rustica, nonché righe larghe e sottili con tecnica di carta oleata e teneri coloriti. Vi si aggiunge un disegno tipo mosaico con sfondo arlecchino e, in mezzo rapporto, foglie a damiera.

I motivi floreali distesi si presentano con effetti

Les fleurs, importantes, présentent des effets de chiné ou sont d'inspiration persane. Signaux encore dans l'assortiment Jersey Royal deux paysages pittoresques ainsi qu'un puzzle original composé de motifs persans découpés sur un fond tramé au pistolet. Sur du satin chaîne serré et fin apparaissent des motifs rhomboïdaux avec un fond finement dégradé, une bordure transversale d'un effet très décoratif avec la bordure des cousins et édredons, ou encore des rayures insolites allant des bords vers le centre avec des pointes légèrement tramées. Des oiseaux aquatiques stylisés sur un fond de petits poissons s'insèrent dans les paysages, tout comme les motifs «Trinidad» jeunes, animés et inspirés de la jungle. Un motif parsemé de boutons de fleurs a une allure orientalissante et les fleurs sont présentes sous la forme de bouquets stylisés dans de subtiles harmonies de couleurs sur un fond à découpes. Sur de la percale, on remarque un dessin à guirlandes de feuillage agrémenté de touches colorées comme des pierres précieuses, ainsi qu'un motif de batik dans des tons d'aquarelle. Les parures brodées présentent de superbes applications florales de diverses dimensions disposées comme ornement au centre ou dans les angles. Les coloris mode des parures de lits répondent aux tendances les plus actuelles, en partie plus soutenues et en harmonie avec la palette des draps-housses.

scapes full of atmosphere and an original puzzle featuring a cut up persian pattern on a lattice background. On fine warp satin Rhombic patterns make their appearance on a delicately engraved shaded background, an ornamental geometric right-angled border trim is designed for cushions and pillows, or most unusual angular stripes run concentrically from the sides with light lattice points. Highly stencilled waterbirds on blotch ground blend delightfully with the landscapes, as also the vivid young jungle design "Trinidad". The figurative pattern and its stylised knotty motif has an oriental touch. Floral patterns show stylised bouquets set on a background evocative of palette knife painting, in subtle harmonious colours. Percale exhibits a climbing leaf design enhanced by jewel coloured accents in a batik pattern reminiscent of watercolours. In the embroidered collection, sumptuous floral centre and corner applications of various sizes convey lasting impressions. The shades of the bedlinen are in line with the most fashionable trends, partly with intense colours, and entirely colour-coordinated with the fitted sheet programme.

chiné o d'ispirazione persiana. L'assortimento si conclude con due paesaggi pieni di sentimento, ai quali si aggiunge un originale puzzle di motivi persiani tagliati a pezzi e composti su fondo reticolato a spruzzo. Sul fine raso di catena si notano rombi geometrici con fondo sfumato finemente inciso, una bordatura trasversale geometrica ornamentale, con il bordo destinato al cuscino e piumino, oppure con insolite strisce ad angolo, dagli estremi leggermente reticolati, dirette dai lati verso il centro. I paesaggi mostrano uccelli acquatici su fondo subacqueo e «Trinidad», un estratto di giungla, giovane e dai colori allegri. Un motivo di boccioli stilizzati, frammischiati con elementi figurativi, è d'ispirazione orientale, mentre i fiorami sono rappresentati da mazzi stilizzati su sfondo a spatola, in finissime armonie di colori. Sul percale si presentano un disegno di tralci, con coloriti simili a pietre preziose, e un motivo batik all'acquarello. Nella serie dei ricami sono da notare bellissime applicazioni floreali in varie dimensioni, come decorativi motivi mediani e d'angolo. I coloriti delle federe corrispondono alle più recenti tendenze della moda, in parte con tonalità più intense, e sono armonizzati con la tavolozza delle lenzuola fisse.



PAGES 102/103

MODUM AG
J.M. SENN
BASEL

Teintes joyeuses

Très variée, la nouvelle collection des Ets Modum AG à Bâle n'a assurément pas son pareil. Cette magnificence de couleurs et ce goût inné pour les dessins nonconformistes lui valent un cachet particulier. Pour la prochaine saison, elle se rallie principalement aux réalisations graphiques. «Linea», «Riga» et «Thommy», trois nouvelles gammes proposées par Modum pour le lit et la décoration, peuvent être combinées entre elles. Parmi les dessins, on rencontre des rayures prononcées et des traits fins, disposés horizontalement, à la verticale ou en diagonale; des carreaux de vitrages largement encadrés; des motifs géométriques fantaisie, plus nonchalants. Les nouvelles teintes, jeunes et fraîches, sont assorties de façon très subtile. La préférence est accordée au gris, combiné aux rouge, bleu ou jaune complétés d'un peu de noir et de blanc. Les mélanges avec des pastels vifs sont également à l'ordre du jour. Et toutes ces séries sont parachevées par des composés astucieux.

«American Line», qui arbore des couleurs quasi agressives et des dessins géométriques purs du nom de Denver, Dallas, Sky Line, Vegas et Manhattan, s'adresse en fait aux jeunes, ou à ceux qui le sont restés. Cette même série est également interprétée en teintes plus douces pour répondre aux goûts traditionnels.

Les réalisations spéciales – élaborées pour la plupart en étroite collaboration avec la clientèle – consistent en dessins à motifs uniques et de grands rapports, dans les teintes actuelles de saison. Les motifs figuratifs, les paysages boisés, où les scènes naturelles sont ici très appréciées, auxquels il y a lieu d'ajouter de nouveaux composés millefleurs dans les mêmes coloris.

La collection de linge de table, quant à elle, s'avère plus conciliante, quoique toujours jeune et nonchalante. On y décèle des rayures, des motifs géométriques, des gros points et les fleurs multicolores caractéristiques de Modum.

Les collections de cette maison frappent par leur richesse et la contribution qu'elles apportent au renouveau de la décoration textile en général.

Colours to brighten up the home

The new, richly varied collection of Modum AG, Basle, once again bears the firm's unmistakable signature which, with its love of colour and flair for unconventional designs, has become a household word. Graphic themes are the main feature for next season. Here Modum offers the "Linea", "Riga" and "Thommy" lines for bedlinen and curtaining, all designed to go with one another. Striking block stripes, fine brush strokes, placed horizontally, vertically or diagonally, and window checks with wide frames and attractive fancy geometrical shapes are the main themes for the coming season. The subtly matching colours have a new, youthful look. The main fashionable colour at Modum's is grey, in original combinations with red, blue or yellow, completed with touches of black or white. Mixtures with bright pastel shades are also very popular. Together with various luminous effect colours, they create a bright and lively look. In this series, Modum includes a number of very lovely composites.

With its powerful colours, the "American Line" is almost aggressive. Bright geometric designs going by the names of "Denver", "Dallas", "Sky Line", "Vegas" and "Manhattan" are competing here mainly for the favour of the young or the young in heart. For those with somewhat more conventional tastes, a series in softer colours is also available.

Special requirements – often developed in cooperation with the clientele – are met by a range of single designs in large repeats and the latest colours. Different figurative designs, woodland scenes or scenes from nature produce unexpected effects. To go with them, Modum has created new millefleurs versions in the same range of colours.

Somewhat less dramatic but just as youthful and carefree is the very varied tablelinen collection. Here too, there are stripes and geometric designs, together with amusing Thaler dots and Modum's by now traditional little flower designs in gay colours. The very comprehensive Modum collection offers new and up to date possibilities for original and individual interior decoration schemes.

Più allegria grazie ai colori

La nuova collezione, vastissima, della S.A. Modum, di Basilea, porta ancora la tipica firma della Casa. Una firma multicolore e pronta a intuire disegni poco convenzionali, trasformatasi in un vero e proprio marchio di fabbrica. La grafica è un tema centrale della prossima stagione: Modum presenta perciò le serie, combinabili, «Linea», «Riga» e «Thommy» per biancheria da letto e arredamento. I punti d'attrazione della stagione entrante sono marcate righe in blocco, fini tratti di pennello, orizzontali, verticali o diagonali, finestrini con larghe cornici e fantasiosa geometria sciolta. I coloriti, accortamente armonizzati, hanno un'aria giovane e nuova. Da Modum il colore che va di moda è il grigio, in originali combinazioni con rosso, blu o giallo, con accenti neri e bianchi. Anche le mescolanze con intensi pastelli sollevano molto interesse; insieme a qualche lucente colorito d'effetto creano in collezione una macchia d'allegria. Alla serie si aggiungono alcuni composés scelti. Con i suoi forti colori, la «American Line» è quasi aggressiva: i raggianti disegni geometrici, che si nominano «Denver», «Dallas», «Sky Line», «Vegas» e «Manhattan», cercano di attirare un pubblico giovane o rimasto tale. Per soddisfare i gusti più convenzionali la serie viene offerta anche in coloriti più teneri.

Una serie di disegni individuali, di grande rapporto e negli attuali colori di stagione – spesso creata in collaborazione con la clientela – esaudisce altri desideri. Motivi figurativi diversificati, paesaggi silvestri e scene naturali producono effetti sorprendenti e Modum vi aggiunge nuovi composés millefiori, nella stessa gamma di colori.

Sempre giovane e spensierata, ma un po' meno drammatica: ecco la vasta collezione di biancheria da tavola, con righe e geometria, allegri pois e i tradizionali fiorellini, belli e colorati. All'interno dell'offerta Modum si aprono nuove e moderne possibilità di conferire rinnovati e insoliti impulsi all'arredamento tessile della casa.



PAGES 104/105

BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

Motifs géométriques – fleuris – figuratifs

La maison Boller, Winkler AG a complété sa collection de lingerie de lits imprimée, composée avec soin, en y introduisant les trois nouvelles tendances marquantes de la mode. Elle présente des motifs géométriques assouplis, des rhomboïdes irréguliers imprimés sur du jersey diamant dans des nuances subtilement dégradées et tendres, ou encore une interprétation de pavés antiques à carrés décalés sur de la percale de coton.

Les motifs floraux sont esquissés avec finesse dans des teintes en dégradé sur du satin de coton, répartis dans une trame à rayures sur du jersey diamant, stylisés et généreusement étalés, ou encore accompagnés de feuillages sur de la percale.

Le genre figuratif apparaît d'une part romantique à souhait, dans des paysages agrestes animés par des arbres, des moutons et des papillons de couleurs soutenues sur de la percale, ou, d'autre part, dans une scène tirée d'un parc à biches, plus figurative et contrastée dans les teintes, imprimée dans une gamme plutôt foncée sur du jersey diamant. Les associations de coloris sont dérivées des teintes actuelles – rose, réséda, ciel, argent et beige-brun – teintes de base également du programme des draps-housses, produits dans les qualités éprouvées de frotté et jersey-stretch.

Les garnitures en damassé qui illustrent pleinement le savoir-faire des spécialistes du tissage jacquard restent une des spécialités de haut de gamme de l'entreprise. Sa vaste expérience et la possibilité de retrouver dans ses archives d'innombrables motifs – dont beaucoup ont un charme désuet – font de cette collection une véritable source de trouvailles pour les connaisseurs.

Geometric, floral and pictorial themes

In completing its carefully structured printed bedlinen collection, Boller, Winkler AG took three main trends into consideration. Thus, geometric patterns with softened outlines are presented by way of irregular rhombic designs on diamond jersey in very subtle soft hues or in an interpretation of antique cobblestones with staggered squares on cotton percale.

Floral themes appear hintingly and in delicately merging shades on cotton warp satin with blossoms scattered on a screen of stripes on diamond jersey, either embossed with stylised floral designs on white warp satin or with leaves and blossoms on percale.

Pictorial themes are either playfully romantic in soft landscapes with trees, sheep and butterflies in tender shades on percale, or naturalistic in strongly contrasting colours showing scenes from a deer park, printed in dark tones on diamond jersey.

The trendy colour combinations are based on such fashionable shades as rose, rosewood, reseda green, sky blue, silver and beige/brown, which all form the colour basis of the tried and true teddy and jersey stretch fitted sheet programme.

The highly elegant sheets and pillow-slips in Damask are a particular speciality of this company; they show the state-of-the-art of jacquard weavers. Wide experience in this area and imaginative use of design archives enables the rebirth of nostalgia and provides the aficionado with a wealth of discoveries.

Motivi geometrici, floreali e figurativi

Le novità dell'accurata collezione di biancheria da letto stampata della S.A. Boller, Winkler rispettano le tre tendenze principali dettate dalla moda. I motivi geometrici si presentano sotto forme sciolte, con rombi reticolati irregolari su Jersey-Diamant, in ombreggiature di colori soffici finemente sfumate, oppure in un'interpretazione di selciato antico, con quadrati a scacchiera su percale di cotone. I motivi floreali, invece, mettono in mostra fini allusioni e itinerari di tinte confluenti, su raso di cotone, con fiori sparsi sul fondo rigato dello Jersey-Diamant, oppure fiorami stilizzati allouer su raso di catena bianco, infine con foglie e fiori su percale.

I motivi figurativi, infine, obbediscono a due tendenze: l'una romantica e frivola, con un tenero paesaggio di alberi, pecorelle e farfalle, a colori leggermente marcati su percale, l'altra, in modo fortemente contrastante, con una scena da un parco dei cervi a colori piuttosto scuri, stampata su Jersey-Diamant. Le combinazioni si basano sugli attuali colori di moda, rosa, legno di rosa, reseda, celeste, argento e beige/marrone; coloriti che si ritrovano sul programma dei lenzuoli fissi, con le provate qualità a spugna Jersey-Stretch.

La specialità della Ditta resta l'accuratissima biancheria in damasco, che riflette tutta l'arte della tessitura jacquard. La lunga esperienza, la possibilità di disporre di vastissime collezioni di motivi, con l'opportunità di far risorgere il mondo nostalgico, fanno sì che questa collezione è una vera miniera per l'amatore del bello.



PAGE 106

WEBER + CIE AG
TEXTILWERKE
AARBURG

Coloris d'ambiance pour la chambre à coucher

Axée essentiellement sur les besoins des grossistes et des commerces spécialisés, la maison Weber Textilwerke AG à Aarburg présente des collections de garnitures de lits aux coloris intenses. On y remarque des interprétations d'inspiration africaine dans des teintes sombres et terreuses ou encore du bleu et du mauve sur du jersey de coton fin. Les fonds sombres conviennent aussi aux motifs à succès de la série rallye imprimés sur de la percale de coton – cette fois-ci c'est un véhicule tout terrain Suzuki – que l'on retrouve comme un grand tableau sur l'oreiller assorti. Très colorés, les paysages naïfs répondent parfaitement aux exigences des jeunes utilisateurs.

S'engageant dans une voie entièrement nouvelle, les nouveaux seersuckers modifient et renouvellent l'aspect des garnitures par leurs larges rayures et leurs carreaux à rapports moyens.

Aucune qualité précise de tissu n'est exigée par ailleurs pour les nouveaux imprimés qui seront lancés pour le printemps/été; une étroite collaboration entre l'entreprise et les grossistes permet aux acheteurs de choisir librement les types de tissus sur lesquels ils désirent voir imprimer les motifs.

Les coloris des draps-housses en frotté ou jersey sont constamment assortis à ceux des imprimés. En outre, l'entreprise étend son service à la clientèle par la fourniture de couvertures d'hôpitaux ou de couvertures climatisées en pur coton ainsi que de molletons dans d'innombrables exécutions, parmi lesquelles le molleton fixe tient lieu de protège-matelas idéal, prolongeant de manière appréciable la durée d'utilisation de la toile du matelas.

Cozy colours at night

The bedlinen collection of Weber Textilwerke AG, Aarburg, oriented to the requirements of large retailers and the institutional trade, introduces intense cozy colours into the bedlinen sector. African inspirations in dark earthen tones or in blue/mauve patterns are making their appearance on fine cotton jerseys. The highly successful new rally designs on cotton percale bed sheeting on a dark background – with a Suzuki four-wheel drive appearing also on the matching pillow-slip – are targeted at the younger age groups, as are the primitive landscape paintings with their cheerful naïveté.

Unusual seersucker materials with centre repeat checks and broad stripes strike a new note, and convey a totally new look to bedlinen.

The new designs launched for Spring/Summer are, by the way, not linked to specific qualities, as the close cooperation of Weber Textilwerke AG with its institutional customers leaves it to the final retail customer to decide what prints are used on what materials.

Jersey and terry fitted sheets are constantly colour updated to tone with the main design colour combinations. The company's services extend to the supplying hospital and climate covers in pure cotton as well as molletons in innumerable finishes; the fitted molleton is at the same time an ideal mattress protection extending the life of any mattress cover.

Colori di casa in camera da letto

Destinata in primo luogo ai distributori all'ingrosso e al commercio associativo, la collezione di biancheria da letto della S.A. Tessifici Weber, di Aarburg, immette nel settore una serie di marcati colori di casa. Ad esempio, ispirazioni africane in tonalità terrose scure, oppure con motivi blu/mauve su fine jersey di cotone. Su fondi scuri si nota poi il successo della stagione: rappresentazioni di rallyes su percale di cotone, con un veicolo tuttostrada Suzuki riprodotto pure sulla relativa federa per il cuscino. Anche i paesaggi, di tipo naïf, tutti creati per soddisfare le esigenze dei giovani consumatori, si presentano in coloriti molto accentuati.

La linea nuova è rappresentata dagli insoliti tessuti seersucker: con le loro righe larghe e i quadri intermedii cambiano radicalmente l'ottica della biancheria da letto.

Da notare che i nuovi disegni, lanciati per la stagione primavera/estate, non sono vincolati a qualità precise. La stretta collaborazione tra la S.A. Tessifici Weber e la clientela all'ingrosso permette a quest'ultima di definire i tessuti di fondo desiderati per le relative stampe. Per quanto riguarda i coloriti, le lenzuola da fissare in jersey e frotté sono sempre adattate alle tinte dei disegni. Le prestazioni della Ditta si estendono inoltre alla fornitura di coperte ospedaliere e climatiche in puro cotone, nonché di molletoni in svariate confezioni. Tra questi ultimi risalta il Fixmolton, una protezione ideale per il materasso, che prolunga simultaneamente l'esistenza del rivestimento.



PAGE 107

DIVI-TEXTIL AG
RHEINECK

Les lits dans le vent

Cette entreprise, qui fait partie du groupe Divina, Divi-Textil AG, compte bientôt dix ans d'expérience dans le domaine de la lingerie de lits. Il y a en effet dix ans que la maison Divina a produit ses premiers draps-housses en frotté.

Actuellement, toute une gamme de parures sort des ateliers de Divi-Textil, classiques ou résolument mode, en jersey, frotté et velours, sans exception des produits suisses de qualité supérieure.

Trendy bedding

Divi-Textil AG, a member of the Divina Group of Companies, can look back on nearly 10 years experience in bedlinen. It is almost 10 years since Divina presented its first fitted sheet in the long proven terry-cloth quality. Today Divi-Textil manufactures a complete programme of conventional and latest-trend bedlinen in jersey, terry and velours of top Swiss quality.

A new development is the fitted sheet of 100% natural fibres marketed under the name Divi-

Biancheria da letto d'attualità

La S.A. Divi-Textil, un'impresa del Gruppo Divina, s'inorgoglisce di ben 10 anni d'esperienza nel settore della biancheria da letto. Dieci anni fa venne creato dalla Casa Divina il primo lenzuolo fisso nella provata qualità a spugna. Oggi la Divi-Textil produce una vasta gamma di biancheria da letto convenzionale e di moda, in jersey, spugna e velluto; tutti i prodotti sono di primissima qualità svizzera. Tra le novità si nota un lenzuolo fisso in pura fibra naturale, distribuito sotto la denomina-

Une nouveauté: le drap-housse en fibres naturelles 100%, vendu dans le commerce spécialisé sous le nom de Divi-San. Réversible, une surface frottée est en pure laine vierge, l'autre, lisse, en pur coton. Une couture spéciale permet son utilisation d'un côté comme de l'autre.

Autre nouveauté qui retient l'attention: le drap structuré, drap-housse également, dont la surface n'est cependant pas entièrement lisse, mais propose un dessin géométrique tissé en relief. D'aspect extrêmement décoratif, ce drap peut aussi servir à recouvrir un couch ou un sofa transformable.

La troisième nouveauté, enfin, consiste en une technique inédite de tissage bicolore. L'effet obtenu autorise d'innombrables combinaisons de draps en frotté avec des oreillers et duvets dans les matières les plus diverses. Le programme exclusif d'oreillers et duvets comporte des motifs de vagues dans du velours de qualité supérieure, ainsi que les séries «Econome», «Luxe» et «Contessa». Ces trois dernières se sont vu adjoindre pour la saison à venir les coloris les plus actuels de la «nouvelle ligne».

San. Divi-San is a reversible fitted sheet. The terry surface is made of pure new wool, the mattress side of pure cotton. A special seam makes the sheet reversible.

Another real eye-catcher is the second innovative development, the sheet with a structural weave. It is also a fitted sheet, the surface of which, however, is not completely smooth but has a geometrical embossed pattern woven into it. This sheet with its structural surface is most decorative and can be used both as a fitted sheet and as a cover for a studio couch or sofa bed.

Finally, the third innovation is the result of a two-tone knitting technique. The resulting mix and match effect in this terry sheet provides innumerable possibilities for combination with the most varied selection of bedcovers. The exclusive bedcovers programme brings wave designs in best velour quality as well as the "Econome", "Luxe" and "Contessa" programmes. The last three programmes have been redesigned for the new season to incorporate the latest colours of the "new line".

zione Divi-San. Divi-San è un lenzuolo fisso reversibile: il lato superiore, a spugna, è in pura lana vergine, il lato inferiore, liscio, in puro cotone. Una cucitura speciale permette di fissare il lenzuolo su ambi i lati.

Il lenzuolo strutturato è la seconda novità: consiste in un lenzuolo fisso la cui superficie non è però liscia, ma esibisce un motivo geometrico in rilievo, intessuto. Il lenzuolo strutturato è molto decorativo e adatto anche come coperta per sofà e sedie a sdraio.

La terza novità, infine, scaturisce da una tecnica di maglieria a due colori. L'effetto di mescolanza ottenuto permette di combinare il lenzuolo a spugna con i tessuti più svariati. L'esclusivo programma degli altri tessuti da letto presenta disegni ondulati su pregiatissimo velluto, nonché le linee «Econome», «Luxe» e «Contessa». In previsione della nuova stagione i coloriti di queste ultime sono stati aggiornati, con l'aggiunta delle più recenti tinte della «new line».



PAGES 108/109

MÜLLER-IMHOOF OF
SWITZERLAND
ZÜRICH

Duvets aériens – rêves éthérés

Un sommeil profond est nécessaire pour supporter l'agitation et le stress propres à notre époque. La fabrique de duvets Müller-Imhoof, à Zurich, a toujours eu pour objectif d'offrir des produits assurant les conditions optimales d'un sommeil réparateur. Depuis longtemps, la maison occupe une des premières places sur le marché avec ses duvets ultralégers d'une exécution particulièrement soignée. L'offre s'étend du duvet plat conventionnel au modèle exclusif de type nordique, volumineux et transformable selon la saison. Les soins les plus attentifs sont voués non seulement au contenu – il n'y entre que du duvet de premier choix – mais aussi à la qualité des piqures et au choix de tissus très serrés. Le client est assuré d'acquiescer un produit de qualité durable. Ces duvets sont bien entendu assortis d'une grande variété d'oreillers, coussins et appuie-têtes.

Dauny-2 saisons

Merveilleusement moelleux, ce duvet deux-saisons se compose en hiver de deux couvertures ultralégères boutonnées ensemble. A la période chaude de l'année, les couvertures se séparent sans effort et se changent en un duvet frais et aéré pour l'été.

Dauny-4 saisons

Température garantie sur mesure en toute saison: on peut la doser avec précision, avec cette couverture double remplie de duvet et piquée. La partie légère seule sera utilisée en été, la partie plus fournie réchauffera l'entre-saison, et les deux fixées ensemble assureront un confort douillet en hiver.

Dauny – Leggero

«Leggero» et son pur duvet est l'idéal pour se couvrir durant les nuits chaudes, voire étouffantes de l'été. Les petits carreaux piqués assurent un climat idéal, exempt de courants.

Dauny extraplat

Duvet plat et remplissage de première qualité destiné à un ménage moderne. Les piqures assez serrées empêchent le contenu de glisser et la chaleur se répartit de manière agréable et régulière. La double couture extérieure assure la stabilité de forme et une solidité de longue durée.

Dauny cassettes

Un souffle léger, grâce au duvet naturel que contient Dauny cassettes, qui plaira à tous ceux qui recherchent un maximum de confort. Des piqures d'un nouveau genre séparent le duvet en carrés fermés, la chaleur reste localisée et il n'y a pas de zones froides.

Dauny Fjorda

Ceux qui préfèrent une couverture plus volumineuse sans sacrifier au poids opteront pour Dauny Fjorda. Le duvet se présente avec des bandes piquées longitudinales assurément exemptes de zones froides et le dormeur, même le plus agité, y trouvera une température toujours constante...

Down quilts for sweets dreams

In these hectic and stress-laden times, a sound and relaxing sleep is of the essence. Contributing to optimum conditions for envigorating sleep has always been a prime concern of Müller-Imhoof AG, duvet manufacturers of Zurich. This company has maintained a leading position in the world market with their ultra-light, top quality down quilts. Their products range from the conventional flat quilt to the exclusive nordic quilt, adaptable to the four seasons. Top attention is given to the high quality duck and goose down filling material, to the sophisticated lock stitching, as well as the closely woven ticking guaranteeing a long lasting top quality product. It goes without saying that Müller-Imhoof offer a complete range of cushions, pillows and bolsters.

Dauny 2-Seasons

The incredibly cuddly down-filled two-season quilt comprises two ultra-light button-through quilts in winter. In the summer months, both covers are unbuttoned and used as single quilts.

Dauny 4-Seasons

Individually tailored warmth for each season. This 4-season quilt keeps its promise and satisfies even the most demanding. With the down-filled quilted double cover the level of warmth is perfect—the lighter layer is destined for spring and summer, the more voluminous one for the cooler nights between seasons. And when the real cold strikes, the two layers are buttoned together to create a deliciously cozy winter quilt.

Dauny Leggero

The super light "Leggero" of genuine down is a cover for tropical nights, ideal for muggy weather. The small quilted checks guarantee an optimum temperature in bed without any build-up of heat, or of cold zones.

Dauny super-flat

An super-flat quilt with top quality down filling for the modern household. It is quilted at close intervals to prevent the filling from moving around and to assure delightfully even distribution of warmth in bed. The double outer seam assures shape maintenance and long service life.

Dauny Cassettes

The featherlight filling of 100% pure natural down by Dauny cassettes is destined for all those who seek maximum sleeping comfort. Innovative quilting divides the duvet into squares and straight bands, so that the warmth stays put and aggravating cold zones are avoided.

Dauny Fjorda

Dauny Fjorda is for those who like to combine the ultra-light with the voluminous. This duvet is divided by lengthwise stitching into a series of tubes. It will not create cold zones, and will assure super comfort even for the most restless of sleepers.

Piumini leggeri, sogni soavi

In un'epoca così stressante e pulsante il sonno profondo e riposante è diventato una necessità assoluta. La Fabbrica piumini Müller-Imhoof S.A., di Zurigo, si è sempre prefissa di creare le condizioni ottimali per una riposante fase rigenerativa. E da tempo che, con i suoi piumini ultraleggeri, accuratamente confezionati, la Ditta occupa sul mercato una posizione di primo piano. La vasta offerta si estende dal piumino piano convenzionale all'esclusivo superpiumino per sonni nordici, adattabile alle stagioni. La massima attenzione spetta all'eccellente imbottitura, in piuma di prima qualità, all'accurato lavoro a trapunta, nonché al finissimo tessuto a prova di piuma; il cliente deve avere la certezza di acquistare un prodotto durevole e di qualità. Naturalmente, la Ditta Müller-Imhoof S.A. offre pure una vasta scelta di cuscini, cuscinietti e altri piumini.

Dauny 2 stagioni

In inverno il piumino due stagioni, carezzevole e imbottito con piuma finissima, consiste in due coperte ultraleggere abbottonate. Durante la stagione calda i piumini si sbottonano facilmente e offrono due leggere e fresche coperte estive.

Dauny 4 stagioni

Concepito per soddisfare le massime esigenze, questo piumino promette calore su misura per ogni stagione. Con il piumino doppio trapuntato, riempito di piuma finissima, il calore si lascia dosare con precisione: la parte più leggera si usa in primavera ed estate, la parte più voluminosa nelle notti fredde del periodo intermedio. Abbottonando le due coperte si ottiene un caldissimo piumino invernale.

Dauny Leggero

Superleggero, il piumino «Leggero», in pura piuma, è un'ideale coperta da viaggio, adatta per la afose notti d'estate. I quadretti trapuntati garantiscono un effetto climatico ottimale, senza le sgradevoli zone calde e fredde.

Dauny Superpiatto

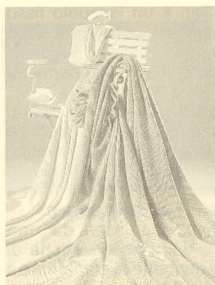
Un piumino imbottito con pregiate piume, per la casa moderna. Le trapunte di piccolo rapporto spartiscono il contenuto, impedendo le accumulazioni, e garantiscono una gradevole distribuzione uniforme del calore. La doppia cucitura esterna è simbolo di stabilità e longevità.

Dauny Cassettes

La leggerissima imbottitura, in purissima piuma, del modello Dauny Cassettes è destinata a coloro che apprezzano la massima comodità. Una nuova tecnica di trapunta suddivide il piumino in quadratini chiusi da nastri, che fissano le piume ed evitano la formazione di zone fredde.

Dauny Fjorda

Dauny Fjorda è una coperta un po' più voluminosa, che resta però molto leggera. Questo piumino tubolare, con trapunte cucite in lungo, è esente da zone di freddo; anche col sonno agitato il piumino ti garantisce un durevole clima ottimale.



PAGES 111-114

ESKIMO TEXTIL AG
TURBENTHAL

«Summer Dream»

«Summer Dream», la nouvelle couverture de la société Eskimo Textil à Turbenthal, est tout ce qu'il y a de plus confortable pour les chambres à coucher et d'enfants ainsi que pour le camping. Cet article à usages multiples, en pur coton, répond en toutes saisons aux plus hautes exigences. Son tissu moelleux, légèrement ajouré, en fait la couverture idéale pour l'été, une alternative «dormir nordique» durant la saison chaude. Associée à un drap ou à un édredon, elle peut, de par sa matière et sa texture climatissantes, s'avérer indispensable lorsque les nuits fraîchissent. Elle est perméable à l'air et absorbe parfaitement la transpiration du dormeur, sans devenir moite. Ainsi, très agréable à la peau, elle convient également aux allergiques. En outre, elle est facile à entretenir (lavable à la machine jusqu'à 60° C) et infroissable, d'où très pratique. «Summer Dream» existe en blanc et en plusieurs teintes mode.

Couvertures en laine et poils nobles

Les couvertures polyvalentes en fibres animales deviennent de plus en plus populaires. Eskimo Textil AG vient d'en inaugurer un assortiment varié et de haute qualité: des couvertures d'intérieur et de voyage, superlégères mais chaudes, d'une élégance discrète due à leurs teintes nature. Des tartans et couvertures à franges complètent cette gamme dans le secteur sportif, et de nouvelles réalisations, en cachemire et laine d'agneau, viennent s'ajouter aux «Alpalux» (85% lama/15% mérinos), «Charme» (70% mérinos/30% cachemire) et «Superstar» (80% mérinos/20% cachemire) qui connaissent déjà un succès retentissant. Les couvertures Eskimo n'offrent-elles pas, de par leur excellent comportement thermo-isolant naturel, une alternative appréciable dans le combat livré contre le gaspillage d'énergie? En réalité, elles permettent de jouir de la télévision, de goûter à une sieste, voire de passer des soirées fraîches sans augmenter le chauffage.

La maison Eskimo Textil doit surtout sa réputation internationale à ses couvertures classiques en laine de mérinos, en poils de chameau et de lama, en cachemire, purs ou, plus souvent, mélangés. A l'heure actuelle où «dormir nordique» est passé dans les mœurs, ces couvertures légères, douces et chaudes sont très appréciées. Aussi la société Eskimo va-t-elle conserver et élargir ce programme. Ces couvertures de luxe étant nécessairement conçues pour durer longtemps, il est logique que leurs dessins et teintes apparaissent nuancés et discrets. Les qualités bordées de velours par exemple existent dans de nombreux tons unis.

D'autres couvertures, en pure soie sauvage ou en pure laine vierge, fidèles aux couleurs nature et fabriquées en matières écruées, sont exemptes de toutes substances chimiques.

«Joie de vivre»

La couverture dite artistique, maintenant aussi en teintes pastel, est une nouveauté Eskimo dans le domaine synthétique. Les dessinateurs et peintres ont ici la parole. Le modèle illustré ci-contre est dû au peintre connu Hans Affeltranger, de Winterthur. Il représente la Création. Le soleil, l'eau, les plantes, les animaux et l'arbre de vie sont le signe d'une nature exubérante et expriment la «Joie de vivre», qui est aussi le titre de cette réalisation. Il peut s'avérer dommage d'employer des chefs-d'œuvre de ce genre pour couvrir un lit. C'est pourquoi ils sont souvent voués à la décoration, généralement murale. Mais les couvertures synthétiques, bordées de velours, faciles d'entretien, sont également appréciées sans dessin. Elles sont confectionnées exclusivement en fils de marque garantissant une qualité robuste. La gamme des pastels a été élargie, surtout pour les couvertures artistiques, alors que les couvertures unies sont offertes en pastels plus foncés.

«Summer Dream»

With its new «Summer Dream» blanket, Eskimo Textile Co. AG, Turbenthal, introduces fresh comfort into bedrooms, for camping trips, and into children's rooms or wherever comfort and cosiness are what is required. This versatile, all-the-year-round pure cotton blanket fulfills many purposes and satisfies the most exacting demands. The soft material with its slightly openwork crocheted look is ideal for summer, pleasantly light at the start of the night and gently warming once the cool of morning begins to creep through the window; a summery alternative to Nordic style sleeping. Combined with a sheet or duvet, this new blanket is also ideal for use in between seasons or even in winter, its material and its weave providing natural airconditioning for the body. It is porous, letting the air through, and can absorb a great deal of moisture without ever feeling damp.

«Summer Dream» is extraordinarily pleasant next to the skin – consequently a welcome new development even for those suffering from allergies –, easy-care, washable by machine, hygienic (washable up to 60%) and crease-resistant, and is easily folded away into a handy size. The blanket is available in white and many fashionable colours.

Natural and noble hair blankets for every taste

All-purpose blankets in noble natural hairs are becoming increasingly popular. In this field, Eskimo Textile Co. AG, Turbenthal, has just launched a very rich, top-quality range on the market. The latest house as well as travel rugs and blankets are extra-light thanks to the specially chosen materials, extraordinarily warm and suitable for use just about everywhere thanks to their discreetly elegant natural colours. Plaids and fringed blankets complete the collection in the sporty field. The well-established qualities «Alpalux» (85% lama/15% merino), «Charme» (30% cashmere/70% merino) and «Superstar» (20% cashmere/80% merino) have been joined by a new cashmere and lambswool line, so that every taste and every demand is catered to. In view of the ever louder calls for energy saving, these blankets that help to mobilise a person's own body warmth are of great importance. With their help, those restful hours in front of the TV, those mid-afternoon siestas or even the cooler between-season evenings can be warm and comfortable without the heating having to be turned on.

Eskimo Textile Co. AG has made an international name for itself as a manufacturer of blankets, mainly in the field of classical blankets in natural hair and fine wool yarns. Pure merino wool, camelhair, lama, cashmere and mixtures of these are used to make this firm's priceless dispensers of warmth. Even today, when Nordic style sleeping is all the rage, these soft, lightweight blankets keep increasing the circle of their clientele, and Eskimo Textile Co. AG is continuing and even expanding this high quality programme. Since these blankets are long-term investments, the designs are deliberately more discreet and more elegant, in fine subtle combinations of colours. Naturally these blankets trimmed all round with velvet are also available in a large number of plain shades.

Various products are offered in biologically pure versions, such as those in pure wild silk or pure new wool. These blankets are not treated chemically in any way, that is to say they are made from undyed yarns and are given no chemical finish. Eskimo Textile Co. AG caters to this market too with a large range of articles.

«Joie de vivre»

In the ever popular range of synthetic fibre blankets, Eskimo Textile Co. AG offers a new «Artist's blanket» non available also in white and pastel colours. A number of artists have been asked to convert their ideas and fantasies into textile creations. The «Joie de vivre» blanket featured on this page, by the well-known Winterthur painter Hans Affeltranger, is as symbolic portrayal of the process of creation. Sun and water, plants and animals, the mighty tree of life, all are signs of a bountiful nature, a forwards-striving life, a special «Joy in living». In a way, it is almost a pity to keep these small works of art «only» for

«Summer Dream»

Con la nuova coperta «Summer Dream» la S.A. Tessili Eskimo, di Turbenthal, offre ancora più comodità per la camera da letto, il campeggio, la camera dei bambini e tutte le situazioni ove sia richiesto il massimo benessere. Questa coperta polivalente in puro cotone, indipendente dal ritmo delle stagioni, possiede varie funzioni e soddisfa le massime esigenze. Il morbido tessuto, leggermente traforato (tipo all'uncinetto) è ideale per l'estate, gradevolmente fresco quando ti addormenti e lievemente riscaldante quando la freschezza mattutina penetra dalla finestra: un'alternativa estiva al letto nordico. In combinazione con la lenzuola o il piumino la coperta è gradita anche nei periodi di transizione: il materiale e la struttura ne fanno un regolatore climatico naturale per il corpo. Respira attivamente e può assorbire molta umidità senza mai risultarne bagnata. «Summer Dream» è gradevolissima per la pelle – un'apprezzabile novità per gli afflitti da allergie – di facile manutenzione, lavabile in lavatrice, igienica (lavabile fino a 60 gradi) e resistente allo sguallimento; si lascia inoltre piegare facilmente in un praticissimo formato. La coperta viene presentata in bianco e vari altri colori di moda.

Coperte in pelo naturale e pregiato per tutti i gusti

Cresce ininterrottamente la popolarità delle coperte polivalenti in pregiato pelo naturale. In questo campo la S.A. Tessili Eskimo, di Turbenthal, presenta sul mercato un assortimento svariato e di eccellente qualità. Le attuali coperte per la casa e i viaggi sono ultraleggere, caldissime, grazie a materiali scelti e adattabili dovunque sia, dati i colori discreti ed eleganti. Sul versante sportivo l'offerta viene completata da plaid e coperte a frange. Alle provate qualità «Alpalux» (lama 85%/merino 15%), «Charme» (cashmir 30%/merino 70%) e «Superstar» (cashmir 20%/merino 80%) si aggiunge una nuova linea in cashmir e lambswool, destinata a soddisfare ogni gusto ed esigenza.

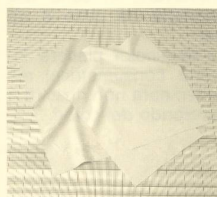
Vista la permanenza delle esortazioni al risparmio energetico, aumenta oggi l'importanza di queste coperte calorifiche che mobilitano l'«energia propria». Ti aiutano a passare il tempo davanti alla TV, il sonnello pomeridiano o le fresche serate dei periodi di transizione, caldamente, comodamente e senza dover mettere in marcia il riscaldamento.

Quale produttrice di coperte, la S.A. Tessili Eskimo ha saputo crearsi una rinomanza internazionale soprattutto nel campo della classica coperta in pelo naturale e fine filato di lana. I pregiati articoli calorifici vengono tessuti in base a pura lana di merino, pelo di cammello, lama, cashmir e le rispettive mescolanze. Nonostante l'attuale successo del letto nordico, queste coperte soffici e leggerissime contano tuttora un nutrito gruppo di amatori; la S.A. Tessili Eskimo manterrà perciò questo eccellente programma, provvedendo anche ad ampliarlo. Dato che le coperte sono diventate veri oggetti di investimento il disegno resta discreto ed elegante, i colori finemente studiati. Naturalmente le coperte, orlate di velluto, sono prodotte anche in numerose sfumature unite.

Altri prodotti restano allo stato naturale: in tal caso i materiali impiegati sono la pura seta greggia o la pura lana vergine. Questo tipo di coperta non subisce trattamenti chimici; è cioè prodotto con filati non tinti e non viene munito di appretti chimici. Anche su questo mercato la S.A. Tessili Eskimo presenta una vasta gamma di prodotti.

«Gioia di vivere»

Come novità nell'apprezzatissimo assortimento di coperte in fibra sintetica la S.A. Tessili Eskimo presenta la «coperta d'arte», che offre a vari artisti la possibilità di incarnare idee e fantasie in una realtà tessile. La coperta «Gioia di vivere» – raffigurata su questa pagina – del noto pittore Hans Affeltranger, di Winterthur, rappresenta simbolicamente la Creazione. Il sole, l'acqua, le piante e gli animali, il robusto albero di vita, sono i segni della natura prosperante, della vita aspirante al progresso, cioè della «gioia di vivere». A dir vero queste opere d'arte in miniatura sono quasi «troppo buone» per il



PAGES 115-118

SCHEITLIN + BORNER AG
WORB

Adieu à la banalité des linges grands ou petits

La collection de nappages et lingerie de maison de Scheitlin + Borner AG, à Worb, est réalisée depuis un certain temps selon un concept de création très spécifique. Il s'agit de renouveler l'aspect des linges et essuie-mains pour les hisser au rang de créations textiles en fibres naturelles auxquelles on prête une attention plus soutenue, que l'on sent au toucher et qui renouent avec la tradition, l'artisanat, les arts décoratifs. Désormais, on pourra être plus sélectif dans le choix des linges. Bien qu'ils doivent répondre à l'usage auquel on les destine, ils peuvent dépasser leur seule fonction utilitaire et contribuer à personnaliser l'intérieur.

«Bristol»

Il s'agit d'un beau linge de toilette classique en mi-fil de première qualité qu'agrémentent d'originaux dessins jacquard. Il en émane une impression de fraîcheur et de netteté parfaites dans un hôtel soigné ou au restaurant – on peut y faire tisser le nom ou le sigle de la maison – et il convient tout autant dans un ménage privé où l'on apprécie le linge de qualité. «Bristol» est réalisé avec les meilleurs fils de coton et lin qui en assurent la longévité ainsi que l'inaltérabilité des dessins discrets et des couleurs plaisantes. Il correspond parfaitement à la proverbiale notion de qualité suisse.

«Swiss Souvenir»

Deux mots qui évoquent les vacances, rappellent la découverte des rhododendrons, de la gentiane et de l'edelweiss; souvenir du parfum des baies sauvages cueillies au bord des chemins ou dans la forêt. Pour cette série de linges pour les mains et la cuisine, le groupe de créateurs de Scheitlin + Borner a recherché la sobriété de dessin – jacquard précis – composé de fleurs des Alpes ou de baies sauvages, sur des bordures latérales encadrées de losanges pour les essuie-mains, avec des rayures et des carreaux pour les linges de cuisine. Dans une qualité de mi-fil à toute épreuve, ils soulignent le retour à la tradition, la nature, la simplicité. Chaque série comporte cinq modèles et deux coloris. «Swiss Souvenir» sera également un cadeau apprécié.

«Ice Cream»

Du pastel et des bordures latérales de cornets de glace, un tissage en couleurs, à rayures et carreaux sont les signes distinctifs de la série d'essuie-mains et linges de cuisine «Ice Cream». La palette de l'aquarelliste aux nuances fraîches et gaies rappelle celles de toutes les crèmes glacées. On rêve de soleil, de chaleur et de la douceur fondante du contenu de ces petits cornets et l'on serait vite tenté de s'offrir un vrai festin de crèmes glacées à voir ces appétissants linges en mi-fil. En complément, un linge en pur fil pour les verres. Ce set de trois pièces présenté dans un emballage plaisant fera un cadeau bienvenu, alliant l'utile à l'agréable, la spontanéité et le fonctionnel. Le fil bouclé dont ils sont tissés les rend encore plus agréables à utiliser.

«Cristal»

Les linges pour le verre doivent répondre à de hautes exigences: il ne faut pas qu'ils «peluchent», on les veut souples et absorbants. Scheitlin + Borner utilise pour leur confection des fils de lin de première qualité et voue les plus grands soins à l'apprêtage des tissus. Les dessins des linges en pur fil s'harmonisent avec le concept général. La bande centrale originale et ses verres de différentes formes exclut toute erreur d'interprétation! Coloris inédits, plus soutenus et cependant toujours délicats, rayures jacquard turquoise ou rose: les coloris sont les mêmes que ceux des bords et s'harmonisent parfaitement avec le jaune à peine suggéré de la partie unie.

bed. They will therefore very probably be frequently used for wall coverings and decorative rugs.

Even the plain easy-care blankets with synthetic pile and velours edgings continue to enjoy undiminished popularity. Only brand yarns are used, guaranteeing a hard-wearing, lasting and top-quality product. Pastel colours prevail, especially in the "Artist's blanket" range, but also in the plain blankets in the more full-bodied shades.

More than just a household towel

Scheitlin + Borner AG, Worb, linen weavers, have recently redesigned their entire table and household linen collection. The intention is to give to hand and kitchen towels a new appearance; to turn them into textiles made of natural fibres which are more pleasant to touch and in appearance. Towels that create a mood and association with tradition, crafts, and art. It is suggested that household towels, should be chosen more conscientiously. Although they have to fulfill to their functional goal, they should be more than an impersonal consumer product. Household towels will henceforth have their own personality.

«Bristol»

This name is carried by the classical, beautiful and elegant hand towel with an original jacquard design made of high-quality half-linen in a rather unusual configuration. It is a hand towel conveying cleanliness and freshness, suitable for the top class hotel, the high-class restaurant – any name or logo type can be incorporated – as well as for the private household which values elegant linen. The "Bristol" hand towel is made of best-quality linen and cotton yarns guaranteeing long service life, the maintenance of the colourful hues and the character of the pattern. In other words: it is a towel which honours the Swiss quality reputation.

«Swiss Souvenir»

Perhaps these words evoke reminiscences of holiday pleasures, of woodland berries and alpine flowers growing along mountain paths?

In their clean jacquard pattern, the design team of Scheitlin + Borner have maintained a striking simplicity – a series of alpine flowers and another series of wild berries. The jacquard side trims are embedded in a screen of diamonds for the hand towels, and in checks and stripes for the kitchen towels. They are hard wearing, made of best ply union linen and emphasize genuine, down-to-earth simplicity. The series consists of five towels in two colours which can be gift-wrapped as "Swiss souvenirs".

«Ice Cream»

Pastel coloured effects and side trimmings with ice cream cones, a colourful weave with stripes and checks characterise the hand and kitchen towels of the "Ice Cream" collection. One is reminded of sun and hot days, of melting sweetness dripping from ice cream cones. The range is completed by a glass cloth of pure linen. In an attractive presentation set the trio constitutes a welcome gift combining the beautiful with the useful, the cheerful with the functional. The use of loop yarn makes the hand-drying even easier and more pleasant.

«Cristal»

Particularly demanding requirements have to be fulfilled by glass towels as they but must be supple and absorbent without depositing fuzz. Scheitlin + Borner AG uses highest quality linen yarns and the best weave finishes to achieve this.

The matching range of pure linen towels fits into the new overall towel concept. The innovative centre panel design outlines the shape of various glasses thus obviously suggesting the end use of the towel. The colours are entirely new. Intense yet soft, with turquoise or pink jacquard panels repeated on the edges, toning beautifully with the refined hint of yellow in the plain parts.

letto. Spesso vengono utilizzate come addobbo per la parete o coperte d'arredamento. Anche non disegnate queste coperte di agevole manutenzione, munite di velo sintetico e orlo di velluto, godono di incessante popolarità. Il produttore utilizza esclusivamente filati di marca, che garantiscono un prodotto robusto, resistente ed estetico. Nel settore dei pastelli il programma è stato notevolmente ampliato, specie per quanto riguarda le coperte d'arte, ma pure negli intensi pastelli degli articoli uniti.

Più di semplici panni da cucina

Di recente il Linificio Scheitlin + Borner S.A., di Worb, ha introdotto nella propria collezione di biancheria da tavola e per la casa un principio creativo tutto specifico. Conferendo una veste nuova ai panni da cucina e asciugamani si ha di mira un doppio scopo; farne dei prodotti tessili in fibre naturali, da toccare con maggior coscienza e da osservare più a fondo; farne dei messaggeri della tradizione, dell'abilità artigianale, dell'arte creativa, capaci di diffondere un'atmosfera di benessere. È arrivato il tempo delle scelte più coscienti nel campo dei tessuti per la casa, che devono restare pienamente funzionali, ma essere più di un semplice oggetto impersonale. D'ora in poi i panni per la casa disporranno di un'individualità propria.

«Bristol»

Sotto questa denominazione la Ditta S+B presenta un elegante e classico panno da toeletta, con originale disegno jacquard in pregiata mezza tela, disposto in modo insolito. Un asciugamano fresco e pulito, ideale per il buon albergo, il ristorante di classe – è d'altronde possibile intessere qualsiasi nome o sigla – e la sfera privata avida di buona biancheria. L'asciugamano «Bristol» è prodotto con i migliori filati di lino e cotone, garantisce una massima longevità associata alla permanenza dei discreti coloriti e all'espressività del disegno. Un prodotto che onora la proverbiale qualità svizzera.

«Swiss Souvenir»

Due paroline che risvegliano ricordi assopiti di vacanze, di bacche raccolte nei boschi o sui cigli della strada, incontri con rododendri, genziane e stelle alpine. Questa linea, creata dagli stilisti di Scheitlin + Borner, resta discreta, con chiari e netti disegni jacquard – una serie di fiori alpini e una serie di bacche dei boschi – disposti come cornice laterale in un letto di rombi per quanto riguarda gli asciugamani, con quadri e righe per i panni da cucina. Resistentissimi, in mezza tela tiorita, rappresentano l'elemento semplice, originario e solido. La serie si compone di cinque asciugamani e altrettanti panni, in due colori, ed è ideale, come «Swiss Souvenir», per ogni genere di regali.

«Ice Cream»

Questa serie di asciugamani e panni da cucina si distingue per gli effetti di pastelli e una cornice laterale fatta di coni, nonché un tessuto multicolore con righe e quadri. Le fresche tonalità all'acquarello rispecchiano la tavolozza dei colori dei gelati. L'ottica di questi tessuti in mezza tela è molto stimolante: fa pensare al sole e alle belle giornate, alla dolcezza fondente che sgocciola dai coni; invita a creare subito un vero festino di gelati. Vi si aggiunge un panno per bicchieri in puro lino. Disposti in un'elegante confezione da regalo, questi tre articoli sintetizzano bellezza e utilità, funzionalità e design. Per renderne l'uso più agevole, gli asciugamani sono tessuti con un riforto a lacci.

«Cristal»

È noto che i panni per bicchieri devono corrispondere a molte esigenze: non essere lanuginosi, essere assorbenti e flessibili. La S.A. Scheitlin + Borner li produce in base a pregiati filati di lino e ne cura specialmente l'appretto.

I motivi di questi asciugabicchieri in puro lino sono conformi all'idea direttrice della linea nuova. Una cornice mediana di concezione originale, con varie forme di bicchieri, ne esprime esplicitamente la destinazione. La novità sta nelle tinte, intense, ma tenui, con righe jacquard turchese e rosa; i colori si ritrovano sugli orli, dove si armonizzano bene con il giallo appena accennato delle superfici unite.



PAGE 119

MEYER-MAYOR AG
NEU ST. JOHANN

La cuisine multicolore

Un souffle de fraîcheur colorée entre à la cuisine avec les dernières créations de Meyer-Mayor AG à Neu St. Johann. La collection tout entière est basée sur un principe multicolore: les coloris des linges de cuisine et des essuie-mains se retrouvent, séparément, dans les linges unis. Aux linges solides en mi-fil s'assortissent de plaisants et pratiques tabliers de cuisine en pur coton et même les nappes s'harmonisent avec la palette. L'entreprise tient à renouveler le principe de l'ensemble, du set, dans son programme de nappes et linges de cuisine et à proposer de nouveaux articles qui incitent à l'achat.

La nouvelle collection multicolore s'adresse en premier lieu aux jeunes consommateurs; cependant, même la ménagère accomplie ne saurait demeurer indifférente à la gaieté qui se dégage de ce linge coloré.

Kitchen atmosphere in technicolour

A cheerful rainbow of colours enters the kitchen with the latest hand and kitchen towels by Meyer-Mayor AG, Neu St. Johann. The entire collection is built on a multi-colour system where one of the colours of the kitchen towels is picked out and reflected on the plain towels. The delightfully attractive kitchen aprons in pure cotton match the hardwearing ply union linen towels, and the table-cloths are also colour coordinated with the programme. The company is constantly striving to achieve the set-concept across its entire table and kitchen linen programme, thus offering the trade new attractive sales items. The new multi-coloured collection is particularly targeted at young consumers, although even the experienced housewife will find these cheerful hues hard to resist.

Atmosfera in cucina grazie a multicolor

Con i nuovi panni per le mani e la cucina della S.A. Meyer-Mayor, di Neu St. Johann, la cucina è invasa da un fresco venticello cromatico. L'intera collezione è basata su un sistema Multicolor, in cui le tinte presenti sui panni da cucina si rispecchiano una ad una sugli unti. Alle resistenti qualità in mezza tela ritorta si accordano i grembiالي pratici e belli, in puro cotone; anche i colori delle tovaglie sono intonati con il resto del programma. Al fine di offrire al commercio articoli stimolanti la Ditta cerca di rinnovare, in seno alle collezioni della biancheria da casa e da tavola, la linea del set.

La nuova collezione Multicolor piacerà innanzitutto alla giovane consumatrice, ma anche la casalinga attempata non riuscirà a sottrarsi all'allegro girotondo dei colori.



PAGES 120/121

SCHMID + CIE BURGDORF AG
BURGDORF

Tissé pour être brodé

Une fois de plus, Schmid + Cie Burgdorf AG élargit son offre en toiles à broder. La nouvelle qualité est en pur fil de 180 cm de large et présente d'étroites bandes jacquard dans le sens de la longueur, entre lesquelles il est aisé de compter les fils et de broder les surfaces unies. Cette toile convient aux usages les plus variés et même à la confection de rideaux rustiques, avec des embrasses de la même matière qui, brodées, n'en seront que plus décoratives. Chemins de tables, nappes, coussins, abat-jours, napperons, sets – la liste est longue de toutes les possibilités de réalisations qu'offre ce tissu à broder de belle présentation.

La série des linges à broder s'est, elle aussi, enrichie. Il existe maintenant des essuie-mains comportant des rectangles à broder en structure Aida, les fils se comptent facilement et les coloris sont orange/écru, beige/écru. D'autres linges confectionnés en «fils à compter» sont en brun/écru et rouge/écru. Les tissus en 48 cm de large existent également au mètre et conviennent donc à la confection de chemins de tables, nappes pour bahuts, sets et autres. La maison fournit également les serviettes assorties dans des teintes unies, afin que l'ensemble soit complet.

L'entreprise tient tout particulièrement à élaborer dans son propre atelier de création des modèles à broder à la main que les magasins spécialisés peuvent obtenir en même temps que les toiles à broder: un service supplémentaire dans l'intérêt des consommatrices.

Une nappe pour toutes les occasions

Les nappes de teintes vives – ne sont-elles pas à leur place partout? Pour le jour, sur le balcon, pour servir la fondue entre amis ou pour le buffet campagnard! Au restaurant aussi, elles contribuent à créer une atmosphère chaleureuse, qu'elles soient rouille, jaune soleil ou vert tendre. Elles invitent à s'installer confortablement autour de la table d'hôte. Elles conviennent tout autant aux tonnelles et aux cafés des boulevards, là où elles captent le regard des passants par l'éclat de leurs teintes.

La matière est un mi-fil en 135 cm de large à rayures décoratives en satin, qui résiste à la lumière et à la cuisson et possède toutes les qualités requises pour un entretien aisé. Outre les dimensions usuelles standard, la maison Schmid + Cie Burgdorf AG est en mesure de tenir compte de longueurs spéciales lors de la confection. Elle fournit également les serviettes en mi-fil assorties; jouer des contrastes de coloris créera la diversité et le charme.

Les nouveaux coloris soutenus complètent la collection de nappages, qui s'étend maintenant des nappes blanches en damassé pur fil ou mi-fil en passant par les jacquards pastel et les dessins ratière dans les mêmes fibres naturelles, jusqu'aux nappes hautes en couleurs utilisables en toutes circonstances. L'offre, complète, fournit vraiment les «bases» d'une table bien mise.

Woven for embroidery

Once again Schmid + Cie Burgdorf AG have expanded their range of needlework linen. The new 180 cm wide pure linen has narrow lengthwise jacquard stripes, between which the easily discernable threads of the plain surfaces can be embroidered at will. It is suitable for the most diverse applications, including rustic curtaining. Even curtain loops, which look more attractive when embroidered, can be made from the linen. Table runners and table cloths, cushion, lampshades, table mats – an endless list could be made of things for which this beautiful embroidery linen can be used.

A further series, hand towels for embroidery, has been added to the programme. In addition to the orange/natural and beige/natural hand towels with a rectangular embroidery Aida-textured grid to simplify thread counting, there are readily finished linen towels in brown/natural and red/natural combinations. The 48 cm wide art linens are also available by the yard, and they can be worked into table and chest runners, table mats and highly decorative items. To complete the set concept, the company supplies plain matching napkins.

In order to provide a complete service to the customers of the trade it has always been the declared commitment of the linen-weaving firm to develop patterns in their own creative design department. These are supplied on demand with the embroidery linen.

A tablecloth for all occasions

Table linen in vibrant colours – a pleasing way to create the right mood for every occasion – on the balcony, for your next fondue party or informal dinner buffet! In the restaurant also, table cloths of rich rust, soft green or sunny yellow attract the eye of the passers-by and help to add that welcoming touch that makes one want to stay and relax whether in the garden restaurant or the boulevard café.

The material? A ply union linen, 135 cm wide, with decorative satin stripes, light, boil-fast and easy-care. The linen weavers Schmid + Cie Burgdorf AG in Burgdorf can provide not only special widths but also matching half-linen napkins. Particularly interesting effects are achieved with contrasting colours thus creating different looks in "variations on a theme".

The intensive colours are a practical addition to the tablelinen collection of Schmid, which now ranges from white damask in pure and ply union linen, and pastel coloured jacquard and dobby-weave fabrics in the same natural fibres, to the highly colourful table-cloths: different starting points for an attractive table for all occasions.

Tessuto per essere ricamato

Ancora una volta la Ditta Schmid + C. Burgdorf S.A. ha ampliato la propria offerta di tele per artigianato. La nuova qualità in puro lino, larga 180 cm, con sottili righe longitudinali jacquard – tra cui è facile ricamare a piacimento i fili ben visibili delle superfici unite – conviene per moltissimi usi, comprese le tende rustiche. Con questo tessuto di lino si possono confezionare persino i braccioli, ancora più decorativi se ricamati. Passatoie e tovaglie, cuscini, paralumi, stuoie da tavola, ecc. ecc.: la lista degli oggetti realizzabili a partire dal bellissimo lino da ricamare è infinita.

Anche alla serie degli asciugamani si sono aggiunti nuovi soggetti da ricamare, per esempio gli asciugamani con rettangoli in struttura Aida, che facilita la riproduzione del modello, nei colori arancione/naturale, beige/naturale, nonché i panni in lino, «da numerare», bell'e confezionati, in marrone/naturale e rosso/naturale. I tessuti larghi 48 cm possono essere forniti anche come merce al metro, per la confezione di passatoie e stuoie da tavola, coperte per bauli e altri articoli. Per rinforzare la linea del set la Ditta fornisce inoltre tovaglioli uniti dai colori intonati.

Il Linificio, infine, possiede un proprio reparto creazioni che produce modelli per il ricamo a mano, offerti al commercio specializzato con i tessuti da ricamare: ancora un servizio reso alla clientela.

Una tovaglia per ogni eventualità

Un articolo per la tavola adattato ad ogni circostanza? Le tovaglie a colori accentuati, come coperte da giorno, per il balcone, la cena in compagnia o la credenza rustica. Mettono molta atmosfera anche nei ristoranti: il ruggine saturo, il giallo soleggiato e il verde soffice diffondono quell'aria di comodità che invita il cliente a trattenersi. Nei ristoranti con giardino e nei caffè all'aperto le tovaglie, grazie all'intensità dei colori, fungono da elemento d'attrazione.

Il materiale? Una qualità di mezza tela larga 135 cm, con righe di raso molto decorative, resistente alla luce ed alla bollitura, di facile manutenzione. Per quanto riguarda la confezione, oltre alle dimensioni standard il Linificio Schmid + C. Burgdorf S.A., di Burgdorf, è in grado di offrire lunghezze speciali e di fornire con le tovaglie a colori, i rispettivi tovaglioli in mezza tela. Per creare la diversità è bello operare con i colori di contrasto.

Questa novità molto colorata completa intelligentemente la collezione di biancheria da tavola della Ditta Schmid, che include ora, per ogni eventualità, tovaglie bianche di damasco, in puro lino e mezza tela, articoli color pastello con motivi jacquard e a liscio nelle stesse fibre naturali e, infine, le nuove tovaglie a colori accentuati: le basi ideali per una tavola bene imbandita.



PAGES 122/123

WEBEREI SCHLÄPFER AG
TEUFEN

Il n'est pas possible de déterminer avec certitude l'année de fondation des Tissages Schläpfer S.A., à Teufen. Cependant, tout donne à penser que c'est en 1850 que Johann Konrad Schläpfer-Meier, ferblantier et dessinateur de son état, a décidé de créer sa propre entreprise. Il s'intéressait surtout à la technique du tissage à point plat. La production, qui reposait alors sur le travail à domicile des paysans de la région, s'est rapidement développée. Le fils aîné du fondateur, J.K. Schläpfer-Biser, possédait déjà, à Teufen et dans les alentours, 400 métiers à tisser. En 1900, un bâtiment d'encollage nouvellement édifié a abrité les premières installations pouvant être qualifiées d'industrielles. En 1909, 48 métiers à tisser la mousseline venus en appoint dans un local fraîchement acquis ont permis d'augmenter sensiblement la production. La troisième génération, sous l'autorité d'Adolf Schläpfer, a agrandi le tissage mécanique et s'est spécialisée dans la production de tissus fantaisie. Bien que les années de crise n'aient ensuite pas permis de procéder à des innovations importantes, la mécanisation généralisée du tissage s'est par la suite révélée être un pas essentiel vers l'avenir. Un esprit d'entreprise porteur de progrès et une créativité très convaincante sont à la base du dynamisme des Tissages Schläpfer S.A. Deux bâtiments modernes de production et d'administration ont été érigés dans les années 60 et 70, sous l'égide de la quatrième génération de la famille: Rudolf Schläpfer, chef actuel, et Willi Schläpfer, aujourd'hui décédé. Les équipements qu'ils abritent répondent aux plus hautes exigences techniques. La fabrication de mouchoirs qui, au début des années 70, occupait encore la première place dans les activités de la firme, a cédé depuis sa prééminence à la confection pour dames, où l'entreprise présente des collections à la pointe de la mode, ainsi qu'à la production de tissus de décoration. Le département de création veille au bon renom des Tissages Schläpfer S.A. L'évolution du programme de fabrication, très rapide durant ces dernières années, porte un témoignage éloquent de la flexibilité et du potentiel créateur de la maison.

L'accent est mis en premier lieu sur les tissus fantaisie utilisés dans la confection de luxe pour dames ainsi que pour des rideaux de haute qualité et des tissus de décoration. La fabrication de mouchoirs vient en troisième position.

Le développement de nouveautés très variées est effectué dans les entreprises Schläpfer S.A. en collaboration étroite avec le client. Dans le domaine des voilages et tissus déco, la maison offre, en tant que spécialité exclusive, des tissus jacquards de 3 mètres de large, utilisables pour des rideaux sans couture à hauteur de pièces.

La vente est effectuée par l'intermédiaire de convertisseurs. La plus grande partie de la production est écoulée à l'étranger, ce qui montre que les nouveautés textiles portant la marque Schläpfer jouissent d'une réputation internationale.

Des améliorations techniques constantes de même que l'utilisation d'ordinateurs pour la gestion des commandes démontrent le souci de modernité de la maison. Ce souci, que R. Schläpfer sait communiquer à tous ses collaborateurs, repose sur une base économique saine et se traduit par une aptitude raisonnée à promouvoir des innovations et à assumer des risques, laquelle va de pair avec un optimisme proche des réalités.

It is not possible to indicate the exact foundation date of Schläpfer AG in Teufen. Everything indicates, however, that the plumber and designer Johann Konrad Schläpfer-Meier decided around 1850 to start his own business. At the time his interest concentrated at the time on the early beginnings of flat-stitch weaving. The business, based on the cottage industry of the farming population in the area, very quickly developed. The oldest son of the founder, J.K. Schläpfer-Biser, soon employed 400 looms around Teufen. The first actual manufacturing plant was established in a new sizing room around 1900. In 1909, the acquisition of an embroidery house with 48 muslin looms, increased production capacity considerably. The third generation under Adolf Schläpfer, expanded, above all, the mechanical weaving department and specialized thereafter in the manufacture of fantasy weaves. Despite the fact that the subsequent crisis years did not permit more important innovations, this mechanisation of the weaving department was an important step for future development.

Continuous innovative entrepreneurial spirit and convincing creativity are the driving forces of the Schläpfer AG weavers. Under the management of Rudolf Schläpfer, the fourth generation in charge of this family enterprise and the late Willi Schläpfer, two ultra-modern weaving and administrative centers were built in the '60's and '70's equipped with the latest technical and manufacturing advances. While, at the beginning of the '70's, handkerchief production was still one of the main pillars of Schläpfer AGs production, it was subsequently surpassed by the production of a highly fashionable collection of ladies' outerwear and an expanded programme of decorative textiles. The creative design department has generated a product range which enjoys an international reputation. The restructuring of the production programme during the last few years is proof of the flexibility and the creative potential of the company.

Today, the main accent is in the area of fancy weaves for fashionable outerwear as well as for high-quality curtains and decorative materials. In third place follows handkerchief production. The development of versatile innovative products stems from the company's own initiative as well as in cooperation with customers. A particular speciality of Schläpfer's are 3-meter wide jacquard weaves for curtains and decorative textiles for seamless room-high curtaining.

Sales are handled by the converters whereby the major part is going for export. Another indication of the growing international reputation of Schläpfer's textiles' was the result of constant technical innovations in the manufacturing process. The progressive attitude of the company included the use of most advanced data processing equipment for order handling. This aggressive farsighted policy, which R. Schläpfer has the ability to convey to his collaborators, is based on sound economic principles and can be described as a well-balanced willingness to innovate and to take risks spurred by realistic optimism.

È difficile determinare con esattezza la data di fondazione del Tessificio Schläpfer S.A., di Teufen. Però tutto fa credere che intorno al 1850, lo stagnino e progettista Johann Konrad Schläpfer-Meier, interessato soprattutto alla tessitura a punto piano, allora agli inizi, abbia deciso di fondare la propria impresa. Quest'ultima, basata sul lavoro a domicilio degli agricoltori locali, non tardò a svilupparsi oltre ogni previsione. Il figlio primogenito del fondatore, J. K. Schläpfer-Biser, poté contare, nella regione di Teufen, su 400 telai. Nel 1900 venne creata la prima fabbrica e nel 1909 si installarono, in un apposito locale, 48 telai da mussolina; la produzione si accrebbe allora considerevolmente. Sotto la terza generazione, rappresentata da Adolf Schläpfer, venne ingrandito soprattutto il tessificio meccanico, poi la Ditta si specializzò nella produzione di tessuti di fantasia. Benché la crisi degli anni seguenti non abbia consentito grandi innovazioni, la meccanizzazione generale dell'impresa rappresentò una tappa importante per l'avvenire e proiettò la Ditta nell'era della tecnica.

E oggi? Due sono i moventi da cui la Ditta Schläpfer S.A. attende nuovi impulsi di successo: uno spirito d'iniziativa ininterrotto e dedito al progresso; una creatività convincente. Nel corso degli anni 60 e 70, sotto Rudolf Schläpfer — rappresentante della quarta generazione, che dirige ora questa impresa familiare — e il di lui fratello Willi, deceduto nel frattempo, vennero costruiti due moderni edifici industriali e amministrativi, muniti dei più recenti impianti tecnici e macchinari. La produzione dei fazzoletti, ancora molto importante agli inizi degli anni 70, cedette il primo posto ad una modernissima collezione di abbigliamento femminile, mentre il settore dei tessuti d'arredamento veniva a sua volta notevolmente ampliato. Grazie alle capacità dello studio creazioni, oggi i prodotti del Tessificio Schläpfer S.A. sono apprezzati nel mondo intero. Il solo sviluppo del programma di produzione negli ultimi anni rende evidente la flessibilità e il potenziale creativo raggiunti dalla Ditta.

L'accento principale viene posto sui tessuti di fantasia per l'abbigliamento femminile di classe, nonché su pregiate tendine e stoffe d'arredamento. Il terzo posto spetta ai fazzoletti. La creazione delle novità è compito della Ditta, che spesso collabora con la clientela. Una vera specialità della S.A. Schläpfer sono tessuti jacquard in 3 m di larghezza per tende senza cucitura, dal soffitto al suolo.

La vendita è affare dei convertitori. Il fatto che la maggior parte della produzione venga esportata costituisce un'altra prova della stima in cui sono tenute, sul piano internazionale, le novità tessili Schläpfer.

Lo spirito progressista della Ditta emerge dalle continue innovazioni tecniche, nonché dalla messa in servizio di moderni ordinatori per il disbrigo delle ordinazioni. Questa fede nel progresso, che R. Schläpfer sa trasmettere anche ai collaboratori, si fonda sulla situazione economica sana e si esprime nell'equilibrato connubio tra volontà d'innovazione e rischio, d'una parte, ottimismo temperato da realismo, d'altra parte.

Index des annonceurs
Verzeichnis der Inserenten
Index of advertisers
Repertorio degli inserenti

ALPINA TEPPICHWERKE AG, CH-8623 WETZIKON	18, 19
ALTOCO AG, CH-9001 ST. GALLEN	127
BAYER (SCHWEIZ) AG, CH-4000 BASEL 5	21
BISCHOFF TEXTIL AG, CH-9001 ST. GALLEN	9
BOLLER-WINKLER AG, CH-8488 TURBENTHAL	6
DIVI-TEXTIL AG, CH-9424 RHEINECK	127
EBS ED. BÜHLER SPINNEREIEI, CH-8402 WINTERTHUR	17
EMS-GRILON SA, CH-7013 DOMAT/EMS	11
ESKIMO TEXTIL AG, CH-8488 TURBENTHAL	2
EUGSTER + HUBER TEXTIL AG, CH-9001 ST. GALLEN	126
FABROMONT AG, CH-3185 SCHMITTEN	18
FILTEX AG, CH-9001 ST. GALLEN	COUV. III
CHRISTIAN FISCHBACHER CO. AG, CH-9001 ST. GALLEN	COUV. I, 12, 13
FORSTER WILLI + CO. AG, CH-9001 ST. GALLEN	22
PETER M. GMÜR AG, CH-9500 WIL	79
HABIS TEXTIL AG, CH-9230 FLAWIL	26
HEIMTEX ZÜRICH, CH-8962 BERGDIETIKON	1
INTERNATIONALES WOLL-SEKRETARIAT, D-4000 DÜSSELDORF	3
WILLY JENNY AG, CH-9006 ST. GALLEN	82, 83
MESSE- UND AUSSTELLUNGS-GMBH, D-6000 FRANKFURT A. MAIN	8
MEYER-MAYOR AG, CH-9652 NEU ST. JOHANN	119
MÖBELSTOFFWEBEREI AM BACHTEL, J.C. SCHELLENBERG AG, CH-8340 HINWIL	56, 57
MODUM AG, CH-4053 BASEL	24
MÜLLER-IMHOOF AG, CH-8048 ZÜRICH	15
J. G. NEF-NELO AG, CH-9102 HERISAU	25
JACOB ROHNER AG, CH-9435 HEERBRUGG	55, 92, 93
SCHEITLIN + BORNER AG, CH-3076 WORB	23
WEBEREI SCHLÄPFER AG, CH-9053 TEUFEN	16
SCHLOSSBERG TEXTIL AG, CH-8038 ZÜRICH	7
SCHMID + CIE BURGDORF AG, CH-3400 BURGDORF	4
SCHWEIZERISCHE GESELLSCHAFT FÜR TÜLLINDUSTRIE AG, CH-9542 MÜNCHWILEN	14
SCHWEIZERISCHE TEPPICHFABRIK ENNENDA FORBO, CH-8755 ENNENDA	76
STAMM AG, CH-8139 EGLISAU	5
STAR S.R.L., SALONE INTERNAZIONALE DEL TAPPETO E DEL TESSILE D'ARREDAMENTO, I-20126 MILANO	19
TISCA TISCHHAUSER + CO. AG, CH-9055 BÜHLER	10, 27
AG VEIT + CO., CH-8280 KREUZLINGEN	126
VEREIN SCHWEIZERISCHER TEXTILINDUSTRIELLER (VSTI), CH-8027 ZÜRICH	COUV. IV
VISCOSUISSE AG, CH-6020 EMMENBRÜCKE	44, 45
WEBER + CIE AG, CH-4663 AARBURG	125
WEBTRICOT AG, CH-4805 BRITTNAU	20
ZUMSTEG AG, CH-8034 ZÜRICH	COUV. II

Frankfurter Messe:
Halle 6E, Gang C, Stand 60321

Stickereien

Nouveautés

Rohgewebe

Gardinen

Garne



FILTEX AG TEUFENERSTRASSE 1 CH-9001 ST. GALLEN

Telefon: 071/22 58 61 – Telex: 77 11 6

Switzerland- Textileland

The best textile products from Switzerland carry a quality label. It guarantees Swiss quality, design and workmanship. Attributes which make textile products from Switzerland unique throughout the world.



SWISS YARNS SWISS FABRICS SWISS CARPETS

Look for the Swiss quality label in home textiles. Renowned manufacturers of carpets and other home textiles identify their high-class products with the SWISS FABRIC label:

Carpets

Alpina Teppichwerke AG	8623 Wetzikon
Forbo-Teppichwerk AG	8853 Lachen
Manifattura Tappeti S.A.	6988 Ponte Tresa
Ruckstuhl AG	4900 Langenthal
Schneider-Siegenthaler & Co.	3077 Enggistein
Schweiz. Teppichfabrik	8755 Ennenda
Stamm AG	8193 Eglisau
Teppichfabrik Buchs AG	9470 Buchs
Teppichfabrik Melchnau AG	4917 Melchnau
Teppichfabrik Waron AG	9466 Sennwald
Tiara Teppichboden AG	9107 Urnäsch
Tisca Tischhauser & Co. AG	9055 Bühler

Blankets

Eskimo Textil AG	8488 Turbenthal
------------------	-----------------

Upholstery fabrics

Möbelstoffweberei	
Langenthal AG	4900 Langenthal
Jacob Rohner AG	9435 Heerbrugg

For your copy of the new Directory of Swiss Textile Manufacturers apply to:

VSTI
Association of Swiss Textile Manufacturers
P.O. Box 680
CH-8027 Zurich
Tel. 01/202 57 57 Telex 55 262

